محمد نسیم خان

ترٛے بیٛنہٕ

[انتن چیخوفنہٕ سٕنٛد مۄل رۄسی ناٹکُک کٲشُر ترجمہٕ]

ترجمہٕ نگار

رتن لال شانت

جموں کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز سرینگر

پرنٹر پبلشر : سیکرٹری جموں کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز
سرینگر

پریس : جے۔ کے آفسیٹ پرنٹرس، دہلی

چھاپ : سنہ ۱۹۷۴ء

مول : 20/-

عرضِ ناشر

عالمی شعرہ پرتھ تھوون والین بہلہِ پایہ ادیبن ہنٛزِ برادری منٛز یُس مُقام چھُ انتون چیخوفس حاصل تتھ مُتلِق کہنہ کرنُک نہ چھُ ییٚنہِ موقہٕ تہٕ نہ چھےٚ ضرورتھ۔

چیخوفن چھہ اکس کھوتہٕ اکھ شاہکار چیز تخلیق کٔرمٕتۍ۔ یِم زَن دُنیہِ ہٕکہِ ادبُک اکھ موٗلُل حِصہٕ چھہ۔ اَمِہ سٕندٮ۪ن تخلیقن منٛز چھُ مُشاہدہٕ کِس شنزرس سٕیتۍ سٕیتۍ تَخیٖلُک وُڈو کمالس پیٹھ۔ کردارن ہُنٛد اَوٚندرُ چھُ تیتھ پاٹھۍ بیان کرنہٕ آمُت یُس زَن بَڈین فنکارن ہٕنٛے باگہِ چھُ یوان۔ ڈراما لیکھنس منٛز چھُ چیخوف اکہِ نوِ طرزُک تہٕ اندازُک وَتہٕ ہاوُک گٕنزراونہٕ یوان۔ اَمِہ سٕنٛدِ قلمہٕ دراہمتۍ ڈراما چھہ تھیٹرِ کہِ دُنیہِ ہٕنٛز بہیچ پایہٕ بَڈ دولتھ۔

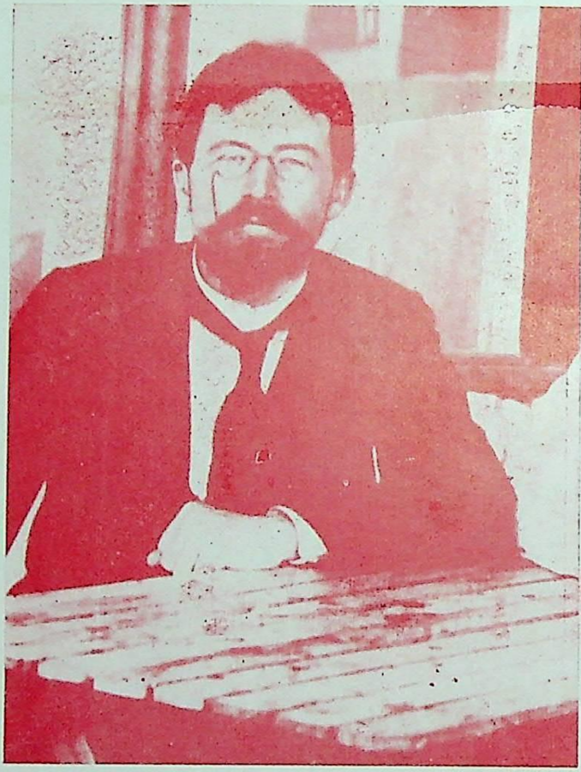
چیخوف رُود صِرف پانٛژتاجہن وٕرین زِنٛدہٕ۔ یِنہِ مُختصر زنٛدگی منٛز یِہ کیٚنژھا تمۍ لیوٗکھ تمہِ سٕیتۍ پٕراو تمۍ عالمی شعہرتھ۔ آوے کنہ گرٛزھہٕ نہٕ یِہ وَنُن غلط ہیوٚو کیٚنژھہ زِناو پٕراونہٕ خاطرِ

چھِنہٕ زیٖچھِ زیٖچھ ڈُہر پۭراوِتھ منٛوٲرۍ۔

"ترٛےٚ بیٖنہٕ" ناوُک یہ ڈراما چھُ چیخوف سٕندِ تِمَن گِنٛزرِتھ ڈراماہَن منٛز شامِل یِمَن کلاسیٖکی حیثیت حاصِل چھےٚ۔ مےٚ چھےٚ پوٗرٕ پٔزِ زِ امہِ ڈراماہُک یہ کٲشُر روٗپ کرِ اکہِ طرفہٕ کٲشرِ زبٲنۍ ہُنر ترٛٲوِتھ ہۭتہٕ دۄیمہِ طرفہٕ پۭراوِ سٹیجس پیٹھ تِتھ مُقام یُس اَتھ باقے زبانَن منٛز حاصِل چھُ۔

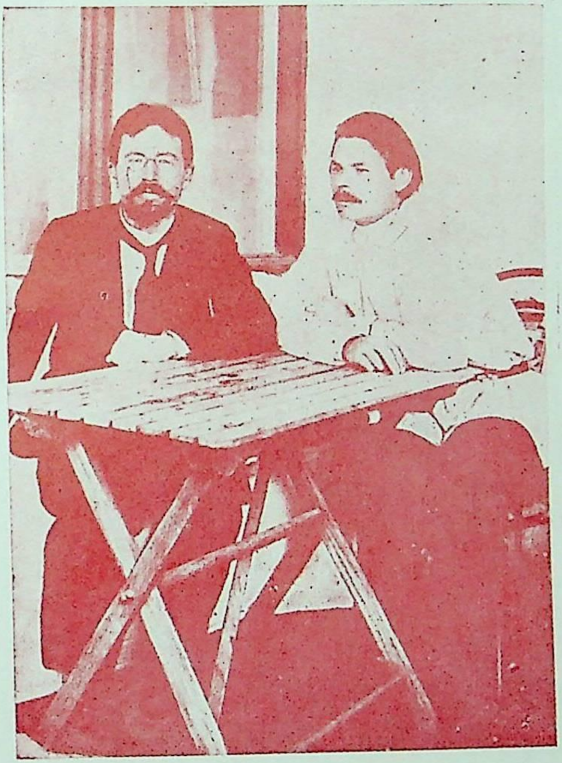
سِری نگر
۱۰۔ جُلائی ۷۴ء

محمدؐ یوسف ٹینگ
سیکرٹری کلچرل اکادمی



انتون چیخوف

بشکریہ روسی سفارت خانہ۔۔ نئی دہلی۔



چیخوف تہٖ گورکی

بشکریہ روٗسی سفارت خانہ۔۔ نئی دہلی۔

انتن ۔ پاولووِچ چیخوف

انتن پاولووِچ چیخوو (چیخوف) روُد صرف ژٔہ یہ تاہ جہن وُری زِندہ ۔ مگر دُنیہکہ افسانہٕ نالکہ اوٚک تواریخ چھہ اُمِس روٗسی ناٹک نوِیسس تہٕ افسانہٕ نِگارس دِوان اکھ نوٚو تمام۔

یہ چیخوف کُس اوس؟

کُنہ وُہمہ صدی ہندِس آخری ڈٔہیلس منٛز اوس چیخوف ناو ماسکو کِس پرٛتھ ناٹک وُچھن والس زیوِ پیٹھ ۔ تٔمۍ سندۍ ڈراما "سوٚدرِ انٛدرۍ"، "وانیا"، "ترٛیٚ بینہٕ" تہٕ "چیریہ باغ" اَسی کافی ہرِدلعزیز گاہتو۔ چیخوف گوٚ ماسکو پیٹھ پیٖٹرس برگ تہٕ تتہٕ اوٚ تَس "شہنشاہِ خارس" سٕندۍ پاٹھۍ استقبال کرنہٕ ۔ تمہ وقتہٕ کِس مشہور ادیب الیکسی سوٗورِنس سیتۍ سپدیوٚ تَس تارُف تہٕ تمۍ مشیوٚت "نووِی مِیر" (نوٚو زمانہ) رِسالس منٛز باقاعیدٕ پاٹھۍ لیکھُن ۔ تٔمۍ سٕندۍ مشہور افسانہٕ "ترٛیٚ وٕری"، "واڈ نمبر شے"، "اکِس کلارکہٕ سٕند موت"، وغارٕ ہنٛدۍ کردار اَسی لوٗکن وِیٚدۍ تہٕ پننۍ باسان ۔ ماسکو آرٹ تھیٖیٹرن لوٚب وۄتھبو چیخوف سٕندۍ ناٹکن ہنٛدۍ دٔسی۔ سنہ ۱۸۸۸ اَتھ منٛز دِتُکھ اُمِس تمہ وقتُک ساروٚے کھوتہٕ بوٚڈ روٗسی ادبی ایزاز ۔۔ "پُشکن ایزاز"۔

اَمیُک مَطلب گوٚو یہِ کہِ چیخوفن کیاہ وُچھنہٕ زٕندگی منٛز ناکامیابی کیتھہٕ
پیٚٹھ شُد مشہوٗر ناٹک "سوٚدرٕ اَنٛزِنۍ" یُتھے گوٚو ڈرٛنچہ لیٚکھٕ پیٖٹرس
برگ کس الیکسنٛدرسکی تھیٹرس منٛز گیندنہٕ آو ہۄل ہال ووٚتھ۔ یُتھ نہٕ
چیخوف ژوٚل ہالہٕ منٛز کلیہٕ بوٚن کُن ژھینیتھ تہٕ اوٚور کوٹُک کالرٕ ہیٚتھ وۄر
کھاٲرِتھ تہٕ راٲتی راتس روٚد شہرٕ چین سڑکن ہٕٹرٕ ہٕٹرٕ پھیران۔ نوٚوٕری
برونٛہہ اوسُن "آیوانوو" ڈراماہس سیٹیج تہٕ یُتھے سوٚ لوٗک وُچھمت پٲدان
اَخبارو تہٕ نقادو دیُت فیصلہٕ زِ اَز تانۍ گوٚو یہِ ییٚمہ ڈراماہہ کھوتہٕ ناکامیاب
ڈراما کانٛہہ تہٕ سٹیج۔

زٕندگی منٛز تہٕ وُچھ چیخوفن واریاہ دوہ لابہٕ تہٕ بدقسمتی۔ زاو ۱۷ جنوری
۱۸۶۰ ہس منٛز اَکس ذیٚہنی لحاظٕ غوٗلام خانٛدانس منٛز۔ اَمِن سُند بُڈ بب
مخایلووِچ چیخوف اوس جسمانی لحاظٕ تہٕ غوٗلام۔ تمیٚ موٚہ کلاویوو پان ۳۵۰۰ روٗبلہ
دِتھ۔ مول اوسُس اَکھ موٗمولی دُکاندار تہٕ بیٚیہ اُمِس ژور بیٚینہ باے۔ مول
اوس ہاوی نہٕ پرٲنے شرٕ ین ژیٚٹان تہٕ زنانہٕ اَڈٕ زاد کران۔ تماہ اوس اَمِن
چیخوفس ڈاکٹر بننہٕ نکُ۔ آو ماسکو تہٕ تتہٕ کرِن ٹیوٗشن بیترس اَکس
رَنش روٚد ژرایہٕ بوج تہٕ پاتسہ ٹوٗمک کماوِتھ روٚد گرٕ چلاوان۔ باپن اَمِس
بد عادتھ تہٕ تمیُک واریاہ خرچ تہٕ اوس تُلان تہٕ پنُن فیس تہٕ دِوان۔ پانٕنۍ
پھچن دوٚو ممت زِ " مے ہساٚ وُچھے نہٕ لو کھار زانہہ" ماسے موہبتُک اوس
نہٕ سوال یُڈ بتس تہٕ روٗدُس ہم۔ مشہوٗر روٗسی افسانہٕ نگار گورکی چھُ اُتھ
مُتعلق چیخوفنِ زِندگی ہنٛزِ کشمکشہٕ مُتعلق وَنان: "اُمِس یوٗ جوانی ہُنٛد

سورُے طاقتھ زِندٕ روزنہٕ خاطرٕ صرف کرُن"۔ جادٕ تہٕ رۄد زِندگی منز چیخوف
بیمار ہے۔ مۄد تہٕ صرف ژۄہ یہ تاجی وُہرِ ٹی بی سیتؠ ۲ جُلائی ۱۹۰۴ؠ۔ زِندٕ روزنچ
اُمیس شیخ کل تہٕ پرژھ۔ دوستس اَکس چھُن چیٹھہ منز لیوٗکھمت؛

"کاش! مےٚ آسہٕ ہن بیٚیہ ژٕتجی ورِہی وانٕسہ۔ بہٕ پرٕہا کانٛہ تہٕ میٚعنتہٕ
سان لیکھہٕ ہا۔ بہٕ کیاہ چھُس بیٚیتہٕین موٗلی اِنسانن منز اکھاہ۔ یہ کینژھا
مےٚ وُنِس تام لیوٗکھ تہٕ مُشراوِت لۄکھ بیٚین پانژن دٔہن ورِہین منز ..."
ماسکوہس یۄتام لول بران اوس تیوٗتام ہیوٗ کیٚنہٕ صیحتہٕ مۄکھ اَتہٕ رۄزِتھ۔ ماسکو
شہرُک یہ لول چھُن پننِہ ین تخلیقن منز بوومت۔ "ترٛیےبیٚنیہ" تہٕ "چھیرس" ماسکوچ
یہ کوٗشش ہاوِتھ دوان۔ آدٕ زۄ تہٕ ترووُن اُتی۔ زۄ تراونہٕ ورٕ بیٚیمہ پیرادٕ
تہٕ بلہٕ ویری ہُنٛد مُظاہرٕ کوٗرُن شہ چھُہ بیٚیمہ کیٚنتھ سیتؠ نِشان زٕ مرنہٕ ورٕ
اوس زمانہٕ انگریزن تہٕ امریکی ین ہنٛدِ لطیفہٕ بوزناوان تہٕ تس اَسناوان۔
ڈاکٹر آو تہٕ شیمپین چاونووُن۔ اَکس دوستس لیوٗکھُن "بیمار سیتؠ لۄدتھ
کھیوٗن چھُہ مےٚ ووہ نی مزاجہ بنیومت۔ باسان چھُہ زِن تہٕ یہ اکھ دوہ چھُم
مےٚ برونٛہہ کِنہ ہمیشہ۔ گراچھُم یہ پاوان تہٕ گرا چھُس نہٕ پاوان"۔

کھاندرٕ ژٕنگو تہٕ رۄد نہٕ چیخوفس دِل زانہہ ڈٕنجہ۔ گۄڈٕ اُسس
محبوٗبا لِڈیا ایوی لوو۔ یہ اُس پیٹرس برگ گژھِتھ اَیڈیٹر خُدکوسینز
سال۔ بیٚین زنانن ہنٛدکہ پانٛھ سیٚٹھا لِڈیایہ سیتؠ تہٕ چیخوفس مُلاقاتھ پنٛنہٕ
ڈراماکی بہانہٕ۔ اَمہٕ وقتہٕ اوس تسٕنٛدِس ڈراما آیوانووس پیٹرس برگس منز

ریہرسل سپدان۔ موٚحبتھ اوس یمیٚن یوٗتاہ کہ اکھ اکس بغٲر آسنہٕ ژٲہس
تہٕ روٗزِتھ ہیکان، مگر تیٚتی آسہ ژٕوان تہٕ ژھینہٕ گژھان۔ کھانْدر کوٚرُن پیٚتہٕ
ماسکو آرٹ تھیٹرچہِ مشہور اداکارِ اولگا نِپرِ سیٚتۍ۔ اَمی کرے یوٚدوے "سوٚدرٕ
اَشرِفی" ناٹکس منٛز نیٚتھاپہ ہُنٛد پاٹ۔ مگر سہ اوس یِژھان زِ زنانہٕ گژھہ زٕنا
ہش آسُنۍ یُس سہٕ اُمی پژون موٚکھ ہاوِ تہٕ اُمی اوٚبرس پیٚٹھ پان کھٹہٕ۔ باقے
گوٚ زنانن سیٚتۍ کرِتھ کٲفی دوستی تہٕ زنانہٕ تہٕ آسہ واریاہ چیخوفس
مداح۔ زنانہٕ لیوٚکھُن اکس چِٹھِ منٛز۔ '...... زنانہٕ ہنٛدِ حوسنُک چھُ
شے سارِوے کھوتہٕ جادٕ موٚحبتھ......"

مگر چیخوف سُنٛد دوپ اوس زِ سہ چھُ زِ زنانہٕ "ڈاکٹری
چھےٚ میٲنی قونوٗنی آشنٕہ تہٕ ادب چھم محبوٗبا" کیٛاہ سنا چیخوفنٕ سُنٛد
کردار تہٕ ادبی شخصیتھ ما آیہٕ ڈاکٹری تہٕ ادبس منٛز وہراونہٕ تہٕ چھکرنہٕ؟
"جنگ تہٕ امن" ناولہٕ ہُنٛد مُصنیف تہٕ چیخوفنٕ سُنٛد ہم کال
دوس لیو ٹالسٹاسے اوس مانان زِ ڈاکٹری چھےٚ اَشنرِ ڈرامٲیی قٲبلیتس
پھولنس منٛزٕ رکاوٹ پٲدٕ کران۔ پانہٕ اوسُس یہ گلہٕ ضروٗر زِ ہیٚنہٕ
قونوٗنی زنانہٕ سیٚتۍ چھُ بےوفٲیی ورتاوان۔ حالانکہ زنٛدگی منٛز غُربتھ
افلاس تہٕ وہرِشے وُچھنہٕ رَکنہٕ، ژود سماجہ کین بیمار طبقن ختل امکان ہمدردی
دوان۔ شاید اَمہ کنہٕ کہِ چیخوف اوس اِنسانس تہٕ اِنسانیتس بیے وونت
موٚحبتھ کران۔ "میون شرٛوژ آدرش چھےٚ اِنسانیتھ، اِنسانہٕ سُنٛد جسم،
صحتھ، عقل، ذہانت، موٚحبتھ تہٕ آزادی ـ اَپزٕ تہٕ حسدٕ نشہ آزادی"

مشہور رۆسی اداکار ستانسلیوسکی چھُ اَتھ مُتلق لیکھان ـ " زِندگی زیادٕ
مأرِہ مُنز بناونہٕ خٲطرٕ کوٗشِشہٕ سپدان اَسہٕ ہمو سیتو اُس تس دِلی خوٗشی
سپدان۔" ڈاکٹری سیتی آو تسنہٕ دِس لیکھنس منز تیٚتھ طاقتھ یمیہٕ سیتو
سُہ منطقی بنیو تہٕ وار یاہ غلطی کرنہٕ نِشہٕ بچیو۔ مگر اَدبس مُتلق کیاہ اوس
چیخوفن سُند خیال ؟ لیکھان چھُ :" اَدب چھےٚ تِتھ زناناہ یوسہٕ لِکھاٛرس
پیٚوٚر ایمانداری مَنگان چھےٚ۔" ایمانداری چھےٚ چیخوفنہٕ منز سارِوٕے
کھوتہٕ بڈٕ خاصیتھ۔ اَوّے چھُ اُمی زِندگی ہُندِ لۄکٹو معو کٹو کِردار تہٕ
لۄکچہ معو کچہ غأر اہم ہشہٕ کتھہٕ نی مُنزٕ۔ یتھہٕ سماجس منز چیخوف روزان اوس
سُہ اوس موموٗلی۔ اَکِس کتھہٕ باتھہٕ منز موٗن چیخوفن پانے ـ " اکثر چھےٚ
ہےٚ اُڈٕ زاڈٕ کرنہٕ یوان ـ تہٕ یہٕ کرن والین منز چھُ تالستاے تہٕ ـــ کیہ
ہےٚ چھُ سیٹھا لۄکٹین لۄکٹین چیزن ہیٚتھ لیٖکھمُت۔ میٲنی کِردار
چھِنہٕ زبردس .... مگر میےٚ وُنی توٚتہٕ اَکھ کتہٕ یم کِردار ؟ موموٗلی چھےٚ
سٲنی زِندگی ہشہِ چھُ سٲنی کھوڈٕ تہٕ ٹیٚنگے یاتی۔ لۄکھ چھُ حال حارن
یییلہِ اُسہِ شُری آسان چھُ، کینکہ لۄکچن ہُندی پأٹھی چھُ لۄتھ تہٕ یینٹز ڈیٚرن
ہیٚتھ گنڈان تہٕ ییلہِ تِتھن ہیٚتھ واتان چھُ، بُڈان چھُ تہٕ موتس مُتلق
چھُ ہیوان سوچُن... سوٗچتو رٲتھا یہٕ کتھو کِردار کرکھ بیان ؟"

تہٕ پانہٕ چیخوف موٗد ژمہٕ یہٕ تاجی وُہرِ ے .... !

مگر اَتھ لۄکچہ زِندگی منز کیاہ پرٛوو اُمی ؟ " اُنزِنی "، " ترٛے بیٚینہٕ "
" گلاسہ باغ "، " وانیا "، " آیوانوو " ہِہی بڈی ناٹک " ماپتھ "، " جبلی "

'کھانڈرُک دَرخاس' ہی اوّک اُنٛہِی مزاحیہ ناٹک۔ 'شاکھالن' ہیوٚ سفر نامہٕ' تہٕ 'کشمکش' ہیوٚ ناولٹ شورُک کورِن غریبی تہٕ بے قدری پیٹھ تہٕ اَندس پیٹھ اوس پانسہٕ اُنہِو تہٕ جان تہٕ ناو تہٕ اوسُن کموومُت۔ گورکی ستانسلوسکی، پلیشچیو، کوزالیکو تہٕ تالستاسے ہی اُدیب اُسِس دِلی دوس۔ گورکی ییٚن ووٚن اُمِس مُتعلق ــ "یہ ہٕنٛز کتابہٕ پَران پَران چھُس عجیب تجربُو مٕنٛزی گُذران.... اکثر چھُم ووٚدمُت۔ گنٛڈِ ہیتِس رامہِ ہوٚنی ہنٛدی پٲٹھی چھُس نار چھکان تہٕ لگاتار آسان" اُمُن تہٕ وَدُن، کامیڈی تہٕ ٹریجڈی ہُنٛد مِل مِشو چھُ چیخوف ہٕنٛز خوصوٗصیتھ۔ برناڈشاہَن چھُ وونمُت ــ "یہوے تہٕ چھُ شہٕ شخص ییٚمِس سٹیجِچ پوٗرٕ زان چھےٚ۔ اُمِس بروٚنٛہہ کُنہٕ چھُم بان باسان اَکھ لونٛڈہٕ ژاٹھ ہیوٚ۔"

'ترٛےٚ بینیہٕ' چھےٚ تہٕ اَکھ ٹریجڈی مگر ٹریجڈی چھُنہٕ اُمِیُک فلسفہ۔ یہ چھےٚ متوسط درجہ چین موموٗلی خاہشن ہٕنٛز ترجمانی کران۔ ماسکو دوٗر اَکِس قصبس منٛز چھےٚ 'پروزوروف خاندانٕچ ترٛےٚ بٮ۪نِن تہٕ اَکِس بٲیِس کیاہ تانی دِل مُل آش زِ ماسکو گژھن سیتی بدلہِ تِہُنٛد مُقدر تہٕ تِہنٛز زندگی ہٕنٛز بوریت ختم گژھِ ہیہ اَتھ منٛز دِلچسپی تِہِس تہٕ سٮ۪دان چھُنہٕ تہٕ یوٚد زِن سٮ۪پد ہیٚوے تہٕ فرق کیاہ سپد ہیٚوے؟ زار سٕنٛد وقتُک روٗس اوس یتھٕ زندگی منٛز ناد ہمیدی پادٕ کرنہٕ علاوٕ کُنہٕ کیٚنٛہ گو۔ حالانکہ

۱ء اکتوبر ۱۹۱۷ کہ اِنقلابہٕ برونٛہہ روٗسُک شہنشاہ۔

ناٹکس منز چھِ پننہٕ کنہٕ جاپہٕ تمہٕ ورٕ ہنٛز سیاستک ذکر۔ مگر یہ چھُ ہہ موٚکسی یمن
جساس بیٚنین تریٚن اوربتھ چھےٚ تہٕ یہ چھُ ہیم ماسکو گرٕتھ ختم کرٕنہٕ آش
تھاؤ بتھ چھےٚ سہ چھےٚ سیاستس پانے زنہٕ دِوان۔ ؤچھُن لایق چھُ یہ زٕ
ساری ناٹکہٕ کردار چھ اُتھو بے زاری وٕلیتھ سوایے تماشہٕ کلگن۔ ہمہ
چھےٚ گرٕ چلاوان۔ شرُہ زنہٕ راوان تہٕ رُچھان تہٕ کُنہٕ تہٕ ناوہ میدی بغار
زمانہ حالس لاگ۔ یہ حُسج کانی ٹریجک موقن ہیہٕ تہٕ بے وقوفانہٕ مزاحی
حرکتھ کران تہٕ لول تہٕ موحبتک اِحساس تہٕ جذبہٕ مؤحسوس کرٕنہٕ بغارٕ
یم بیٚنہ مانے لفظ سبقکی پاٹھو ذرراوان۔ مگر مویٔسی چھنہٕ سہ شیٚچھو یوٚسہٕ
چیخوف یٚیمہٕ ناٹکہٕ ذرہٕ یہ اسہٕ وَنُن یرٕھان چھُ۔ حالہٕ زنشہ چھ اتہٕ ساری
بے زار مگر مُستقبلہٕ تہٕ سیتھا دوری کہٕ پکنک وہ شُلن چھ نبس ہیہٕ وچھان
اَسہٕ تہٕ مرو بیتھہٕ کتھ کرو وادلوکھ یتھ سمسارس منز مودی۔ تیٚلہٕ کیاہ فائدٕ
آوساہٕ زندگی ہُند؟ اسو تہٕ یمو سمیچہ تیس گیتہٕ منز ہنہٕ تہٕ گرٕتھو یہ تیٚلہٕ کیاہ
دراوسانہٕ یٚیمہٕ... زندگی ہُند مقصد یٚیمیک ٹیٚچھر اسہٕ زٕنہ تہٕ بور زول؟
اَسو چھ ضنورہٕ یرٕھان ینمہ یتھ موٚمولی زندگیہٕ دِمہ ہو مانے۔ کینژھا
تیٚتھ کرٕہو یٚیمہٕ سیتھ اسہٕ تہٕ تسلاہ گرٕتھ ہے آ اسہٕ کیاہ آو کینہہ حاصل!
یتھ ناٹکس منز چھُ یہ چیخوف ہُند موکھ لاگتھ کرٕنل ورشنن یمن سارنے
سٕکھن جواب دِوان:

"سےٚ چھُ باسان یتھ بُت راٹھ ہیہٕ چھُ پرٕلتھ کانٛہہ چیز زٕرٕ
زرٕ تہٕ پاوٕ پاوٕ بدلان تہٕ بدلہٕ تہٕ۔ کالس چھنہٕ ہیمتہٕ۔ سہٕ چھُ باسان

دوہ یہ ترٛیٚیہ ہیتھ یاساہ وٕہری زُو اَکھ نوٚو زِندگی۔ بے شک سون آسُن
تِتھ منٛز کانٛہہ جِیہ مگر اُسو چھہ تہٕ زِندٕ تِمی باپتھ۔ اُسو چھ وُنی کیٛس دوکھ
گُملان تہٕ تِمی باپتھ اُسی چھِن سعہ زوٚور داوان تہٕ یوٚتے چھُ ساٮ۪ن وُجوٗدُک
مقصد تہٕ یہاے پچھٕ ساٮ۪نی خوٚشی!"

زندگی مُتعلق چھُ یہ اَکھ شری وُن فلسفہ۔ "ترٛےٚ بیٛنہٕ" چھُ اَمہ کُے
ترجمان ڈرٛاما۔

باقے گوٚ چیخوف چھُ پانہٕ تہٕ سٹیجُک بوٚڈ زانٛی کار اوسمُت۔
خاصکر ماسکو آرٹ تھیٹرس سیتو چھُ سُہ سیٛٹھا وابستہ روٗدمُت۔ اَمہ علاوٕ
چھُ ییمہٕ تہٕ اَمِشد یو بنیوٚ ڈرٛاما ہوٚسیتھ صاف نَنان زِ ماسکوہ کو تاَہ چھوٚلمُت
اوس تھیٹر تَمہٕ وَقتہٕ۔ خاصکر "ترٛےٚ بیٛنہٕ" ناٹکس منٛز "اَنزِنی" ناٹکس منٛز
چھُ تیٚتھ سٹیجہ فن استیمال کرنہٕ آمُت کہ ہندوستانی کلاسیکی سٹیجچ یاد چھِے
تازٕ گرٛہ ہان۔ یِتھ ناٹکس منٛز چھُ تُرٛیمُ انگ باعتبار بطٕ پاٹھو کھلہٕ ماَدانس
منٛز ہاوِنہٕ آمُت۔ یوٚت سنپر (Depth) کیٛتھ کنٛو یِمہٕ سٹیجس دِنہٕ یِہ چھِے
پرودیوسرس دس قابلیتس پیٛٹھ مُنحصر۔ تیٚلہٕ ہیٚکہ ہیے کھُلہٕ ماَدان ہاوِنہٕ یِتھ
اَز تہٕ چھِہ یتھو تجربہٕ سیدے ہیتی۔ دِلیہ ہِندِس نیشنل سکول آف ڈرٛاماہس منٛز
آد "ہسوری" ناٹک باغس منٛز ہاوِنہٕ تہٕ اَلقازی صاٮ۪ن کوٚر "اندھا یُگ"
دِلیہ ہِندِس فیروز شاہ کوٹلا سٹیڈیمس منٛز۔ پرٛتھ کھیل اُسی اُسی
تہٕ اُسی آسو تہٕ "ساں اے لمیر" (son et lumiere) ہیکَن اَمہ
تجربس دُ ستھ دِتھ۔ دِلیہ ہِندِس اکثر تھیٹرس منٛز یِتھ کنٛو سٹیجہ کیس

پٔتھ مس سکرینس پیٹھ مٔنزٕ مٔنزٕ فلمہٕ ہیلہٕ ژٲوِتھ سٹیجس وُسعتھ تہٕ ینر دِنہٕ آو تہٕ تہٕ ہیکو اسہٕ نظرِ تل تھٲوِتھ۔ اَز کل چھہ ریسٹیج سیٹھا بڑونٹھ پوٚکمت تہٕ موموٗلی تہٕ وُبھِتھ باوَت (Expression) تہٕ آوازٕ ہیندٕ تٕلہٕ تراو ہیکَن پیش سپدِتھ۔ موختصر یہ ناٹک ہیکہٕ نفیس پأٹھی سٹیج گژھتھ تہٕ کأشرِس سٹیجس تہٕ ڈرامأیی اَدبس وُسیہ چاڑ بخشتھ۔ یہ چھُنہٕ محض اکھ حقیقتھ پسند ناٹکے یوت بلکہ ١٩ ہمہ صدی ہُند آسنہٕ باوجود چھ اَتھ منز ہم کال زندگی مُتعلق خیالاتھ آدرش تہٕ اِشارٕ تِہٕ تِہٕ سجأوِتھ۔

رتن لال شانت

٥٥ - بُڈی یار بالا سرینگر

٢٠ر دسمبر ١٩٧٣ء

پیٚٹھ ترجمہ

ڈکشنری نہٕ آسہٕ تہٕ ترجمے ییٚ نا کرنہٕ؟

ترجمہ کرن وول چھا لفظٕ لفظٕ ڈکشنری تُلان تہٕ ادٕ پکان

برونٹھ؟

بے شک۔ یہٕ چھُنہٕ سپدان۔ یہٕ یوٚدوے عمل آسہٕ تیٚلہٕ چھُ ترجمہ کارے ناقابل۔ مگر ترجمہ کارکیٚتس کالس ہیٚکیہ صرف یادٕ ووٗترس کأم؟ خطرٕ ما چھُ ییٚمہٕ چیزٕک زٕ ژیہہ دِتھ اکس بیٚیس پٔرٕژھتھ یُس لفظاہ تس برونٹھ آو یا باسیوس نکھ پٔہن چھُ موٗل لفظس، تُسے نیہ پکیہ آرتھ؟ خطرٕ چھُ یہوے باضابطٕ۔ ییٚلہٕ اسہِ بدیشی زبانہٕ ہُنز تخلیق کأشرِس منز تاران چھِ اسہِ چھِ نوان تہندین انگریزی ترجمن ہُند مدد۔ یا بیٚیہ منا برونٹھ پٔہن پکھو۔ تہندین اردو ہندی ترجمن ہُنز منز م یأری چھُنہٕ تہٕ۔ گوٚ ٹھیک اسہِ پیو لفظ تہٕ باد۔ لفظس ڈیُت اسہِ لفظ مگر پام اسہِ کیس مانے ییس ژھایہٕ (shades of meaning) آسہِ رٔتمن گیاہ گدرٕ۔ مثال زٕ مو دوٚن لفظن ہُنز delighted تہٕ happy۔ گوٚڈنیُک چھُ اکھ وقتی عمل ہاوان، یُس صرف بروٗنی یا ہاد باد، خاطرٕ تہٕ ہیٚکہٕ نہٕ پٔرتھ۔ دوٗیم لفظ چھُ دأیمی خوش

ہُند اِظہار کران۔ اُسہِ چھا کٲشرِس منٛز یِتھہٕ زٕ ژھایہِ؟ چھےٚ تہٕ ضٕروٗر مگر تِم گرٛژھہٕ ڈِکشنری منٛز موجوٗد آسنہِ۔

•

کٲشُر چھےٚ مُحاورٕ بٔرٕژ زبان۔ مُحاورٕ چھِ سیٹھا کینٛہہ سوٗمبراونہٕ تہٕ کتٲبی شکلِ منٛز چھاپ تہٕ کرنہٕ آمٕتۍ۔ ترجمہ کارَن ہُنٛز کٲم سپدِ ہےٚ سہل یوٗد یِم انگریزی یا ہِندی اُردوٗ ہِس نکھہٕ نوٗگھ تھٲوِتھ چھاپ سپدٕ ہن۔

•

دِیوٗ زٕ یِم کم مسلےٚ چھِ۔ وارِیاہ ترجمہ اَے سپدیمٕتۍ چھِ وُنِس تانۍ تِم کٲتیاہ خوٗبصوٗرتھ چھِ! بے شک خوٗبصوٗرتھ آسَن تِم مگر زنانہٕ ہِنٛدِ کہ پٲٹھۍ وفادار آسَن نہٕ تیٚلہِ۔ اُسہِ چھِ وارِیاہ انگریزی ترجمہ پٔرۍ مٕتۍ، یِم زَن 'موٗل زبٲنی ہِیۍ' بوزنہٕ یِوان چھِ۔ مُمکن چھُ کٲشرِ ترجمہٕ تہٕ یِن 'موٗل ہِیۍ' بوزنہٕ۔ مگر تیٚلہِ آسہِ نہٕ تِمَن منٛز کٲشرِ زبٲنی ہُنٛد مِزاز چھ تہٕ ثقافتی پس منظرٕچ فِکرِ تھٲونہٕ آمٕژ۔ آخر یہِ کُنہِ کینٛہہ کتھ ہا کہ اَسی مُشرٲوِتھ زٕ زبان چھِ اَکھ سمٲجی ادارٕ وارِیاہن ریٖت رِواج رسم یا عادتن ہِنٛدِس پٲٹھۍ۔ کُنہِ قومُک کِردار چھُ اَتھ منٛز نہٕ پرٛو کھٹِ آسان۔ وُچھِو تہٕ کٲشُر مِزاجٕ۔ اَشناو جماتھا۔ دوٗرِ دراز رِشتَن تہٕ ناو اِسم۔ وقتُک افراط۔ اوٕ کنہِ نہٕ کُنہِ جلدی نہٕ کینٛہہ جادٕ یِیَن اَہم رٕشہلی ہےٚ پکہٕ تہٕ دِہم کیاہ؟ سُبحے بلاے لگےٚ رٕتہٕ چھیٚپہ لگےٚ۔ میوٗن مہا گنیپھتہ تہٕ دستگیر کرۍ نےٚ تھدن بلاے تہٕ ریزِ کُس جباے۔ ترٛتھے لیکہٕ رنٛگین۔ پرٛتھ کُنہِ منٛز۔ لڈٲیے کھتوٗ

کُنھو سٟتی جاد، تہٕ اُتھو سٟتی کمے۔ پھوٚتِس تَل ہیٚکہٕ ھَفتہٕ وادان
روٗزِتھ۔ بَس مازِ بتہٕ   نتہٕ سبب کٲرحم دایہ ! ہاکہ بَتَس پاوِی زہم
تہٕ پیرٕ۔ برداش تہٕ رٚیشمت۔ رٚیشو وارِ ہٕنٛد رٚیشو تہذیب۔ زبان تہٕ چھےٚ اُتھو
مِزاجَس سٟتی زوٗان تہٕ لَفظٕ ووٚترُتہٕ چھُہ اَمی مُطابِق بنان۔

اَمہِ مُقابلہٕ مغربی مِزاج ؟ چھا کانٛہہ برابری یا ؟

مگر روٗس چھُ مِزاجَن کینٛژھا مشرق تہٕ کینٛژھا مغرب۔ گریو تہٕ
گامہٕ زندگی منٛز چھِنہٕ اَتہٕ تٔرژھ ژٕٹہٕ وِنٛ کتھ پٔرٛتھ باقی یورپس منٛز چھےٚ
اوٚ، کِنہٕ چھُ سون مِزاج کُنہٕ حدس تام اَتھ سٟتی رلان۔ یہٕ ترجمہ یوٚدوے
سیٚٹھاہ سیٚٹھ دروٗسی یِیتھےٚ سپدِ ہے سہٕ آسہِ ہے تیوٚتُے وفادار یوٚتام حسین
انگریزی ترجمَن منٛز چھِہ انگریزی ثقافتی عنصر یِوانہٕ۔

کاٗژاہ عُشقہٕ شاعری چھےٚ کٲشرِس منٛز! مگر I love you
ہیوٚ موموٗلی دوٚپ ہیٚکہٕ نہٕ کٲشرِس نَثرس منٛز وَنِتھ یِتھ۔ شاعری منٛز چھِہ
محبوٗبس لُچھ ناو دِنہٕ آمتی مگر کتھ باتھ منٛز چھا سانیو نثر نگارو یِم ناو استعمال
کٔرِمتی تہٕ یِتھہٕ کُنہ کانٛہہ ریت رسم چلوومُت ؟ لَفظَن تہٕ مانےٚ یَن
ہُنٛد رسم بنُن تہٕ چھُ ضروٗری۔

•

شُکر چھُ زِ چیخوف چھُ مُتوسط درجک ناٹک نٔویس تہٕ افسانہٕ نِگار۔
ازیُس سون ناٹکی تہٕ افسانوی اُدباہ لیکھنہٕ یِوان چھُ سُہ چھُ براہِ راست
یا بِلواسطہ اُتھی درجَس سٟتی وابستہٕ۔ اَمہِ کِنہ چھُ چیخوف کٲشرِس منٛز

تأرِن رَژ ہنا سہل تہٕ۔

●

پننہٕ کتھ وَنہٕ۔ ییٚمہٕ برٛونٛہہ کرٛی مےٚ چیخوفنہٕ سٕندی زٕ ڈراما ترجمہ۔
'ہاپُتھ' تہٕ 'کھاندرُک درخاس'۔ تہٕ ییٚمہٕ ڈرامہٕ پتہٕ چھُم باسان
باقے چیخوف ادب تہٕ کأشرِس منز اَتھ عنوٲنی تہٕ تہٕ جان تہٕ۔ یم دوشوے
چھہِ اوٚک اَنگی ناٹک تہٕ مےٚ کرِ یم سٹیجس پیٹھ پیش تہٕ۔ یم تہٕ چیخوفنہٕ
سٕندی اَفسانہٕ چھہِ باضے باسان کٲشرِ منزٕ ہے زَن آیہ لیکھنہٕ۔ کوتاہ مُتوٲزی
چھُ اُمو لِکھٲرہ ییٚتینک تہٕ تتھینک کردار بنووُنت باسان! یتھ ترجمس
منز کرٕ مےٚ خاص کرٕ یہ کوشش زِ نہ گژھہ صرف لفظس لفظ تہٕ جُملس
جُملے یوت یُن بٔلکہ گژھہ مختلف کردارن ہنٛز خوصوصیسٔر تہٕ تہٕنٛز کتھ
باتھ منز موجوٗد روزنہٕ۔ اَمہٕ خأطرٕ نیوٗ مےٚ نہ صرف انگریزی ترجمکی
(A Bantam classic 1958) یوت مدد بٔلکہ اَکس
نامور ہِندی اَدیبہٕ سٕندِ (چیخوف کے تین ناٹک۔ راجیندر یادو) ترجمک
مدد تہٕ۔ میہنتھ کرٕم اَما پوٚز رُتھ کھسہٕ تیٚلہٕ ییٚلہٕ یہ ناٹک کأشرِس
سٹیجس کھسہٕ۔

●

رتن لال شانت

یُس پرٛوڈیوٗسر تہٕ ہم اداکار

یہِ ناٹک کاشرِس سٹیجس کھارَن

تہٕ سٹیجس تہٕ زبانہٕ

وُسہٕ چار بخشَن

تِہنٛدی نافہٕ یہٕ ترَجمہٕ

ناٹکُک کردار

(۱) آندرے سرجیوِچ پرٛوزوروو

(۲) نتالیا آیوِنووِنا یا نتاشا۔ آندرے سُنٛز آشنٕہ

(۳)، (۴)، (۵) اولگا ماشا تہٕ اِرِنا۔ آندرے سٕنٛز بیٚنہٕ ترٛیشے

(۶) فیودر ایلیچ کُلگِن۔ ہائی سکوٗلس منٛز ماسٹر۔ ماشا ہُنٛد خاوند

(۷) لفٹنٹ کرنل الیکزینڈر اِگناتیوِچ ورشنن۔ فوجہِ چہٕ اکہ چھوٚکہ (بیٹری) ہٕنٛد کمانڈر

(۸) بیرن توزوِچ ٹُزن باخ۔ فوجس منٛز لفٹنٹ یتہٕ استیفہٕ دوان

(۹) وسلی وسلیوِچ سولیونی۔ فوجس منٛز کپتان

(۱۰) اِوان رومینیچ چیبوتکِن۔ بُڈٕ فوجس منٛز ڈاکٹر

(۱۱) الیکسی پتروِچ فیادوٹِک۔ فوجس منٛز سیکنڈ لفٹنٹ

(۱۲) ولادمِر کارلوِچ روڈے۔ فوجس منٛز سیکنڈ لفٹنٹ

(۱۳) فراپانٹ۔ دِمٕتی بوڈ ٹھوک اکھ بُڈ چپراسی

(۱۴) انفیسا۔ پرٛوزوروو خاندانٕچ داے۔ شیٹھ ؤرش بُڈ

(۱۵) نوکرانی

•

ناٹکُک عمل چھُ روٗسہٕکِس اکِس صوٗبٲئی شہرس منٛز سپدان

•

ترٛیٚ بلِننہٕ

●

گوڈنیُک اَنگ

●

[پرٛدٕ زوروف خانداَنکہِ گرٕ۔ بیٹھک (دیوان خانہٕ) منٛز منٛزٕ ژٕ تِھنہٕ۔ یِمہٕ نِشتہٕ اَکھ بوٚڈ کمرٕ بوزنہٕ یِوان چھُ۔ وَرٕخ چھُ مشٛد نیٚن۔ پرٛزلوٗن تاپہٕ دھوٗہ۔ پوٚتہٕ رٕو کنٛس کٔز چھُ میز لَنٛجہٕ بایِتھ سجاونہٕ یِوان۔ ہٲے سوٗکوٗل چھِ ماشٹر بایہٕ ہُنٛد لِباس لاگِتھ چھِتے اولگا کایِہ وِچھان گرٛاہ تھوٚدٕ وُہٕتھ وُچھان۔ گرٛاہ اوٕ یِیہ کرٛان ماشا چھِتے سیاہ پلوٕ لاگِتھ کِتاب پرٛان۔ ہیٚٹ چھُن کھوٚٹھِن پیٚٹھ ٹھوٚہِش۔ اِرِنا چھِتے سفید پلوٕ لاگِتھ دوہدنی کِتھ تانٕ خیالَس سٕنٛزِ ہِش۔

اولگا۔ اِرِنا! اَباجی گُذرے یوٗ پرٛس اَزی۔ پینٛٹشہ مٔیی۔ اَزی چھا نزادوہ ہیہِ کیٚنٛزٕ تیٚر اَس! شیٚن اوس پیوان۔ مٕے باسے یوٗ تمہٕ دوہ ہیہ مٕے نیٚرِ توٗ دوہ تہٕ۔ ژٕ اُسکھ بے ہوش پیٚے ہِشِ زن موٗ ہِشِ اُسکھ۔ برابر وَری گوٚو دوہنی ہیکوٗ اُسو صبر سان تِتھ پیٚٹھ سوٗنٛچِتھ۔ ژٕ تِتے چھی سفید پلوٕ

لاگٕ مِتۍ۔ بُتھ چھِہ زلان۔ (کلاک چھِہٕ وزان) نیٚبلہٕ تہٕ اُمس کلاک وزان۔ (ٹھک) مےٚ چھُ ژٕ تَس بینڈ اوس وَنان تہٕ مزاربل گُچھہ نوبدٕ واتہٕ نوو کھہ فایرنگ آیہ یہٕ کرنہٕ۔ اباجی زن اوس جنرل تہٕ پورٕ برگیڈ اوسُس ماتحت مگر نٕوکھہ اُسہٕ نہٕ تیتھ تتیہ۔ رٕود اوس نا پیوان رٕود شانہٕ تہٕ شینہٕ ژزہٕ۔

پارنا۔ کَنہہٕ چھکھہ ژٕ تَس پاوان ؟

(ژٕینیو پٕیتھ ڈاینگ روٗمس منز چھہ بیٖرن تسَن بابخ، چیبو تکمن تہٕ ستوونی میز س نِش ننہٕ نیران)

اولگا۔ از چھہ جان گرمی۔ دارِ ہیکو کھہ مُژرتھ۔ مگر بُرزٕ گُلین چھِنہٕ وُنہٕ پَن ڈراہتھ۔ کاہ ؤری گَیہٕ اباجی یَس دِژٕ اُیوکھہ برگیڈ تہٕ اُسہٕ آیہٕ یہٕ تَس سیتھ ماسکو پیٚٹھ۔ مےٚ چھُ کالُک دوہ دیاد ماسکوہہ اوس سوٗنت شولہٕ ماران۔ ژہہ وا یاگرہ اوس وُشنیر چیبو رمُت تہٕ پژلتھ کانہہ جِپزٕ اوس تاپہٕ سیتھ چھکلنہٕ یوان۔ کاہ ؤری گَیہٕ مگر مےٚ چھُ سوری یاد زَن تہٕ اُسہٕ راتھے یہٕ سوری ترأوِتھ آیہٕ۔ الائے! از صُبحَس یتھے بٕ وُزھس تاپَن وُچھم ژھیٚپہٕ کیچہ مژمےٚ کوٚڈ سوٗنت وُنہٕ تہٕ واٗلنجہ منز لگیم خوٗشی ہٕنڈی ملر گرزہٕ تہٕ گرزہٕ کرنہٕ۔ اَلبتہ بُجمُن تہٕ دِژُن تہٕ گر گژھ ہنجی کَل ڈرایم۔

چیبوتکمن۔ یہہ سے دَلہٕ واتژن !

تژن بابخ۔ اَہَن حسنُ ادرکیا ! یہہ سے بکواس۔

(ماشا چھے کِتابہ کنھ تانی سنے ہرٕ ۔ یشرِنی وایان تہٕ لوٗتہٕ کٕس تانی بأتھ گنگراوان)

اولگا۔ تِلے مَنتہٕ آستہٕ یہٕ شی شی پی پی کران ۔ ژٕ مے کنھ کنہ چھے یہٕ وایتہٕ پوان ؟ (ٹھک) دوٗہی دوہ ہِس سوٗ کوٗلہ تہٕ پتہٕ گرِ بگہکس تبقس نظر دِنہٕ سیتہٕ چھُن مے کُنہِ دود لاریومت ۔ دِہاعنس چھُم مرٕتِین ہیوٗ تہٕ غم تہٕ دوہ دأسی اگادِ گأہرزن تہٕ بُڈے یُس ۔ یہمے ژور وُری سوٗ کوٗلس منز گأم یمن منز چھُم باسان ہکھ تہٕ بُجأنی رأسھ تگأہرٕ ۔ صرف گیٖمم کل گنان تہٕ گتان . . . .

اِرِنا۔ وایِس گژھ ہو ماسکو ۔ مکانہٕ کِنہٕ ہو ییتہٕ دِمہٕ ہو ساری ہے ذکہ تہٕ دوٗ تہٕ اوٕہ ہو ماسکو گُن . . . . .

اولگا۔ آ ماسکو ! دوٗان . . . . .

(چبوتکن تہٕ تہٕزن بارخ رِچھ اُسان)

اِرِنا۔ آندرے بنہٕ شاید پرٛوفیسر ۔ سُہ تہٕ روزِ نہٕ ییتہٕ کیٖنہہ ۔ مسلہٕ چھُ صرف ماشا بچار ہُنٛد !

اولگا۔ ماشا آسہ پرٛتھ وُری پوان تہٕ ریتہٕ کول تمہ بران ۔

(ماشا چھے لوٗتہٕ لوٗتہٕ یشرِنی وایان)

اِرِنا ۔ واے پیہٕ نا سہ وایِس آر ! (دارِ کنُو وُچھان) از چھُم خوش پوٗن دوہ ۔ خبر مے کیا زِ من اُز لوٗت ہار ہیو ۔ صبحاے پیوم یاد اُز

چھُم زادوہ اَدۍ مٔتہٕ پرٛژھتہٕ بہٕ کاژاہ دوہ لسنس آیس لو کہٕ چارِس
ڈیٖتھم پھیٖشُر۔ ییٚتہٕ لمہ موج زٕندٕ اُس۔ کمہٕ کمہٕ خیال ووٚتھم۔ بہٕ توشےٚ ییٚس۔
اولگا۔ از چھےٚ ژٕ ٹےٚ شوٗنگرفہٕ پشیان گُبھِس۔ دوہ ہا بہ کھعوتہٕ دوہ ہا بہ چھےٚ
ژٕ ٹۍ دوہ نی حوٗسُن ہرانے۔ تماشاتہٕ چھےٚ سونٛدرہتہٕ آندرٕ سے تہٕ اوس
ٹھیکھےٚ زٕف سہ چھُ وپھٹیومت۔ یہ چھُنہٕ تَس شوٗبان۔ بہٕ تہٕ
چھس بڈے ہرٕ تہٕ ہنکے ہرٕ۔ شاید اوٚ کینٛژ زٕ بہٕ چھُس سوٗ کوٚلہ کورِن
سیتو دونکھ دونکھ کران۔ دوہ نی چھُس از موہ بکھو۔ گرٕ
پننہٕ چھُس تہٕ کلس تہٕ چھُم نہٕ دود۔ پان چھُم باسان رانتہٕ کھعوتہٕ
لوکٹ۔ اُٹھو ہینے منٛز چھُس . . . . ٹھپکھ چھُ۔ دَے یہ کرٕ جانے
گرٕ . . . . تو تہٕ چھُس دٕ پان نیتھرٕ اَے کوٗرمت آمہ ہیٚم پننہٕ
ہڈوے دوٚہہ دوہ ہس گرٕ ہے منٛز بیہمہٕ ہتی اوس جان . . . .
(ژھوپہ) پننہٕ نس "تشند" آسہ ہیٚم تیوٗت شرٛیہ . . . .

تزن بانکھ۔ (سولیونی یس کُن) کوتاہ چرٕ چرٕ چھکھ کران۔ اِےٚ اوٚن تھس
بوزناوٚی بوزناوی۔ (بیٹھکہ کُن یوان یوان) یہ گیوم منشی ہتھے
وٕنُن از ییمہ ساتہٕ بیٹرِی[1] ہُشند کمانڈار تہٕ رشی زن یور۔ (بیانو ہس[2]
نش بہان)

---

[1] فوجس منٛز اَکھ چھوٚکھ ییٚتھ منٛز گریمہ گاڑٕ تہٕ توفہٕ وغارٕ آسان آسہ۔ عام پاٹھوٚ اکھ سو
اَتھ منٛز ٢٠-٢٢ سپاہ آسان۔ اَتھ اُسہ وہان بیٹری۔ [2] ہارمونیمس ہیوٗ اکھ
لوڈ مغربی اَکھ باجہ ییٚتھ اَندرٕ ہوا بستہٕ بدلہٕ تارٕ چاڑتھ آسان چھےٚ۔

اولگا۔ یہن چشمن پیٹھ۔

ارنا۔ وائنسٹھ چھاسا؟

تزن باخ۔ نہ تیوت نہ۔ تہ تچھ پانس تاجی گو حد۔ (لعہ تہ پیانو وایان) رُت انسان چھُ باسان۔ خوشکی چھنہ تیمہ ہن چھے۔ کتھ یہان چھُ۔

ارنا۔ دلچسپ چھا؟ مطلب رتز وُن؟

تزن باخ۔ ٹھیکھ چھُ۔ مگر زنانہ ہش تہ زیچھ زیچھ کور چھس۔ یہ چھس دوٗیم زنانہ۔ اگرس بیئیس نس یوان گرٹھان تہ پرتھ کانسہ وَنان زہے زنانہ تہ کور زہ ہسأ چھم۔ تہ سے تہ وَنی یی۔ تسنز زنانہ باسے یم رٹھا مترس سیتی۔ کورِن ہندہ پأٹھو زیوٗٹھ مس لمٹراہ پأرتھ، کتھن منز ژھرٹھ۔ فلسفی دم دِوان تہ ہاوِہ نہ پرائے خود کشی ہنز کوشش کران۔ ظہرا رہنس ژہراونہ باپتھ ہسے گرٹھ آسیخ پیٹھ زنانہ خبر کرآسہ ہیم ترأوہمُت۔ وزیشن صاب چھُ یَسلہ تسنز شکایتھ کران آسان۔ اما پوز لوکچہ تہ چھن کنڈیٚ ٹھۄہمُت۔

سولیونی۔ (چھوتکنس سیتی ڈرائینگ روٗمس منز یوان) اکہ اکھ ہیکہ بہ حرف اوٗڈ ہندروٗیٹ[1] تلتھ مگر دوی اکھوٗ ڈوٗ ڈیا نہ ہندروٗیٹ

---

[1] اکھ انگریزی پیمانہ یُس اکونزاہن (۵۱) کلوہن برابر آسان چھُ۔

تاذٕ۔ اَمہٕ سیٖتؠ چھُس بہٕ اُتھ نتیجس پیٚٹھ واتان زِ زٕ نفر چھِنہٕ

اَکِس نفرس دوہ گنہٕ طاقتوَر ہیٚ یا تٕ بلکہ ترٛمٕ گنہٕ یا جادٕ ۔۔۔

چیٚتوٕنکن۔ (اُڈان اُڈان اخبار پران) مُس یوٚدوَے نیٚپرٕتھ آسہٕ ژُلان۔۔

نصیف بیسپرٹ بوملہٕ مُنٛز زٕ اوٚنس نیٚپچھلیٚن۔۔۔ زَلاوُن تہٕ دِسہ مے

مُتھوُن۔ (نوٹ وُبکس پیٚٹھ لیکھان) یہِ گوٚ لیکھِتھ تھوٚون۔۔ کِنہٕ

نہٕ۔ مےٚ کُنھ بکار (ژٹان) بلہ۔

ارنا۔ اِواں رو مینٛٹیچ! اِوان رو مینٛٹیچ!

چیٚتوٕنکن۔ کیٛا سا ئٹاٹھیا، وَن سائگاشا۔

ارنا۔ ہے مےٚ وَننہٕ حِض بہٕ کیٛازِ از ییٚنٛز خوش؟ زَن تہٕ بہٕ سائنس

دٕ ژامرٕ۔ مےٚ پیٚٹھ کنٛہ وُسی نیوُل آکاش تہٕ اُتھ مُنٛز بڈٕمہٕ پرٛینٛز جانوَر

وُڈٕ کران۔ یہِ کیٛاہ گوٚ؟ اَمیُک مانے کیٛا؟

چیٚتوٕنکن۔ (بڈٕ نوزکی سان تَس دوہ شونٛی اُتھن میوٕ ٹھ کران) پرٛینٛز جانوَ۔

ارنا۔ از ییٚمھٕ بہٕ صُبحس وُژھس، اُتھٕ بُتھ چھوٚلُم، بے واہ با سینوم

زِ دُنی یہَس مُنٛز چھُ سورُے صاف تہٕ شوٚد تہٕ زِندٕ کیٚنژھ پزرٕ رُود

زوٚن کیٚنژھ پزر؟ اِوان رو مینٛٹیچ! سورُے چھُس ژانان۔ اِنسانٕس

پزر کام کرنٕی۔ عار قُہرٕ سٔران کرُن۔ یُس آسہ سہٕ۔ اُتھ مُنٛز چھُس زِندگی

ہُند مانے، خوٚشی تہٕ دوہ لٕہ سُن۔ کیٚنژھ لُطف چھُ موزٕ ورٕ بنُن۔ ستنگہ یا لہٕ

پھولنے دوہ تھُن تہٕ سٔرکہ پیٚٹھ کنہٕ پھٹہٕرنہٕ۔۔۔ یا پوٚہل بنُن، یا

---

۱۰ اُتھرِ دواہ

سۆ کۆ لگ ماشٹر بٔنِتھ شُرِ پرٛنادِنی یا اِنجن ڈرٛیور ..... ہاے ڈاکٹر صاب انسانن ہٮ۪نز کھتھے مہ کرٕ۔ دانہ آسُن یا نٔسے زبأنی گرٕ آسُن تہٕ کأم کرٕنی چھُ جان، کأشرِ جوان زنانہٕ ہٮ۪نٛدِ کھمہٕ تہٕ پیوہٕ پیٚشنس تانی ڈاچہ ترٛاوِتھ روزان چھےٚ تہٕ پتہٕ چھےٚ بٔڈِس منٛزٕ سے کأفی اَنہٕ ناوان۔ تۆ پتہٕ دوہن گنٹن شنگار کران۔ مےٚ چھےٚ کامہ ہٮ۪نز تِرٛتھ کُل نیٚتھ گرٛشمہٕ ترٛجہ منٛز ترٛیشہ دۆدسہ آسان چھُ۔ اوان رومنٹیچ! ییٚمہ دوہسہ تہٕ مےٚ سٕلی وُزھمرٕ شہٕ کامہ کارسے لۆج ہرٛشہ چھکھ۔ میأنہٕ دوستی کرٕ ہو زِ تتّی خأر باد۔

چیبوتکن۔ (نوزکی سان) بہٕ کرٕس خأر باد۔ بہٕ ترٛاوَن .....

اولگا۔ اباجی ییٚن ہیٚچھ ناوِہِ اُسو ستی بجہ نیٚنٛدرِ ووتھُن۔ اِرنا چھےٚ وُنہٕ تہٕ ستہٕ بجہ ہُشار گژھان تہٕ پتہٕ نوَن تانی بسترس منٛزٕ سے ڈُلگِنو دِوان، سوٚنچان آسان۔ سنجید کأژاہ چھےٚ باسان (اَسان) ارنا۔ ژٕ چھکھ دِیان بہٕ گژھس دوہسے چیچہ بایے روزنی۔ وونیے بہٕ سنجید گژھس تہٕ ژٕ چھکھ دِپان ییٚتھ کیاہ گو۔ وُہن گژھس پوٚر۔

ترٛن باخ۔ کامہ ہٮ۪نز کُل۔ بےٚ ہمی زانہٕ تہٕ کیاہ گو! مےٚ چھُنہٕ زندگی منٛز زانہہ اَتھ کھوٚر ہلومُت۔ بہٕ زاس ہُندرس تہٕ اَدٕ شر کرٕ ونس پیٹرس برگ شہرس منٛز اَکِس تھٕس گرٕس منٛز ییٚتہٕ نہٕ زانہٕ ہمن کأم کوٚٹ کرٕنی تہٕ نہٕ اوسکھ فکراہ غماہ۔ مےٚ چھُ ژٕ بتس بہٕ کیڈٹ[۱]

۱۔ تربیتٕچ دوران چھ ملٹری افسرس کیڈٹ وَنان۔

سۆگۆ یہ گرٕ پوان اوسُس، اَرٕ ڈُلی اوسُکھ مہٕ تھوٚومُت بوٚٹ کڈنس پیٹھ۔ بہٕ اوسُس کھوٗ کھسمُلد مگر مےٚ اُمس ماجی ژھانُن تہٕ گژھاین لگان۔ سوٚ اُس دپان اما توٚکھ تہٕ کوٚنہٕ چھِہ یی کران تےٚ اُسی کامہِ نِشہٕ ہراسہٕ کران۔ اما پوٚز تمو ہیوٚکہٕ ہیسہٕ بہٕ کامیوکھ جیو نِشہٕ بدوٗن تھوٚوِتھ؟ مےٚ چھُنہٕ باسان۔ ویلہٕ ہیوٚنتُن واتن، طوٗفان چھُہ پکان، سیٹھے بوٚڈ طوٗفان ووت بَرتل۔ یہ کڈ عالمس ژُنڈ۔ یہ نیہ ساہٕ سماجچ کاہلی، سہل اَنگاری تہٕ بے زاری، کامہِ کارس کُن بے دِلی تہٕ بورژین چیرِتھ کڈِتھ۔ بہٕ کرٕ کام۔ بٔییہ پیٹھ ژہن ژہن وَریین تانی بٔییہ پرٕتھ کانِسہ کام کرٕنی، پرٕتھ کانِسہ!

چپوتکن۔ بہٕ کرٕ کھ نہٕ کام وام کینہہ۔

تزن باخ۔ تہٕ ییہ کُس پرٕژھ؟

سولیونی۔ شُکر ذاتِ پاکس کُن بٔییہ پیٹھ ژہن وَریین تانی اَسو ہٕ توٚہہ دوٚن ترٕین وَریین تانی اَسو توٚہہ جنابو ڈیرٕ ڈگرٕ ہیتھ جہنمس کُن پکُر دِوان نتہٕ روزٕ وہٕ مےٚ یانس تانی تہٕ کوٚلی نا یو وہٕ نہٕ کھاسرٕ نمو وٕ پھالوٗتھ۔

(چیندٕ منز عطرٕ بوتل کڈان تہٕ وچھس تہٕ اتھن عطر چھکان)

چپوتکن۔ (اَسان) پزی ہسا مےٚ چھُنہٕ کینہہ کوٚرمُت۔ یینہٕ مےٚ یونیورسٹی ترٲو، مےٚ آسِنہٕ اَتھہ تہٕ لوگمُت کینہہ۔ مےٚ چھُنہٕ کیتاب پرمژ کاہ مےٚ پوٚرنہٕ اخبارو وَراے کینہہ۔ ... (چیندٕ منزٕ اخبار کڈان)

بیکیاہ مسلن اخبار تلہٕ نیوو مئے ژ ڈابرو لو توف اوس کس تانی شخصس ناو ... مگر تمو کیاہ لیوکھ تہٕ چھم نہٕ خبر ... صرف چھنے ہیڈر میس خبر ...

(بوٚنہہ پور، پیٹھ پتھرس ٹھک ٹھک گژھان) مٔے چھ بوٚہٕ آلو کران۔ کُس تانی چھ آمت۔ آس ہساً۔ اکھ منٹ۔ (دار کنگو کران کران نیران۔)

ارنا۔ خبر کیاہ ظعون پیوس!

نزن باغ۔ بڈٕ گوہ برسان دزاو۔ آمہ کنہ چھ باسان کینہہ توفہٕ ما آسہٕ۔

ارنا۔ لاجنہٕ ووہ نی ڈنڈر!

اولگا۔ یہ گو تاوٚن!

ماشا۔ سوٚدر بٔٹھس پیٹھ اوک کلاہ شاداب
اوک کُلس پیٹھ سوہنہٕ ہشر اکھ زنجوٚری
اوک کُلس پیٹھ سوہنٕری اکھ زنجوٚری ...

(تھوٚد ووہ تھان۔ لوہ تہٕ گنگراوان)

اولگا۔ از چھکھ نہٕ ژٕ خوش ماشا!

(گنگراوان تہٕ ہیٹ کلس پیٹھ تھوان)

اولگا۔ کوٚتئے دزایکھ؟

ماشا۔ گرٕ

ارنا۔ یہ چھے عنایت ......

اوک کُلس چھ کامہٕ ری پاٹھو جمال گوتہٕ ونان۔

تزن باخ ۔ ووہ ہروُادی محفلہِ منز نیرُن !

ماشا ۔ ہیکہ چھُ ۔ ۔ ۔ ۔ شامس پیٹھ ۔ اَلودا تاٹھو ! (ارنا یہ میوٗ لُٹھ کرِان بٹیہِ چھس دٔیس منگان خوش تہٕ خوش حال روز ۔ برٛونہہ کالہٕ ییلہ اَبا جی زِندٕ اوس، ییتہٕ اُسو زادہ ہُن میچھ تُمہ تُجھہ فوجہِ افسر آسان، چرِی کُنیش اوس آسان ۔ مگر از چھہ یکھا ڈوہ ڈ نفر بیہہ چھ سیٚکہ شاٹھن ہِنز ہِش زھمہ یہٕ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ بہٕ دٔرایس ۔ ۔ ۔ ۔ مےٚ چھُ از نیوٗل لباس لوٗگمُت ۔ پنےٚ مِیانہٕ ییتھےٚ میوٗ کرٛھی ۔ (اُشو گنڈ تہٕ تہٕ اُسان تہٕ) ووہ ؤ کرو بٹیہ گنہٕ وِز کُنھ ۔ اَچھا تاٹھی ! اَلودا بہٕ دٔرایسے ۔

ارنا ۔ (جب تسلٲیی سان) تُہےٚ چھکھ کیٛاہ نانٕ بدٕلے ذاتھا بٹینہ جگرِی اولگا ۔ (اُشو تارہ برٛتھ) تُرٛان ہےٚ چھُم فِکرِ ماشا !

سولیونی ۔ اگر اَےٚ مرُد فلسفہ دگُن ہیٚیہ تہٕ فلسفہِ رٛتھ کھنڈ یا فلسفی تھیلے تہٕ آسی، ووؤ گوٗ کانُہہ زنانہ یا نہٕ زنانےٚ فلسفُن تھیٹ دِیہِ ہیوٗن تیٚیلہِ چھُ پروردِگارے سبب گار !

ماشا ۔ تُہہ ونان کیٛاسَہ یہ کہوٲ کی صاب !

سولیونی ۔ کِنھی نہ ۔ کِنھی نہٕ ۔ ۔ ۔ ۔ "موقےٚ آس نہٕ ونہٕ ہےٚ "ہاییے" گُرکرُنس ییٚلہِ ہا پیٹھ بایہ " (ٹھک)

ماشا ۔ (اولگا یہ کُن شرارتہٕ سان) ٹھوی ووہ ؤ یم چیس بھیرِی !

(انفیتسا تہٕ فرٛاپانٹ کیک ہیتھ اَژان)

انفیسا۔ پیارِی پِکھ سأ ..... اژھ سأ بأسے صأبا اندر .... بوٗٹ چھُے صافے .. (ارنا یہِ کُنٕ) پنٛچایِتہٕ بیٖہِھ، مخاںِل اِوأنہ پڑوتو پوپوٕ سِنٛدِ طرفہٕ، تُہنٛدِس زادوہَس بیٖہِھ پٮ۪ٔ کیک ...

ارنا۔ شُکریہ۔ شُکریہ وُنۍ زٕبس (کیک رٹان)

فراپانٹ۔ کیاہ ؟

ارنا۔ (بڑِ بِہِن) میون شُکریہ وُنۍ زٕبس۔

اولگا۔ واے موجی! ایٚمس دی پے رٕژھا۔ گژھہ سأ ایٚمس سیتی۔ یہ دِیی سموسہٕ مطلب پے۔

فراپانٹ۔ ہانٛہہ ؟

انفیسا۔ فراپانٹ سپر پدانیہ۔ پکھ سأ بابا .... پکھ سأ مےٚ سیتھ ....

(فراپانٹس سیتھ نیران)

ماشا۔ مےٚ چھُے نہٕ یہ پڑوتو پوپوٕ .... یہ مہاںِل پوٗٹا ہٕچ کِنہٕ اوٗانیہ پسند۔ اُمس گوٗژھنہٕ سال کرُن۔

ارنا۔ مےٚ پزٕ ژھہ نہٕ اُمس۔

ماشا۔ جان گوٗرُ ہنہٕ۔

(چیبوتکن اژان پتہٕ چھُس سماوار ہیتھ اندٕ لی۔ حأرانۍ تہٕ ناخوٗشی

؂ پایے (Pie) چھُ اکھ یوٗرپی کھین۔ میوٗس یا مازٕس چھ آٹس گولہٕ کران تہٕ پتہٕ تیار کران۔ یہِ گوٗ نہٕ سموسہٕ بلکہ اَتھ ہیٚو چھُ آسان۔

ہِنٛز پھیسر ارٕسے)

اولگا۔ سماوار - یہ گو پھش ! (ڈ ایننگ رۄمس منٛز میزس کُن گژھان)

ارنا۔ ہے اِوان رۄیہ میٛلیچ ! کیٛا حسن چُھکھ سونٛچان ؟

تزن باخ - (اَسان) مےٚ ونیوےنا اُدی ؟

ماشا۔ اِوان رۄیہ میٛنٹیچ ! پزٕ رٕ پاٹھۍ چھےٚ نہٕ ژٕ مے سونٛچ !

چیبوتکن۔ میانیو ٹاٹھیو کوریو ! یہ کینٛژھا مےٚ چھُ تہٕ چھوو دُم توٚہی۔

یِتھٕ سمارٕس منٛز میون مولُل خزانہٕ چھِو توٚہی۔ یہٕ اَژٕ بجلدہے

شیٖٹھکن۔ یہٕ چھس اکھ بُڈٕ اِنسان اہ۔ دُنی یَہس منٛز اکھ کُن تہٕ

تنہا بُڈٕ کھوہ بیٹھ - تُہنٛدِ لولہٕ وَرائے کیٛہہ جائی چھےٚ مے منٛز

یہ لول تہٕ نے آسہٕ ہیم یہٕ آسہٕ ہا کرتانی ہیتِ تل شوٗنگمت - (آرنایہ کُن)

یہٕ زانتھ ژٕ تنہٕ بیہِٹھ یُنہٕ ژٕ کھوہ گِھو گران آسکھ۔ مےٚ چھُمکھ

ژٕ لعہ لیہ للہ ناؤہرٕ - مےٚ اوس چاینہٕ ٹاچھ اَ ماجی ہُنٛد شرٛیٖہہ۔

ارنا۔ مگر یؤت موٗلُل توفہٕ کیٛا زٕ ؟

چیبوتکن۔ (ناراض تہٕ اُشو گنٛد) موٗلُل توفہٕ .... . پکنہ نیر یٖتہ۔

(اردلیس کُن) تھو ہُتیٖن اندر، یہ سماوار ..... (لاگان)

مولُل توفہٕ ، (اردٕلی چھُ سماوار نِوان)

انفیسا - (کمرس تران) دوٚپمے ہیو کوریو ! اکس تانی کرنل کیٛا بی چھواٚمت

نوٚوٕ وے ژٕن چھُ باسان۔ اوٚدر کوٹ کوٚڈُن۔ یَنکیاہ ژاو۔ اِرنُشکا

ٹاٹھی ! حلیمی تہٕ نرمی ہے وَرتاوِ ہو زِ .... (نیران نیران) لنچک

وَرِخ تہٕ ووت.... رحم ! رحم کرسأ !

تزن بارخ ۔ مٲنی کینہہ چھُہ یہ وَرشنی نِن ۔ (وَرشنن اژان)

تزن بارخ ۔ کرنل ورشنی نِن !

ورشنن ۔ (ماشاتہٕ ارانا یہ کُن) یہ چھےٚ مٲنی خوش قسمتی زِ پنُن تورُف کرہ پانے ۔ مےٚ چھُہ ورشنی نن وَنان ۔ مےٚ چھےٚ سخت ہےٚ خوشی زِ اَمِ خرہ تہٕ آسےہ بہٕ تہندِ گرِ .... اَلے ! توٚہے کیٛسرٕ سأ بچہ چھِوٕ گأمژٕ !

ارنا ۔ بہو خصن ! توٚہے وُچھتھ سپزٕ آسہ تہٕ مُسرتھ ۔

ورشنن ۔ (جوشہٕ سان) مےٚ تہٕ سپز مُسرتھ ! اسہ سخت ہےٚ خوش گوس بہٕ ۔ توٚہے چھِوٕ ناترٕ ٹسے بُہینہ ۔ مےٚ چھُہ یاد ترٕ ٹسے لہٕ کچہ کوٗرٕ آسہ ۔ تہندی بُتھی چھمنہ یاد ۔ مگر یہ چھُمنہ موٚکلمت زِ تہندِس والد صاحب کرنل پیپہ زوٗروس آسہ ترٕ ٹسے ہچہ کوٗرِ نتہٕ ، تمِ آسم تِمنہ نیوٗ اچھو وُچھمژٕ ۔ ورِخ چھُم واو زن ژلان ۔ ہا .... وَرِخ کیٛہتہٕ چھُہ ژلان !

تزن بارخ ۔ الیکزینڈر اِگناتوچ چھُہ ماسکو پیٚٹھ آمتی ۔

ارنا ۔ ماسکو پیٚٹھ ! توٚہے چھِوٕ ماسکو پیٚٹھےٚ یِکان ؟

وَرشنن ۔ آ ۔ تہندی والد صاحب اُسی تتہ اَکِس بیٹری[۱] کمانڈر تہٕ بہٕ اوٚسس تتھی برگیڈس منز افسر ۔ (ماشا یہ کُن) تہند بُتھ چھُم وۄنہٕ تہٕ یتھ ہیو ہیوان ۔

ارنا ۔ اولیا ۔ اولیا ! (ڈرائنگ روٗمس کُن آلو دِوان) بُہینہ جلدی !

---

۱ ۔ بیٹری ۔۔ ۲۰-۲۲ نفرن ہنزٕ اکھ چھوٚکھ یتھ منز گرُی گارٕ کن ہتیر آسان اُسی ۔

دوہ لئے ! (اولگا پچھ ڈرائینگ رُومس منز یوان)

ارنا۔ کرنل ورشنن چھ ظاہرا ماسکو ہکی !

ورشنن ۔ آ ۔ مےٚ پرے یو وُنتی ۔ مےٚ کرٕ نوکری شوٗرٕ وُنتی ۔ پتہٕ ورٕی
وادٕن ۔ تہٕ دوہ نی درٕ کھ مےٚ تہٕ بیٹری ماسکس ۔ بہٕ آیوس یوٗری شیوٗ ڈوٗے
مےٚ چھوٕ نہٕ تو ہیو وارٕ یاد پیوان ۔ تُہُند والدٕ چھُم یاد ۔ بےٚ اُچھ وُٹھ
تھٕ وتہٕ رَنتھے گنہٕ وُچھن زن تہٕ وُنہٕ زندے چھُ ..... بہٕ اوسس
ماسکوہ تُہُند یوان گرٕ ھان ۔

اولگا ۔ مےٚ دوٚپ مےٚ چھُ پزٕھ کانہہ یاد تہٕ دوہ نی یکدم ....

ورشنن ۔ مےٚ چھُ ناو الیکزنڈر اگناتوچ ۔

ارنا ۔ الیکزنڈر اگناتوچ ! تو ہیو چھو ماسکو ہہ آمتی ؟ تمہ جُب چھُ !

اولگا ۔ اسہ تیٚے چھُ توٚہی گرٕ ھن !

ارنا ۔ دوہ میٚد چھےٚ اسہ تہٕ آسو تتہٕ ہرٕ دَس تانی ۔ ماسکو چھُ اسہ پنُن شہر ۔ اسی
زایہ تتی .... اولڈ باسمانی سرٹیٹ .... (دوہ شوٗرے خوٗشی
سان اُسان)

ماشا ۔ ہتہٕ گتہ مَنگہ وُچھ اسہ پننہ شہرُک نفراہ ۔ (اشتیاقہٕ سان) دوہ نی
پیوم یاد ۔ ژٕ تےٚ چھُیہ یاد کینہہ اولگا ؟ تیٚلہٕ اُسہ ناہ "مجلوٗن میجر" ونہٕ
کنہہ کران ۔ تو ہی اُسو وہ تیٚلہٕ لفٹننٹ مگر ماوس تُہنہٕ خاطرٕ
اُسو وتھ ہہ میجر وَنان ۔

ورشنن ۔ (اسان) آ ۔ آ ۔ "مجلوٗن میجر" ... تی اُسہ وَنان ۔

ماشا۔ تٕمہٕ آسہِ تیٚلہٕ صرف گونٛرٛ ژھ .... وٕنہِ توٚہہِ کأنٛتیاہ بُڈِ ییٚہ
ژھوٗ اَز باسان (اُشہِ گَنڈ) کأنٛتیاہ بُڈِ ییٚمتی!

ورشنن۔ آ۔ یِیٚلہٕ مےٚ "میجر مھلوکن" وٕنان اُسہِ تیٚلہٕ اوسُس بہٕ جوان
بہٕ اوسُس عشق کران۔ اَزِ چ کُنھہ چھےٚ بدٕلے!

اولگا۔ مگر تٕمہٕ چھُنہٕ اَکھ مُس وال تہِ چھتیومُت۔ وُنہِ زَن چھُ، تٕمہٕ
بڈٕے مگر بُڈ چھُ، نہٕ باسان۔

ورشنن۔ خأر۔ بہٕ چھُس تیٚییتأ جہن منز۔ تٕمہٕ کوٚد ماسکوٚ آمتین واریاہ
کال؟

ارنا۔ کاہ وٕری گیہِ۔ ژےٚ کیہہ زٕ اوٚش ہیوٚتھ اوان ماشےٚ! (اوٚشہِ
مےٚ تہِ ہیسے ییہِ تیٚلہٕ وٕدُن .....

ماشا۔ کٔنھی نے پیٚچھےٚ ..... توٚہہِ کُنھہ بازرس منز اُسہِ وٕ روزان؟
ورشنن۔ اولڈ باسمانی۔

اولگا۔ تٔمتی اُسہِ اُسہِ تہِ روزان۔

ورشنن۔ اَکہِ وَقتہٕ اوسُس بہٕ نمستکی بازرس منز روزان۔ تتہِ بیہتھ اوسُس
بہٕ سوٗ رٕخ بارکَن کُن گژھان۔ وٕتہِ اوس کٔدل پوان۔ یوٚہےٚ
روان تہِ دِیان ہیوٚ۔ آب اوس بڈٕ شور یِسان وٕسان۔ کُن تہِ پٔیہِ
تھیوٚن۔ اِنسان اوس توٚتھ وأتتھ فلوأئے ہیوٚ گژھان۔

---

۱ بارک (Bark) فوجہٕ خأطر بنادنہٕ آمتہٕ عأرضی روزن مکانہٕ۔

(ٹھک) یئیتہٕ کیٚنژھ وٲسی تہٕ شاندار دٲری باو چھوٕ تۄہہِ !

اولگا - آ - مگر یئیتہٕ چھےٚ تیمر ..... بیٚیہ جھی بُلایا۔

ورشنن - ژٕ کیا ساٗ وٗنان - تۄہہِ چھُ یئیتہٕ شانٛدار تہٕ صحت افزا ٲوسی آب وہوا - وٲن ..... آرٕ تہٕ کوہ ..... بُرز کُل ... کیٛنژھ خوش رٛوہہ ییٚہ بُرزٕ کُل۔ یئیتہٕ کُلو کھۄتہٕ تہٕ چھِہ مےٚ بُرزٕ کُل خوش کران۔ واقعی یئیتہٕ روزنس چھُ لُطُف۔ تاجب چھُ صرف اکہ کمیتہ ہُند۔ ریلوے سٹیشن چھُ یئیتہٕ بیہٹھ پنداہ میل دوٗر .... تہٕ کیازِ؟ کانٛسی چھےٚنہٕ خبر۔

سولیونی - بہٕ ہساوٕ تےٚ کیازِ (ساری اسِہ کنٛ ووچھان) سٹیشن ہے نزدیک آسہ ہے نیٚلہ آسہےٚ نہٕ یوٗت، دوٗر تہٕ دوٗر چھُ اوٕ موٗجب زِ نزدیک چھےٚنہٕ (منحوس ژھہ بہٕ)

ترزن بارخ - اسہ چھُ پنٛنہٕ تہٕ چاٹھ پسند۔ ویسکی وبیسلے وِچ۔

اولگا۔ دوٗنی پیٚیہ وِمےٚ تۄہہِ تہٕ یاد۔

ورشنن۔ بہٕ زانہٕ ہانٛ تہنٛز ماج۔

چیوتکن - سیٹھاہ زنانہٕ اس۔ جنتہٕ اسہ نس۔

ارنا۔ ماج وڈرا ویکھہ ماسکوہہ۔

اولگا۔ نوو - ڈوشہہ گرجس نش۔

ماشا۔ تۄہہِ بیٛہیا مےٚ چھُنہٕ تشند بُتھ تانی مٹھن ہیوٚ تمت۔ پیچھے باٹھس روزوٕنہٕ ژکن اسہ تہٕ یاد ..... تِم مُشراوٗن اسہ تہٕ۔

ورشنن - آ - تم مُشراوَن اَسہ تہٕ - یِ چھُ اَسہ ڈٕکس - اَتھ ہیٚکہٕ نہٕ کانٛہہ کینٛہہ کٔرِتھ - یہِ اَسہ سنٛجیدٕ بامانے تہٕ اسہِ باسان چھُ تیتہٕ ییٚہ مُشراونہٕ، یا ییہِ اَسہِ مانٛنہٕ (ہتک) بیہٕچھ چھوٕ پناہ اُسہِ ہیکوٕنہٕ یہ وُنی تِھے زٕ کنٛھ وَنَن عظیم تہٕ اسہِ تہٕ کنٛھ وَنَن نہٕ اَسہِ - کاپرنکس[1] تہٕ کولمبسن[2] یٚتھٕ ایجاد آیہِ ناگوڈٕ، گوڈٕ فوٗٹنوٗل تہٕ بے وُقوٗف بوزنہٕ تہٕ ہِیارِ آسن ناتمی وِزِ کانٛسہ زِڈٕ موٗنڈٕ سینٛز کِتابہٕ، عرشس کھارنہٕ آمژٕ؟ ییتہٕ ہیٚکہٕ سِپدِتھ زِ یوٗسہ زنٛدگی اَسہ اُچھ وُٹِھتھ یِقبال کٔرمژٕ چھےٚ، اَکہِ وقتہٕ باسہ اَسہ یہِ پےٚسہ کھ بکواس، نہٕ چہِ شاکھر، گُنہٕگار تہٕ شاید ....

تزن بانٛخ - کس چھُ پےٚ! شاید وَنَن زٕسون زمانہٕ اوس عظیم تہٕ اَتھ کٔدن یٚزٕ تہٕ سان یاد - وُچھو از چھِنہٕ پرانٛی پاٹھۍ تھمہ خانہٕ یمن ہنٛز کلہ رکلی کٔرِتھ زٕ کدٕان اُسو، از چھِنہٕ چھعہ کُن ہنٛز چھعہ کہٕ پچھہ دِوان' کالہٕ نِگاہ چھِنہٕ حملہ سِپدان مگر تہٕ کٔرِتھ چھےٚ زٕوا یارِ غم تہٕ پریشانی - سوالیہ نی - (ہتہٕ ہٹہٕ) بیک بیک بیک ... بیرن صائبس گو ہتدِن خیالن تہٕ آدرشن ہنٛز کنٛھ کٔرنی پھیٚکہ پھیٚکہٕ دواہ -

---

[1] ۱ آکہ تمک شرا ہمہ صدی ہند عالمی شعہ ہرتک بخوٗمی ییمہ ییمہ عقیدٕ خاطر زٕ وُتیت زٕ زمینے چھےٚ آفتابس اُندی اُندی نژان - [2] ۲ اٹلی ہند پندا ہمہ صدی ہنٛد مُحقق ییمہ امریکی برِ اعظم دٕریاف کوٗر -

تزن بارخ ۔ ویسلو ویسلیوچ ! مسأ آس مِتے سیتو گران .... (بیٹھس
کُرسی پیٹھ بیہان) پزٕ کُنہٕ چھ خدا آسان ۔

سولیونی ۔ (ٹھکہٕ ہٹھ) بیک بیک بیک ۔

تزن بارخ ۔ (ورشننس کُن) از یہ کیمنژھا پریشانی بوزٕ یوان چھےٚ یہ چھےٚ
ہاوان زسون سماج چھُ اُکِس اخلاقی بایس وأتنتھ روہٕ گومُت ۔

ورشنن ۔ آ ۔ آ ۔ بلکُل ... !

چبوتکن ۔ بیرن صاحب ! ژٕ مے وُنُتھ ناوُنی زٕ سائنس زمانس وَنَن عظیم
مگر یہ چھُکھ ناوُچھان سأنی لوکھ کأتیاہ لعہ کیٹہ چھ (ووہ ٹھان)
وُچھتہٕ بہٕ کوتاہ لعہ گُٹ چھُس !

(پردٕ ہیُتھ واپلن وزان)

ماشا ۔ یہ چھُ آندرے وایان ۔ سون بوبے ۔

ارنا ۔ گرِس منز چھُ بیہوے ساروے کھوتہ ٹِعالم ۔ اَسہ چھےٚ ووُمید
یہ بنِہ پروفیسر ۔ مول اوس فوجی ۔ مگر نیٚچوہ رٹ ٹیچر لائن ۔

ماشا ۔ اَباجی یُس اوس بیہوے اَمار ۔

اولگا ۔ اَز اوُن اَمیہ یہ تھنگ ۔ اَمہ چھُ باسان یہ چھُ عُشقن آورمت ۔

ارنا ۔ اُکِس نوجوان زنانہِ ہٕندس عُشقَن ۔ سو چھےٚ ییٚتہ روزان ۔ شاید ییہ
سو تہٕ از یور ۔

ماشا ۔ واے اَپلو کیتھی لاگان سو ! یمے شوٗب یا پرانہٕ فاشنکی یأتی چھنہٕ
اَسان تم بلو کہ قابلِ رحم تہٕ ... عجیب لیوُدُر سکا ملاہ ۔ یمے گاہہٕ دِشہٕ

تھ الانز۔ بیپھٹ وو زُل بلوز۔ بُتھ لیکن چھُن آسان تۄتانی تیٚچھ
تیچھ گیوٚز تلمٕت یۄتانی نہٕ تم زونٕنس۔ آندرےٚ ہس چھُنہٕ تٔنٛد موجیٛتھ
... بٕ مانہٕ نہٕ یہ۔ تس چھُ تو تہٕ کانٛہہ معیار پسنٛدک۔ سُہ چھُ اُسہ
تنگ کرنہٕ خاطر تماشا کران، چور لاگان۔ راتھ یوٗز مےٚ زِ اُمِس چھُ
کرون پنچایت کِس صدر پژتو پوٗپوٗوس سیتھ نیبتھر۔ یہی کیا گو جان
(اکہ طرفہٕ کِس دروازس نِش) آندرےٚ ٹاٹھیا دوہ لایوٗری۔ اُکس شٹس۔

(آندرے ژاو)

اولگا۔ یہ چھُ میون بوسے آندرےٚ سرگیوِچ!

ورشنن۔ مےٚ چھُ ورشنن ناو۔

آندرے۔ مےٚ چھِ پژدزورو ونان (عارقہٕ بُتھ وو ھران) تۄہی چھِوٕ سائنٛ نوٚو بیٹری کمانڈر؟

اولگا۔ وُچھان چھُکھ دسا بائیے جان! الیکزنڈر اگناتیِچ چھِ ماسکو پیٹھٕ!

آندرے۔ اچھا؟ تیلہ چھِو مبارک! میانہٕ بیٚنہٕ دِنہٕ تۄہہ زِ ہسہ تہٕ قرار کرنہٕ۔

ورشنن۔ میٚے اَے کرِ تِہنٛزِ بیٚنہٕ برو نٛہہ تنگ۔!

ارنا۔ وُچھو بائے جان کیتھ ماری موٚنٛد شکلہ فریم دیُت مےٚ از (فریم ہاوان) اَمۄ بنوو یہ پانے۔

ورشنن۔ (فریم وُچھان) (تہٕ اُلھو پس وپیشس منٛز زِ وَنہٕ کیاہ) آ...
یہ چھُ.... اکھ تیٛتھ....

ارنا۔ یُس ہُمہ پیانو ہَس پیٹھ کٔنِہ فریم چھُ پیترٕ بنوو اُمی۔ (آندرے چھُ مویوٗسی ہٕنٛدِس حالتس منٛز اَتھہٕ دٕنان تہٕ دوٗر گژھان)

اولگا۔ یہ چھُ جان پوٗرٕ مٕت لیٖو کھمٕت۔ وایلن چھُ وایان۔ بِتر سیتہٕ چھُ قسمہٕ قسمہٕ چیز بناوان۔ دراصل چھُ ہر فن مَاہر۔ آندرے بأے جان! ژٕل مہ سأے۔ پیٹھے کنہٕ کیٖا خفہ چھُ ہمیشہ دَگ تھوان۔ وہٕ لہٕ سأے یوٗرکو!

(ماشا تہٕ ارنا چھےٚ تیمٔس زٕ بوٚ رٔٹِتھ اَنان تہٕ اَسان)

ماشا۔ یکوٗ وہٕ نی! یکہ سأے!

آندرے۔ مٕے تراوِو دی یِلہٕ۔ ہےٚ وہٕ نی کٔیہے گو!

ماشا۔ چوٗر کو تاہ چھکھ! الیکزنڈر اگناوچس اُسو اُسو اَکہٕ دوہہٕ "مجلوٗن میجر" وَنان تہٕ اُمِس اوسہٕ مُلالہٕ گژھان؟

ورشنن۔ رژھہ تہٕ یٕہ۔

ماشا۔ بہٕ ہا آسے ژٕ نٕے وَنان "مجلوٗن وایلن ساز"

ارنا۔ یا "مجلوٗن پروفیسر"!

اولگا۔ آندرے چھُ مہ حبہٕ کران! بأے جانس چھُ مہ حبہٕ! بأے لٲلس چھُ عشق گومٕت!

ارنا۔ (ژٕر پوٚپ کران) اَسہٕ کیٖا بوٗز بأے لٲلس چھُ عشق۔ آندرے ہٕس چھُ مہ حبہٕ۔ شاباش!

چیبوٗتکن۔ (آندرے ہٕس پٔتہٕ کنہٕ یوان تہٕ دوشوے نرٕ تٔس کمرس نالہٕ تراوان)

"دِل چھُ گران قوہ دَرِتھ   اُسو گران چھس مہ جبٕتھ"

(اُسان۔ پَتہٕ بیہان تہٕ چھُندٕ منز کَڈِتھ اخبار پرٛان)

آندرے۔ تھٔو وی وہ نٔ۔ تھٔو تۄہے وہ نٔ۔ (بُتھ دمہ تھران)
مےٚ چھُنہٕ رٲتی راتس زہ ول تہٕ کرٛہش۔ از صُبحٕ پیٹھے چھُم دِل بامان
.... کیاہ چھُ وَنان اَتھ .... ڈٲنجی نہٕ۔ زِہ ن بجن تام اوسُس
پرٛان تہٕ پَتہٕ ژاوس وتھرِنس منگہ تہٕ کیٛشُتھ؟ اَکہٕ بالہٕ رودُس
کھسان تہٕ پَتیہٕ وَسان۔ یۄتانی گاش آو۔ تاپھ ژاو سیٚد سیٚود
مےٚ کٔٹھس منز۔ دپیوم یۄتانی پیٚتہٕ چھُس کِتابہ اَکِس نمہٕ انگریز
پیٹھ ترجمہ کرِتھ۔

ورشنن۔ گوٚ تۄہہ چھِوٕ انگریزی تہٕ زانان؟

آندرے۔ آ۔ سٲنی اباجی ین۔ جنتھ اُسہ نِکھ۔ کرٛ اَسہ تٲلیمہ تَل یہ
ڈُپٕز تہٕ ژُرٹ۔ یہ وَنُن چھُ نہٕ واجب مگر مےٚ چھُم بہتھ زِ اَباجی
نہٕ مرنہٕ پتہٕ وُری یس ویٚٹھیوس بٔ جادٕ پہَن، زن تہٕ یہ وَزن
مٲنہٕ جسمہ پیٹھ تھوٚوٚد نٕلیتھ تھوٚوٚشت اوسکھ۔ اباجی سِندٕ کر
رِکنہٕ ۂچھو اَسہ سارِوے انگریزی فرانسیسی تہٕ جرمن۔ اِرنا چھِ
اطالوی زانان۔ مگر مہ لیٛہ مہ لگے پیٚتیہٕ اَسہ یِم۔

ماشا۔ یتھ شہرس منز۔ ترٛشےٚ ترٛےٚ زبانہٕ زانٔنہ گوٚ نابکار عشرتھ۔ عشرتھ
تہٕ نہٕ نابکار بور شیٚتیہ مہر اوٚنگج ہنٛدی پٲٹھی۔ اَسہ چھُ یتھ علمِ ماشوٚ چھِمت
یُس نہٕ لگی کینہٕ۔

ورشنن ۔ کیاز چھکھ ونان ؟ (اسان) توہہ چھو تیتھ عِلم ماہتھ چھمت یُس نہ لگی کُنہ ! اسہ چھنہ یاسان کانہہ تہ شہر کیاہ آسہ یتھ زُڑ مونڈ تہ ییہ قدر زینتیکو ذہن تہ پَرِ ہیتو نیکھو ہیتو لُکھ لگن نہ کُنہ ! فرض کرو یتھ قصبس منز یُس لوکہ لُچھ روزان چھ یہ چھ بے وطیر تہ پرانہ پوژ منزد تہ توہہ ہی چھ صرف تمی نفر یہ کُس وَنہ ز یاتس آندو کچھیک اَنہ کٹہ سئلاب کیاہ ہیکو توہہ ز ینیتھ رژ ییتہ رژ دوہ ہیتہ دوہ راوو توہہ اَتھ ییر بارس منز ۔ توہہ یینہ ہار ماہنز ۔ زندگی رنیہ توہہ اندر رُت رُت گُڈتھ ۔ مگر توہہ گرٹھو نہ نشانہ تراوِنے غائب ۔ توہہ ییتہ گرٹھن توہہ ہی شتے نفر ظاہر ییتہ باہ تہ ییتھے کُنہ لیتاتی تُھکمز اکثر بیٹ بنہ ۔ دوہ یو ترییہ ہیتو وُری یو ییتہ آسہ زندگی بُت راتز پیٹھ جاڈے ماری منز بنے ہز ۔ منوشس گرٹھ پیتھے زندگی آسنو ۔ وُنہ زن چھن نہ پاد توتہ گرٹھیس اَمیک انداز اَسُن ۔ اَزیچ آتش آسنو اَمکہ خاب وُچھنو اَمہ خاطر ہول گنڈن ۔ اَمہ باپتھ گرٹھ شہ یَبس یا بُڈہو یَبس زوُر عِلم حاصل کرُن ۔ (اَسان) تہ توہہ چھو یتشان ز توہہ ذانو شہ عِلم یُس نہ لگی کُنہ ۔

ماشا ۔ (ہیٹ ٹلان) یہ ییہہ دوہ نی لنچکس تانی ۔

ارنا ۔ (دوہ ش ترائی وِتھ) یہ گو نا دھرنا سورُے لیکھنہ یِین ۔

(آندرے چھ لوہ نو یارہو زول مُت)

ترزن بانح ۔ توٚہی چھوٚونان واری یاہہ وہری آسہ زندگی ییتھ بُت دأنتھ پیٚٹھ ماآری مَنز تہٕ کھارِتھ۔ یہ چھِ پوٚز مگر اگرے تتھ منز آسہ تہٕ ... آسن گرٛٹھ تیٚلہ پزِ نا آسہ وُنی کرِ پیٚٹھے سکھر کرٕنی .... کرٕنی ......

ورشنن ۔ (تھوٚد وۄتھان) آ ۔ تمہ ہہ کأتیاہ پوش چھ! (ژمہ دا اوٚپ نظر ژراوان) ہٕ شوٚبہ دار گُچھو! سے چھِ رشک گرٛٹھان! ...

دُرس وأنسہ کُرسہ صوفہٕ تہٕ دِیہ لدٕ دمچوٚلہ ہیٚیے ہیٚیے مَنٛز ... اکہ مکانہ پیٚٹھ بیٚیس مکانس۔ دمہ ہیٚے روٚزِم پوشن ... ییتھ نے پوشن ہنٛز۔ (اتھن پھش دِوان) یہ گوٚبلی یہ سوچنٛے ... فائیدٕ!

ترزن بانح ۔ آ ۔ آسہ پزِ میحنتھ کرٕنی۔ توٚہی آسو دِیان یہ جرمنی ہشیوٚن ... گرٛٹھن مگر پنٛنہِ پزِ تکُ قسم بہٕ نے چھس پنہٕ پنہٕ روٚسی۔ ... ہٕ جرمن بولُن تہٕ تکان۔ میون مول اوس آرتھا ڈاکس اُ چرچک یأر ...

(ژھوٚہ پہٕ)

ورشنن ۔ بہٕ چھس کُنہ وِزِ سوچان اُسہ ہیٚے زندگی بِئیہ اوٚلہ پیٚٹھے شوٚرو کرو تیٚلہ کیاہ اوس۔ یعہ سہ زندگی آسہ گذٕرِ یوٚد زن یہ صِرف اکہ خاکہ

۱؎ اکہ عیسائی فرقہٕ ییٚمیک آگُر یوٗنان چھُ ییتھ منز کرٛجک تھوٚد پادری روٗس روما نیہ بیتر مُلکن ہنٛدین عیسایَن مذہبی زُنیتھ مانہٕ یوان چھُ۔

مایہٕ ہوٗ تہٕ دوٚیم زندٕگی آسہٕ ہے اَصل تیٚلہ کرٕہے میٲنی رِکنو پٔرِتھ کانٛہہ پِی کوشِش زِتس گوٚژھِنہٕ بٔنیٚہ اَکہٕ لٔکٹہِ پی کرُن گراوُن پیٚوٚن سُہ کرِہے زندٕگی ہُنٛد پارٕا وہے بدلہٕ آیہٕ۔ یِتھے ہیوٚ مکانا بناوِتھ بڑٕیتھ گاش تہٕ بڑٕیتھ پوش آسن۔۔۔۔ مےٚ چھےٚ اَشیٖنو تہٕ زٕ رٔنٛچہٕ کور۔ آشیٖنہٕ چھم صِحتہٕ کِنہٕ نوزُک یٔہن، بٔنیٚہ تہٕ داریاہ! مگر یوٚدوے زندٕگی دُبارٕ زُوٚنی آسہٕ ہے بہٕ کرٕہا نہٕ زانٛہہ کھانٛدر۔۔۔

نہ۔۔۔۔۔ نہ (سوٚکوٗل ماشٹر شٕرِ وردی منٛز کُلگن اَژان)

کلگن۔ (اِرنایہ نِشِس گژھان) زادوہ مُبارک! اوٚرجان تہٕ دوٚر کوٚٹھ روٗزِہ نےٚ تہٕ یہٕ کیٚنٛژھا ژےٚ ہشہٕ کورٕ آسُن گژھِہ تہٕ بٔنو نےٚ اِمیانہٕ طرفہٕ کوٚ یہٕ ژےٚ توفہٕ۔۔۔۔۔ یہٕ لوکُٹ کِتابہٕ ہیٚن (کِتاب دِوان) یہٕ چھہٕ سانہٕ سوٚکوٗلُک پٔنٛژ مِین پٔنٛژن ورِین ہنٛز تواریٖخ۔ یہٕ چھےٚ مےٚ لیچھمٕژ۔ اَکھ موٗلی لوکُٹ کِتاب۔ مےٚ لیچھو یہٕ اُمہ رِکنو زِ یِمہٕ کھوتہٕ بہتر ہیکہٕ ہانہٕ بہٕ کیٚنٛہہ کرِتھ۔ تو تہٕ یُہی زِیٚن دوستو! آداب! (ورشننس کُن) بہٕ چھس کُلگن۔ ہیٚے سوٚکوٗلس منٛز ماشٹر (اِرنایہ کُن) اَتھ منٛز وُچھکھ ژےٕ تِمن سارِنے ہِنٛدو ناو یِمو پٔنٛژہ مِین پٔنٛژاہن ورِین منٛز سانہٕ سوٚکوٗلہٕ تاٗلیم حاصِل کٔر۔

اِرنا۔ توہہِ حضن دِژاُیوہٕ یہٕ کِتاب مےٚ ایسٹرس پیٚٹھ۔

۱؎ حضرت عیسا سُنٛد دُبارٕ زِنٛدٕ گژھنُک دوہ ژھب۔

گُلگِن۔ (اُسان) نامُمکن! اَچھا تیٚلہِ دِن یوٚرے یا دموٗن کرنل صاحٕبَس
یہ زُٹھ جناب! ووٚنی کیاہ گوٚ زٕٹی توٚ! اگر تہٕ دمہٕ ہیٚلہِ دِل کُنہ
کُن لگان آسہٕ نہٕ، تہٕ تیٚلہِ پرٕی توٗن۔

ورشنن۔ شُکریہ! (تیرنَس تیار) مےٚ ہیٚن تُہنٛزٕ زان پچھان سپدنہٕ
سیٚتۍ سیٹھاہ خوٗشی!

اولگا۔ توٚہۍ ڈرایوٕ؟ نہ... نہ

ارنا۔ تہٕ ہۍ ژھُہرِ تانی... بَتہٕ کھیموٚ یِکجا... بہۍ توٚ حَقس!

اولگا۔ اِہن حَقن بہۍ توٚ! ووٚنی کیاہ گوٚ!

ورشنن۔ (نمان) مےٚ توٚر فِکرِ زِ بہٕ چھُس ووٚہر واٚدی ساکُھ دوہہ یور
واٚتِتھ پیوٚومُت۔ مےٚ گرٕژھ مٲفی دِنی۔ مےٚ اُسنہٕ خبر نتہٕ آسہے موٚ
مُبارک چھے گوٚومُت (اولگایہِ سیٚتۍ ڈائننگ روٗم گژھان)

گُلگِن۔ حضرات! از چھِہٕ آتھوار۔ آرامُک دوہ۔ پکو آرام کرٕوس
تہٕ پنٕنہِ واٚنسہ تہٕ ہُنہٕ مُطابق تلوس لُطفاہ! قائلین گژھن ووٚنی
ریتہٕ کالس تِمن تھوٚنی ہور وٕندس تانی... سفوف فارس یا
بہنٛزٕ ہنٛز... روٗنی اُسہ صحت مند تکیا؛ زِ تِمہٕ اُسہٕ میٚنہٕ تہٕ
ژتہٕ ہے گران پزٕ تہٕ بَتہٕ آرامہٕ ہُن تُلہٕ ہن۔ تِہنٛدِ ین صحت مند جسمن
منٛز اوس تِہنٛزٕ زندگی ہُنٛد خاکہ۔
تِہنٛزٕ
زندگی اُس گنڈتھ تہٕ ہیٚنِتھ۔ سون ہیڈ ماسٹر چھُ وَنان زِ زندگی ہُنٛد
سادٕ وٕہے کھٕنہ تہٕ ہنو روٗزی چیز چھُ اَمیُک پرٛاکار! یِتھ چیز بس

پٔراکار پھٹ سۄ گو برہم۔ ساںنہِ روزانہٕ زندگی ہٕنٛز چھےٚ یہے عمل (ماشا یہِ ہٕندِس کمرس نٔر ژ‌ادان تہٕ آسان) ماشا چھےٚ مٔے لول برانٛ میٲنٛز آشِنٛز چھےٚ مٔے لول بران۔ دریرد ہتہِ گژھن تلیتھ تھونی۔۔۔ اَز چھُس بہٕ خوش تہٕ لطفس منٛز۔۔۔۔ ماشے! اَز ژور بجہِ کیٛاہ بی چھُہ آسہِ ہیڈ ماسٹر سٕنٛد گژھن۔ ماسٹرن تہٕ تہٕندین شُرین باپتھ ہٕنٛدِ خاطرٕ چھُہ ایکسکرشنُک انتظام کرنہٕ آمُت۔

ماشا۔ بہٕ گژھہٕ نہٕ۔

کلگن۔ کیٛازِ نہٕ ماشا ٹاٹھی؟

ماشا۔ پتہٕ وَنے (شرارت) اچھا تہٕ گژھ۔ وُنی کیس تلم تھچ دونی

کیٛاہ گو! (دژ‌ایہِ)

کلگن۔ شام گزارو اَز ہیڈ ماسٹر سٕنٛدِ گرہی۔ صحبت چھُس نوزُک اَما پوٚز رٕلہٕ ون میلہٕ ون چھُہ۔ سٕہٕنٛدے شریف تہٕ نفیس۔ شاندار انسان۔ رالتھ وو تھم میٹنگِ پتہ۔ "بہٕ ہسا تھوکُس۔ فیوڈرا لیچ! تھوکُس ہسا۔" (گوڈٕ کلاک تہٕ پتہٕ مژھ گرکُن وچھان) کلاک چھُوٚ ستھ منٹ برونٛہہ۔" آ۔ بہ چھُس تھوکمت۔ "پتہٕ ونیوکھ ہیڈ ماسٹرن۔

اولگا۔ پکوسا بتہٕ کھیمو! وہنی کیٛاہ گو! یٔمے چھےٚ بناوناٚمژ سموسہ۔

چبوتکن۔ (اخبار پٔرنس تھوان) سموسہ! واہ وا!

ماشا۔ (چبوتکنس کُن) (ژ‌کھ بار ہسان) اُتھ متعلق خیال تھوو نٕہ جیٛھ نہٕ اَز چیکھ۔ بوزتھ۔ چیون چھُہ تہٕنٛدِ خاطرٕ مضر۔

[illegible]

چیبوٗتکن۔ بوٗزم ہَسا مالِیا۔ بوٗزم۔ یہِ گیہِ گاٗمژ کھتھا۔ زٕ وٗری گیہِ یینہٕ ستے
چیٚپیے یوٗو۔ (بے صبری سان) مگر جگری! اَمہِ سیتھٕ کیاہ پچھ
گژھان؟

ماشا۔ گژھان آسہِ یانہٕ توٗہی چھٕ زیوٗنہٕ۔ (شرارتہٕ سان مگر تیوٗت بڈٕ رٕنہٕ
یتھ روٗن بوزیس) ترٕٹھ اَلتھ ساریٚ ہے۔ وۄنی چھُم شامس ہیڈ
ماشٹرسٕندِ گرِ بور گژھُن۔

تزن بارخ۔ بہٕ اَسے تُہنٛزِ جایہِ آسہٕ ہا۔ بہٕ گژھہ ہانہٕ زٕ نٛہیے۔ یہِ زَن گیہِ حقیقتھ

چیبوٗتکن۔ اَدٕ کیا مٔتہٕ گژھہٕ تہٕ۔

ماشا۔ ادٕ کیا مٔتہٕ گژھتہٕ۔ یہِ بدبخت زٕندگی! وِیٛترِ کُس سناپژھ زٕندگی؟

(ڈایننگ روٗم گژھان)

چیبوٗتکن۔ (تسَ پتہٕ پتہٕ) تُل وۄنی۔ بوٗز۔

سولیونی۔ (ڈایننگ روٗم گژھان) بیک بیک بیک۔۔۔۔

تزن بارخ۔ تھوٗساٗ وۄنی ویسلی ویسلیوچ! تھوٗو۔۔۔

سولیونی۔ بیک بیک بیک۔۔۔

کلگن۔ (خوش) کرنل صاب! تُہنٛدِ صحتک جام! بہٕ چھُس سوٗکوٗل
ماشٹر تہٕ ییٚمہِ گروک اَکھ بنٛد۔ ماشایہِ ہُنٛد خانہٕ دار۔ یہِ چھُم سیٹھا
میٚہربان۔۔۔ بسیٹھا۔

ورشنن۔ بہٕ چیمہٕ یہِ کرٕ ہنٛز ہش وُدکا۔ (چیوان) تُہنٛدِ صحتک جام!

۱؎ مشہوٗر روٗسی شرابہٕ۔

(اولگا یہِ کن) پزٕرگو یہ کہ تھ ہہ سارِنے سیٹھو تارُف سپدنہٕ کنہٕ چھس بہٕ اَز سیٹھاہ خوشی مٔحسوس کران۔

(ڈرائینگ رٗومس منز چھ صرف اَرنا تہٕ ترٕزن باخ)

ارنا۔ ماشا چھےٚ از دِل موٗلۄل ہش۔ اَرداہ وُری شہ زیوہس کھاندر ریچار۔ یہ باسیوس تمہ وَقتہٕ سیٹھا تیز تہٕ ذہین۔ از چھےٚ نہٕ سو کیہہ چھتہٕ یسیٹھا مزھیٚل مگر چالاک یا چھس نہٕ رزھ تہٕ۔

اولگا۔ (بے صبری سان) آندر تسے! ووہ لہٕ سائے!

(پردہٕ پتہٕ) آس ہلے (اَزان تہٕ ڈرائینگ رٗومہٕ منزی ڈائینگ رٗوم گژھان)

ترٕزن باخ۔ کیاہ چھکھ سوچان؟

ارنا۔ کنہہ نہٕ۔ یہ چون سولیتونی چھم دوہن اُچھن کھران۔ بہٕ چھس اُمس کھوژان۔ یہ چھ ہمیشہ اول دول وَنان آسان۔

ترٕزن باخ۔ یہ چھُ بدلے ذاتھا کیاہ تانی۔ مےٚ چھُ اُمس پیٹھ رحم تہٕ گژھان تہٕ غوصہ تہٕ مگر عادتہٕ چھم رٕچھے گژھان۔ مےٚ چھُ تران فِکرِ یہ چھ پنہٕ مندچھان ہیو۔ ییٚلہ اَلگ بٲٹھو اُمس نش بیہمو یہ چھےٚ تمہٕ ورٕ ذہین آسان تہٕ بڈٕ یارانہٕ لاگان۔ مگر محفلن منز چھُ یہ بےٚ ربد تہٕ لڑاپہ گوژ بنان۔۔۔۔ وُنہٕ مہ گژھ تہٕ۔ بیہان گژھن یم میز مس نش۔ بہٕ دِمہٕ ہا تٔمے نش پہرا۔۔۔۔۔ تہٕ کون غوطن چھکھ کٲمش؟ (ٹھک) تہٕ چھکھ وُنہ وُرِش۔ بہٕ وہ تس نہٕ ترٕہن وُنہٕ۔ اَسہٕ کٲنیاہ وُری چھ

وُنہِ زِنٛدگی ہٲنٛدٕ رو ! زیٹھِس دوہہ ہیہ وادَن ہُنٛد سِلسِلہ۔ چانہِ بانٛچھ
میانہِ لولکہ زیٹھ دوہہ۔۔۔۔۔

ارنا۔ نکولاتے لووِچ ! مےٚ سیٹھاہ کَر سوہ جنتچہ کتھ۔

تیزن بانٛخ۔ (زن نہٕ بوٗزُن) مےٚ چھُ زِنٛدگی ہُنٛد ، جنتہٕ ہُنٛد ، محنت مشقتُک
توس۔ اَمہِ سیٹھاہ چھُ چون سوہ جنتچہ دوہ دیتہٕ شکر۔ اِرنا ! زِنٛدگی
چھےٚ میانہِ خاطرٕ مأرِمُنٛز۔ تہٕ کیازِ ژٕ چھکھ سوٗنٛدر۔ سونچ پان
کیاہ چھکھ ژٕ ؟

ارنا۔ ژٕ چھکھ وَنان زِنٛدگی چھےٚ مأرِمُنٛز۔ مگر یہ چھےٚ مأرِمُنٛز صرف
باسان ! اَسہِ ترٛیشن بینین ہٕنٛدِ بانٛچھ ہووہٕ وُنہِ زِنٛدگی کاتھہٕ ہوٗشن۔
یِمو کتھ گُلین کٹین ڈٕرٕ لگان چھےٚ اَسہِ تہٕ کرِو زِنٛدگیہ ۔۔۔۔ مےٚ
ہیوٚتُن اوٚش یُن۔ مےٚ پزٕ نہٕ اوٚش ہارُن (جَل جَل اوٚش دوہہ ہرٛان
تہٕ اَسان ہُش) مےٚ پزٕ محنتھ کرٕنی۔ اَسہِ یہ زَن نالان روزان
چھہ تہٕ زِنٛدگی ہُنٛد صرف وُداسہِ روہ یی یوت وُچھان چھہ۔ اَمیُک وجہ
چھُ یی زِ اَسہِ زانوَ نہٕ محنتھ کرٕنی۔ اَسہِ گٔژھ تِمے یمن ژٕ کہ کامہ
کارِچ دےٚ آسان چھہ گأمُژ۔۔۔۔

(نتالیا آیوانوونا اژان۔ لأگِتھ چھس سفید پلوَ تہٕ سبزٕ ووڈٕ پلو)

نتاشا۔ یِم چھہ لنٛجس بیٹھو ہیتھ۔۔۔۔ مےٚ گوَ ژیر۔۔ (اَنِس منٛز ژٕ وٕرٕ
نظرٕ ترٛامان تہٕ پان شیران)۔۔۔۔ مَس چھُم ٹھٹیکھ۔۔۔ (ارنا یہ
وُچھان) ٹٲٹھی اِرنا سرگیوِنا ! مُبارک ہےٚ چھےٚ (تَس نَبُھ ٹھ تہٕ ووٗٹھ

میوٗ ھٹہ کران) توٗ ہے چھوٗ واریاہ سالہٕ آمتیو۔ بہٕ زن چھس منٛدچھان

...... آداب! ہیرن صاحب!

اولگا۔ (ڈرایٔنگ روٗمس منٛز پران) اوہو! نتالیا۔ آیونوو تا چھے پیمٛز وٲتیتھ۔ وادے چھکھ ٹاکھی! (میوٗ ھٹہ)

نتاشا۔ مبارک ہے چھوٗ۔ اتہٕ چھہٕ بیہتو نفر۔ بہٕ چھس سخ منٛدچھان۔

اولگا۔ بکواس! یم چھہٕ ساری پنٕنی۔ وہ پھر چھیٚنہٕ کانٛہہ۔ (لوتہٕ گبراہٹہ سان) ژٕ سے چھے سبز وہ ڈٕ پٹکہ لوگمٕت۔ یہ ما چھہٕ شوبان۔

نتاشا۔ یہ چھا بیٚ شگل؟

اولگا۔ نہ۔ یہ چھے نہٕ پکون سیتی سجان...... یہ چھے بدلہٕ کیٚنٛہہ تانی باسان۔

نتاشا۔ (اتھ بٕرتھ آواز) مگر وچھی جگری! اژ ہے وچھتہٕ یہ چھا پوٗہ سبز؟ یہ چھہٕ شٹس رنگ۔ (اولگاہ پتہٕ پتہٕ ڈرایٔنگ روٗم گژھان) (ڈرایٔنگ روٗمس منٛز چھیٚنہٕ کیٚنٛہہ)

کلگن۔ ادبی تہٕ اینا! مہراز بیٹیہ نیٚ رژھ تہٕ شنٛدر دار! وہ نی کیٚاں بی گژھہ چون کھاندرک تہٕ سوچنٕی۔

چبوتکن۔ نتالیا آیونوونا! اسہٕ گژھو وہ نی چاپہٕ ترشانہٕ ہنٛز شیٚچھو تہٕ جلدے بوزنی۔

کلگن۔ نتالیا آیونوونا یہ چھہٕ تان ژورمت۔

ماشا۔ (پلیٹس کانٛہہ سیتی ٹھس ٹھس کران) خواتین وحضرات! بہٕ

چھس یژھان تقریر کرُن !

کلگن۔ بےٚ ربدی خاطرٕ گژھنے ژےٚ ترٲے نمبر ژٹھٕ یمہٕ۔

ورشنن۔ کارڈیلٕ[۱] چھُ نفیس۔ یہ کتھ ستا چھُکھ ہنودمُت ؟

سولیونی۔ گنہٕ کیمپٹ !

ارنا۔ (اُشہِ ہرِژٕ آواز) اٰنہہ ! اٰنہہ ! کرژہ کتھ ! مےٚ ہنیٚوٚن مَن

پھیرُن۔

اولگا۔ شامنس کھیاوٕ نادود، بُزہ ون کوہ کنہ تہٕ ژوٗنٹھ یاپہٕ (سموٗ

شکرُ خوٗ وٲلیس کنٕ اَز وَرِش بیہمہٕ بہٕ دوٚہہ دوہ مَسن گرہی تہٕ شامنس

تہٕ۔ دوستو ! توٚہہ پیونا کالچنس ؟

ورشنن۔ ہے بہٕ تہٕ یمہٕ شامَن۔

ارنا۔ ضوٚرٕوٗر ! ضوٚرٕوٗر پزِ یوٗ !

نتاشا۔ یم چھنہٕ درٕ دٕر کرٕان۔

چیوتکن۔ دِل چھُ گرٲن قوٗ درٔ تھ اُسہ کرٲن چھس مع جبتھ۔۔۔ (اسٲن)

آندرے۔ تُل سادوہ فی ہتھچہ تُل حیض تراو تہٕ دوہ فی ژنگہ ثُلو، بہٕ چھُس

دِیان ژٕ چھُکھ نا یہ وُنی ونی سیر تہٕ گژھان ؟

(فیادوتِک تہٕ رودے چھسےٚ بڑٕ پوشہٕ ڈالہِ ہیتھ اٰژان)

فیادوتک۔ دوٚپ نمے ہمسایم چھی لچنس بیسٹھ میتہٕ۔

رودے۔ (بڑٕ پھیچھرِ سان) لچنس ! آ۔ یموٗ اُسے لنگیہِ ہٕیوٗت مُت چھُم کرُن۔

---

۱ میٹھ ملکہ نشہٕ آور شراب۔

فیا دوتک۔ ٹھہرسا ئے اکھ منٹ (فوٹو تلان) اکھ۔ بیاکھ منٹ۔ (بیاکھ
فوٹو تُلان) ژ۔ بس مےٚ کلیوس بۍ۔ (ڈالی ہیتھ دوشوے ڈاینگ
رۄم گژھان) (اتہٕ چھہٕ شور۔ سان یمن آو بھگت کرنہٕ یوان)
رودے۔ (چکہٕ دِوان) میانہٕ طرفہٕ مُبارک۔ دِے کرِتھ نو تہٕ ساری تمام
نیرِتھ نو! آہا۔ موسم کیاہ لوۓ۔ وُن چھُ۔ از اوسُس بہٕ صُبحٕ سے
ہاسے سۄکھ۔ یکو ژٹ کرِتھ ہیتھ ڈرامٕت۔ تِم چھُسکھ ورزش کرنا وان
فیا دوتک۔ (ارنا یہ فوٹو تُلان) دوشوٕنی ہیکھ تہٕ نیر کرِتھ۔ دوشوٕنی چھِنہٕ
غم۔ ارنا سر جیونا! از چھکھ ژٕ سیٹھاہ خوبصورت باسان۔ (چَند
منٛز مرژٕ پیپنہٕ کڈان) ہتہٕ سا یہ چھےٚ مرژٕ پیپنہٕ ہمن۔ گیس گیس کران
ارنا۔ آہا۔ کاٛژاہ خمہٕ شیو نی!

ماشا۔ سۄدرٕ بٕٹھس پیٹھ اوک کُلاہ شاداب۔
اوک کُلس پیٹھ سوٗ بہٕ سٕنز اکھ زنجوٗر
اوک کُلس پیٹھ سوٗ نہرے اکھ زنجوٗر ..... بہٕ کیشاز
سُنا چھس ازیہ وَنان تہٕ وَنان۔ از رۄد یہ دۄہے دوشوٕنی ہمس مٔنے دیکھس
منٛز۔

کلگت۔ میزس بُنس چھہٕ اُسی ترٛواہ۔

رودے۔ (بٔڈٕ) ہے ژٕ چھکھ یمن وُہمن بٔڈٕ اہمیتھ دِوان! (اسان)
کلگن۔ یؤد دسے نیز بس اندے اندے ترٛواہ نفر ہیتھ آسن تمیُک مطلب
گوو ز تمو منٛز چھُ کانہہ نتہٕ کانہہ موجبہتھ کران۔ عشقس منٛز چھیتھ

کیا سأ اِوان رو مینٹچ ! ژےٚ ما چھکھ سہ ؟ (اُسان)

چبوتکن ۔ بہٕ چھس ییانہٕ پوٗژ ہُنٛد گوٗنہگار ۔ نتالیا آیوو ناوناکیاژ سُنا

وو شلےٚ یہ ہیش ؟ مےٚ چھنہٕ ترٛان فکری !

(ژوٗدا پأرِ اَسن کھنکالہٕ ۔ نتاشا چھ ڈاینگ روٗمہ منٛز ژلان

پتےٚ آنڈرے)

آنڈرے ۔ نتاشا ! پیأرِ ہےٚ ۔ پنےٚ ملالہٕ گژھی ! پیأرِ ہےٚ ! ٹھہری

اکھ منٹ ۔ وونی کیاہ !

نتاشا ۔ بہٕ چھس مَنٛد چھان ۔ خبر مےٚ کیاہ چھُ اتھ لایق ییتھ مےٚ سأری

فوتہٕ تُلان چھ ۔ بہٕ چھس زانہٕ ییتھ کُنہ پَرٛزےہٕ مےٚ میز پیٹھ

تھوٗد وُتھچھ یُن ۔ مگر بہٕ کیاہ کرٕ ...... بہٕ ہیکہٕ نہٕ ... (وُتھ

اَتھوَ تَل کھٹان)

آنڈرے ۔ ژلےٚ ٹاٹھی ! میأنی نتاشا ! میأنی ژرےٚ چھےٚ ۔ یِمہٕ غوٚجہٕ چھی

یِم ہےٚ اَسی مخولہٕ کران ۔ ننہٕ کیاہ یِم چھ سأری ہمدرد تہٕ دَر دِل ۔

اَسہ دوشونی ہُنٛد چھُ یِمن ژوک ۔ یِمن چھُ میون تہٕ تہٕ چون تر شرح

وولہٕ پورکُن دارنش ۔ یقین یِمو کھ نہٕ اَسہ بوزنہٕ ۔

(ژوٗدا پأرِ نظر ترٛاوان)

نتاشا ۔ مےٚ چھنہٕ لوٗکن ٹاکن ہیبن ، ساجن تر گژھنیچ ہال ۔

آنڈرے ۔ واہ ! یادوٗن کیاہ لوٗبہٕ ، وُن تہٕ شوٗبہٕ ، وُن یادوٗن چھےٚ ! میأنہٕ

جگر پارٕ ! ژٕ مہٕ روش ! مےٚ پیٹھ کرٕ پَژھ .... بہٕ ہےٚ چھسےٚ

از تیوٚت خوش۔ میٚے چھُہ از روٗح عشقہٕ تہٕ جوٗنوٚکہٕ ژٕ سِتھہ۔ وٕچھ
یٖتھین ہیکن نہٕ یِم اَسہِ وُچھِتھہٕ۔ تَل بی وَن میٚے کیاز چھون اَماز
گوٚڈٕ نیچھے کرِگیے یہِ میٚے چیانہٕ لوٚئیچ گلکن؟ آہ! ییٚی چھےٚ نہٕ میٚے
خبر۔ ژٕ چھکھ میٚانِ حیات تہٕ میون زُو، ساگرہ وار تہٕ مرِشِچ امیٚانہٕ
زٕندگی ہٕنز وسبنکھ، میٚانِ رفیقِ حیات؛ میٚے چھُہ پژون
مار ہوٚت۔ چون مارِ موت! یِتھہٕ نہٕ میٚے کانٛسہِ ہُنٛد اوس تہٕ
نہٕ آسہِ......   (ہاٛتھہ چھُس کران)

(نہٕ افسر اَڈان۔ اَتھہ جورِ ہاٛتھہ کرِنس مٕنز آوٕرِ وُچھِتھ روٚزِتھ
ہیوٚ گرٕژھان)

[پَردٕ]

دوٚیُم اَنگ

[گوڑنِکی انگُک نظارٕ ۔ راتھ ہنٛز اَٹھ چھےٚ بجے مٕژ ۔ پرٛدٕس پٮ۪تھ سرٛٹ کہ پیٚٹھ چھُ کنسرٹینا[۱] وزان ۔ سٹیجس پیٚٹھ چھُ اَنٛہ گوٚٹ ۔ شونگن پلو لاگِتھ نتالیا موم بتٕہ میٚتھ اُژان ۔ اَندر اُژِتھ چھ آندرے ہنٛدِس بٕرٕس پیٚٹھ گژھان]

نتاشا ۔ آندریوشا! کیا سا چھکھ کران؟ پرٛان چھکھ؟ کیٚنہہ نہٕ، پیٚھٕے پٕرزٕ چھےٚ ۔ (بیاکھٕ کمرٕ ژان ۔ کھر بٕیہ کٕنہ وُچھان تہٕ بٕیہ دِتھ تھوان)

گاش چھیٚوہ سا اَتہٕ؟

آندرے ۔ (کتاب ہیٚتھ اُژان) کیٚنہہ گژھی نتاشے!

نتاشا ۔ دوٚیُم گاش وُچھ ہاے اَتہٕ چھُیہ کیٚنہہ نہٕ ۔ اَز چھُنا کارنول ۔ یہٕ ناپا ہٕر اُمی مہ کہ چھینہ مہ ہنوی تہٕ مغربن منز ۔ پانے چھُم ہیوان جیس تھوُن یُتھ نہٕ کیٚنہہ ہیٚوٚر بعد گژھہ ۔ راتھ دٕراٮ۪س بٕہ بجہ ڈٲنگ روٗد منز تہٕ اَتہٕ وُچھُم بتہٕ اُسکھ دزان تھوُمٕژ ۔ یہٕ ننیوم نہٕ کُمی اُمس تھوُمٕژ ۔ (بتہٕ پٕتھر تھوان) کٕژ بجے یہٕ؟

۱۔ Concertina ۔ اَکھ وٲت ساز یُس بسٕہ زِ تہٕ اَندٕن پیٚٹھ وٕبیلہ زٕ آسان چھےٚ ۔

آنْدرے۔ (گرِکُن وُچھان) شوادٕ اُٹھ۔

نتاشا۔ اولگا تہٕ ارنا چھینہٕ اُنْدرہٕ اورٕ سے آیہٕ نٕہٕ وُنہٕ۔ ڈُنہٕ چھےٚ بچارِ کامہٕ کارس سیتی۔ اولگا چھہ ماشرٕ گن ہیٚنزِ کونسلہٕ منٛز تہٕ ارنا چھےٚ تار گرس منٛز۔۔۔۔ (وھوش تراوان) اُزٕ چھُس وۄنیہ بیٚینہٕ۔ " وُچھہ ارنا ناٹھی! عجیب تہٕ خیال گژھہ تھوٚن "۔ ہکہٕ سنہ کتھ بوزِہ؟ ژٕ سےٚ وۄنیتھ شوادٕ اُٹھ؟ پہٕ نکہٕ بوبک چھینہٕ وارٕ تمیس کیاہ نہٕ ہیوٚ لوگمُت؟ راتہٕ اوسُس تتھہ تہٕ اُزٕ چھُس تپ لوگمُت، ستےٚ زن چھےٚ نہٕ!

آنْدرے۔ کینہہ نے چھینہٕ نتاشا۔ نکہٕ چھُہ بلکُل ٹھیکہٕ۔

نتاشا۔ اَسہٕ پزِ اَسنہٕ کھیٚن چینکہٕ خیال تھوٚن۔ مےٚ چھےٚ فکر۔ اَتہٕ بوزم پانژھس باپتھ پین بدہٕ ریجمٕ[۱] پور شامن نوٚ بجہٕ۔ دوٚپمےٚ ہسا آنْدریوشا! یہا اَپنے سنے ٹی گیہ و دیال۔

آنْدرے۔ خبر کیاہ چھُم۔ سال ہے پچھہ کوٚرمُت۔ ژٕ چھےٚ ناخبر؟

نتاشا۔ نکہٕ ووٚتھ اُزٕ صبحاسے۔ ےٚ کُن تراوٚن نظرٕ تہٕ ہنگہٕ منگہٕ کرُن اُسنہٕ ہنا۔ پرٕ ناوٕ نس۔ مےٚ دوٚپمس: "گُڈ مارننگ بوبک! گُڈ مارننگ! پتہٕ تروٚون اَسن۔ شُرِن چھُہ جل فکرٕ تران، جان پانژھہ فکرٕ تران۔ اچھا آنْدریوشا! بہٕ وُنے یمن زِ یہٕ پانژھہ چھوہ کتھ تراوٕ ہٕ زیون شُہ لیور۔

۱۔ پانژھہ گرِ یم موہ کھیٚنتھ تہٕ وردِن لاگی لاگی ریپ بدلاوان چھہ۔

آندرے۔ (بےٚ ارادٕ) یہٕ گژھہ میانین بیٚنین وَنٕنۍ۔ حُکم کڈٕنۍ گیہٕ تٔمِنے تانۍ۔

نتاشا۔ آ تِمَن تہٕ وَنہٕ۔ بہٕ کرٕ تِمَن سیٚتۍ کتھ۔ جان چھےٚ بچارٕ۔ (گژھان) مٔے کرٕ ناوشامہ خاطرٕ میٚژھ لٔسی تیار۔ ڈاکٹرَن چھُنےٚ دوانُت لَسہ وراے نہٕ وُچھمُن تہٕ کُنہ کُنۍ۔ نَتہٕ وُسی نہٕ یہٕ دیٚچھمر (دُھتھر بتھ) زِنکس چھُ پان ہانیومُت۔ خبر اُمِس ما چھُ کُھٹے تِرکٕ۔ یہٕ ہُتھ ہون وُشنس پہَن کُھٹس منٛز یُتھ نام ہوٚ ہٕس وارٕ وُشنٕ بچیرے۔ مُسلمٕن اِدٕ ناوٕ ہُنٛد کُھٹ چھُ شرُوعٕت ہنٛدِ یاہ بتھ بلکل موزُون۔ خدشک چھُ تہٕ تاچہ چھُس دوٚہ دہٕس روزان۔ اُمِس وَنہٕ ہوٚ تانۍ آسہ اولکایہٕ ہنٛد کُھٹس منٛزٕ شوژکان ..... وُیسے چھُنہ سہ زانہہ کرٕ آسان .... بٲژ وراے .... (وَقفہٕ) آندرژشا ژٕ کونہٕ ساکتھ کرانۍ

آندرے۔ کنہی نہٕ ... خبر کیاہ اوسُس سوچان .... وَنٕنۍ تہٕ چھُم نہٕ کِنہی۔

نتاشا۔ آ... کیا اُسِسے بہٕ وَنان ؟ ۔ آ۔ فرا پونٹ آو پنچایتہ پیٚٹھہٕ۔ ژٕسٕے اوسُے ژھانٛڈان۔

آندرے۔ (زامت کرِتھ) سوزُن۔

[نتاشا چھےٚ نیران۔ تِمہٕ یِیہٕ موم بتی تٕراوِتھ اُسٕ تِتھ کُنۍ نِمِتھ چھُ آندرے کتاب پرٕنۍ ہیوان۔ فرا پانٹ چھُ اژان۔ جُٹھ اَدوٚر کوٹ چھُس لاگمُت۔ کالرٕ چھُس وودنی۔ کنو پیٹھ چھُس یکارف گوٚندمُت]

آنْدرے۔ آداب بَب صاحب! کیٛاسا دلیِل چھےٚ؟

فراپانٹ۔ صدر صابَن چھےٚ یِمہٕ کِتابہٕ تہٕ بٮ۪یہ تہٕ کیٛاہ تانٛی کاگد سوٗزِ مِتۍ۔

(کتاب تہٕ لِفافہٕ دِوان)

آنْدرے۔ شُکریہ۔ جان گوٚو۔ مگر ژیٚہری کیٛازِ آکھ ژٕ۔ اُٹھ بجے یہ۔

فراپانٹ۔ ہا ژٕ نہٕ؟

آنْدرے۔ دوٚپ ہمےٚ ژیٚہر کیٛازِ گوٚو؟ اُٹھ بجے یہ۔

فراپانٹ۔ بیچھے۔ بہٕ حضن آیوس سنٛدیا وقتہٕ بْرونٛہہ چھے۔ یمو دیٖتہٕ ہم نہٕ اَتہ یور یِنہٕ۔ دوٚپہم آغہٕ صاحب چھُ آورٕ۔ اگر حضن تُہۍ ہمہ آوِ رۍ چھِو تیٚلہ چھُکھنہٕ مےٚ بانٛبرِ کانٛہہ۔ (یہ اندازٕ کٔرِتھ زِ آنْدرے مَن پرٛژھس سوال) کیٛاہ؟

آنْدرے۔ کینٛہہ نہٕ۔ (کتاب وُچھان) پگاہ چھُ جمعہٕ۔ میٹنگ چھُنہٕ مگر بہٕ گژھہ تو تہٕ کرٕ تہٕ تتی کانٛہہ کام۔ گرٕ چھُس بہٕ کانٛہہ گژھان۔ بڈٕ چھا! وُچھ ما زندگی کِتھہ کٕنۍ چھےٚ بدلان تہٕ ژھل کران۔ اَز گوس بہٕ بہۍ بہو وُسوأ سِیہ ہیو۔ کرُن کراڈُن کیٛتہٕ تہٕ اوسم نہٕ کینٛہہ۔ اَدٕ یہ کتاب تژےیم۔ یم چھہ یونورسٹی ہٕنٛزِ پرٛانٛی لیکچر۔ بٮ۪یہ یہ؟ اُسْن آم پانٛس سیٛتھ۔ دوٚپُم بڈِ خمہ دایا!.... بہٕ چھُس پنچایٮ۪نگ سیکریٹری۔ دوہہ میہ چھم بوڈُک ممبر تہٕ ماٚبنہٕ۔ بہٕ دِہٲتی بوڈُک اکھ موموٗلی ممبر تہٕ خاب وُچھان ماسکو یونیورسٹی ہٕنٛزِ پروفیسری ہٕنٛد۔ زٕنتہٕ بہٕ اَکھ موشوٗر اِنسان چھُس، یٚس پیٹھہ ساری روٗسس نازِ چھُم۔

فراپانٹ ۔ بُہ کیاہ وَنہٕ جناب ۔۔۔۔۔ بُہ چھُس نہٕ بوزان تہٕ صاف ۔۔

آنٚدرے ۔ ژٕ اَسے پوٚر، بوزان آسہٕ ہکھ بُہ کرٕ ہا نہٕ ژےٚ سیتھٕ کتھے کینٛہہ چھےٚ میٚے کانٛسہ نتہٕ کانٛسہ سیتھٕ کرٕنی ۔ زنانہٕ چھُس نہٕ بہٕ پیٛلہٕ ہیوٚانے ۔ پتھ روزٕ بیٚنہٕ ۔ خبر تمَن کیا زٕ چھُس کھوژان ہیوٚ ۔ بیٚہ چھُم ژٕتہٕ گژھنہٕ میٚے اَہنہٕ تہٕ میٚے منٛد چھاوِنیٚ ۔ نہٕ چھُس شرابے چیوان تہٕ نہٕ چھُم شوق ہوٹل وانَن پھیرنُک ۔ تہٕ کرُتھ تہٕ گوٚژھس نابہٕ اَز ماسکو کِس تستوٚد ہوٹلس منٛز بیہتھ آسُن ؟

فراپانٹ ۔ بوڈس منٛز اوس ٹھیکہ دُراہ اَکھ او تہٕ وَنان زٕ ماسکوہس اُسی کرتاو باپارٕ ہوان کھیوان ۔ اَکی کھیٚنہٕ ژٕجی تہٕ تستی ڈیٚنتُن اکھ ناتھ ۔ خبر یہٕ چھُم نہٕ یاد زٕجی کینہٕ پنزاہ ۔۔۔۔۔

آنٚدرے ۔ ماسکوہس زنانہٕ بیہہٕ ہاوٚ کُنہٕ بُڈس ہوٹلس منٛز ۔ تمہٕ نہٕ زانہٕ ہائیٚنے کانٛہہ تہٕ نہٕ زانی کانٛہہ ۔ توٚتہٕ چھُنہٕ باسان پنُن پان اَجنبی ۔ ییٚتہٕ زانن سارٕی اَکھ اَکس توٚتہٕ چھُم پرٕتھ کانٛہہ پانس پانس ۔۔۔ اَجنبی ۔۔۔۔ اَن زانٛنہٕ تہٕ گُم ۔۔۔۔۔

فراپانٹ ۔ کیاہ ؟ (وقفہ) یہوے ٹھیکہ دُر حقٕ اوس وَنان ۔ خبر لوٚز اَپُز زانہس خوٚہ داے ۔ زٕ ماسکوہس اَپارٕ ہیوٚر چھکھ رُژ تارٕ منٛز ۔

آنٚدرے ۔ کینٛہہ سناکِرٕ ؟

فراپانٹ ۔ خبر کیا چھُم جناب اِ ٹھیکہ دُرَن وُٚن ییِ ۔

آنٚدرے ۔ بکواس ! (بُرون ہیوان) ژٕ چھکھ ساٚ ماسکو گوٚمُت زانہہ ؟

فرایانٹ ۔ نہ حقس زِ نہٕ چھے نہ ۔ خوداے صاحبن مرضی اُس نہٕ (وقفہ) بہ گژھا حقس؟ آندرے ۔ گژھ سائے ۔ الودا ۔ (فرایانٹ نیران) الودا ! (پران) یگاہ صُبحس ییزِ تہٕ کاغذنی زیچھ ییٚیتہٕ ۔ (وقفہ) دژاو ۔ (دَروازس گنٛشِ وزان) آ ۔ یتھے کُنہ چھُ دُنی یاہ گُذران ۔

(کاڈ کڈان تہٕ وارِ وارِ پتہٕ نِس کُھٹس کُن گژھان)

[پردٕ پتھ اَکھ دایے شرُس کھوہٕ لعلہٕ وان تہٕ گیون ہُرتلان ۔ ماشا تہٕ وَرشنن اُژان تہٕ کیتھہ کران ۔ مُنز ہو چھے اکھ نوکرانی ڈائیننگ روُمس منز بتہٕ ہیتر زالان]

ماشا ۔ خبر ۔ (وقفہ) خبر ۔ آ ۔ عادت چھُ بڈ کیتھہ ۔ مُسلن اَباجی مرنہٕ پتہٕ گیہٕ اَسہ وار یاہہ کالی مسہ ہینو وراے روزنیچ ہال ۔ یہِ ژاوی تو ۔ مے چھُ انصافُک احساس تہٕ یہِ وَنہٕ ناوان ۔ خبر بیٚیِن جاین تہٕ چھا یی مگر سائنِس قصبس منز چھ سارِی جان عزت دار تہٕ رُوپستہٕ لوٗک فوجس منز ۔

وَرشنن ۔ مے چھے ژریش ۔ بہ چمہٕ ہا چاے ۔

ماشا ۔ (کلاکس کُن وُچھان) بس وُنی اَنن ۔ مے کرے یوکھ اَرداہ وُرہُ شہ بنیتھ بہٕ اُسس رِہنس کھوژان تہٕ کیٛاز شہ اوس ماشٹر تہٕ مے اوس تِمنے دوہ ہن سوٗ کوٗل ترُوومُت ۔ تیٚلہٕ اوس مے شہ زبردس عالِم، سمجھدار تہٕ اہم شخص بوزنہٕ یوان ۔ وونی چھے نہٕ سو کیتھہ ۔ بدقسمتی چھے یی ......

ورشنن ۔ آ ۔ بے وُچھان چھُس .....

ماشا ۔ پیٚنہٕ نِس خاوندٕ سِنٛز کتھ کرٕ نہٕ بہٕ مےٚ چھےٚ وونی اُسنٕز ہٕل گامٕژ مگر عام سِوِل شہری وُچھیو کہ توٚہی شکس لد بے رٕبدٕ تہٕ چھنال ۔ بے رٕبدی سیٚتی چھ مےٚ پھوٚر ژٕٹنس ویلہٕ واتان ۔ ییٚلہٕ بہٕ وُچھان چھُس مرٕدٕ نا چھُنہٕ تمیٚز دار شریف تہٕ مےٚ زن پھےٚ خوٚشی غائب گژھان ۔ ییٚلہٕ مےٚ خاوندٕ سِنٛدین سیٚتی باگ ماشٕرٕ ن سیتی رودٕ زُن پیوان چھُ بہٕ چھُس پریشان گژھان ۔

ورشنن ۔ آ ۔ مگر ہیٚ نہٕ کنہٕ چھ ییٚمہٕ شہرکہ ساٚری لوٚکھ ملٹری اُسٕتن یا سِوِل واٚتنٕ ۔ کُنہی فرق چھےٚ نہٕ ۔ ییٚتہٕ زن تھوٚو کانٛسہٕ تہٕ انسانس کُت کُن سہٕ لوٚرمُت آسہ یا اَن پڑ ۔ سِوِل اُسٕتن یا ملٹری منٛز اکاے کتھ وَنہٕ نتے سہٕ آسہٕ زنانہٕ ییِل اوٚن مُت ۔ کلہٕ کلہٕ کوٚرمُت ۔ مکانن مورمُت ، جاداد ن گولمُت ، گرٕ چھ ہیٚنز فِکرٕ ژٕھتہٕ ترٚو مُت ۔ روٗسی لوٚکھ چھ ہتو مۆمن تھدٕ خیال تھوان مگر زندگی چھکھ گرا راد ژھوٚٹان تہٕ گرا ہیٚنز ۔ خبر کیاہ زٕ ؟

ماشا ۔ کیاہ زٕ ؟

ورشنن ۔ لوٚکن کیاہ زٕ شرٕ ین باگٕ زن ہینٛز پریشانیہ وونٕ وونٕ کران تہٕ یہنٛدکہ شُری باگٕ کیاہ زٕ یہنٛدٕ دُسو وونٕ وونٕ سِپدان ؟

---

۱ ۔ یم نہٕ ملٹری منٛز آسن تمن چھ سِوِلین یا سِوِل (Civil) غار فوجی وَنان ۔

ماشا۔ اَزِ کرِ شامہٕ چھُوٕ تۄہہِ وُداسۍ ہی۔

ورشنن۔ شاید ! از کھیوٗ نہٕ مےٚ کانٛہہ چیٖز کینٛہہ۔ گاش پھوٚلنہٕ پیٚٹھٕ وُنِس
تام چھِم نہٕ ترٛیش تہٕ اَسِس بُچھرٕ۔ کوٗر چھِم نا ٹھیکہ۔ میٚیلہ مےٚ یِمہ
لعہ کیٚچہ کوٗدرِ بےٚ آرام آسان چھےٚ مےٚ نیٚندرٕ تہٕ گلان۔ مےٚ چھِم حضورٕ چھُنہٕ
دوٚن ہتھان نزٕ وُچھہ شُرٕہن کرِتھ مأنج دِتھ ؟ اَز گرِتھ ہن ترٛیس وُچھتھ۔
بدلےٚ ذلیٖل ذاتھا پچھےٚ سعہ۔ سُتہٕ بجہ جُبھس لأجہ اَسہٕ ژۄونہٕ تہٕ نوٚ بجہ
دراسَس بہٕ برٛٹھا اَسہٕ (وقفہٕ) بہٕ چھُس نہٕ یہ زیوٗ پیٚٹھ تہٕ میوان۔
خبر اَتھ کیاہ وۄنہٕ صرف چھُس ترٛیٚیےنِش یہ دأدی کانگر باوان۔ یِنہٕ
میٚیانہٕ مُلالہٕ گرِتھان آسی ! ترٛیٚیےروٚس چھُنہٕ میون کینٛہہ۔۔ کینٛہہ۔
ماشا۔ مُختأرِ کوتاہ شور چھےٚ تُلان۔ اَباجی نہٕ مرنہٕ ژرٛونٛتھ اوس دِہہ کُنٛتھ
گرزان آسان۔ برابر پیٚھےٚ کنِہ۔۔۔۔

ورشنن۔ ترٛیٚیے چھےٚ یِمَن تۄہہِ پیٚٹھ پرِتھ ؟ ژٕ چھکھ تۄہی ؟

ماشا۔ آ۔

ورشنن۔ تاجُب چھُ (تس اَتھَس میوٗٹھ کران) ژٕ چھکھ اَکھ شاندار
عجیب زنانہ۔ شاندار ! باکمال ! اَنہٕ گَتہٕ چھےٚ تۄتہٕ چھُ مےٚ چاہن
اَچھن منز گاش لوٗزنہٕ یِوان۔

ماشا۔ (بیٚیِس کُرسی کُن گرِتھان) بیٚیتِن چھُ جادٕ گاش۔

ورشنن۔ مےٚ چھُ چون مارٕ موٚت۔ چون موٚ حبتھ۔ چاہن اَچھن ہُنٛد
چاہنن زیرَن تہٕ زبرَن ہُنٛد لول چھُم۔ خابَن منز چھُسکھ یِم ڈیشان۔

عظیم تہٕ شانٛدار زنانہٕ چھکھ ژٕ۔

ماشا۔ (لوٚہ تہٕ اٰسِتھ) ییٚلہٕ توٚہی یِمہٕ کتھہٕ مےٚ سۭتھٕ کران چھِوٕ مےٚ چھُ خبر کیاہ زٕ اٰسُن پیوان۔ مےٚ چھُ خبر کیاہ بیہ ہیوٚ۔ دوٚبارٕ کٔرِو زٕ یوٚ نہٕ پژھ کتھ۔ (لوٚہ تہٕ) اہ وٕنی توٚ وننے پژھان چھِوٕ مےٚ گرٛزھ نہٕ پھِھتھے ہیوٚ.... (اٰتھن تل بُتھ کھٹان) مےٚ گرٛزھ نہٕ پھِھتھ ہیوٚ...کُس

تانٛی چھُ پوٚری کٔرِتھ پکان.... بٔیہ کانٛہہ کتھ تٕلو۔

(ارنا تہٕ ٹٔزن بارخ ڈرائنگ روٗمہٕ مَنٛز یِوان)

ٹزن بارخ۔ مےٚ تہٕ وُچھ نہٕ ژٕ پور ناو چھُم۔ بیرن ٹٔزن بارخ کوٚنے آلشوار۔ مگر چھُس آرتھاڈکس چرچ مانان تہٕ تیٚتھے روٗسی پژھ ژٕ چھکھ۔ مےٚ اندر چھُنہٕ جرمن عنصر روٗد مُتُے کانٛہہ۔ کُنہی نہٕ۔ شاید یہ صبرٕ یوت یِیٚمی صبرٕ سان چھُسے بہٕ ژٕ نیٚتے تنگ کران۔ دوہے چھُسے گژھٕ سۭتھٕ پیوان۔

ارنا۔ بہٕ زٕن تھٔچس۔

ٹزن بارخ۔ دوہے آسے بہٕ تار گھر گژھان تہٕ تتہٕ بیہتھ گژھ تانٛی سۭتھٕ پیوان دہن ورٕی بَن۔ وُہن ورٕی بَن۔ توٚتانٛی یوٚ تانٛی ژٕ مےٚ بُتھ پھِرکھ (ماشا تہٕ ورشنن وُچھتھ) او۔ توٚہی چھِوٕ؟ وارےٚ چھِوٕ حَقُس؟

ارنا۔ کتھو تانٛی آیس گژھٕ واپس (ماشا یہ کُن) اَز کیاہ بی آیہ تار گھر زنانہ اَکھ نَچائِرٕ۔ دوٚہ ہنمٕ سارا توو دِم بأیس تار زٕنیٚچو موٗدُس شوبھٕ۔ پتاہ پیوس نہٕ ژٕ ہتس۔ پتہٕ کیاہ؟ پتاہ یہ ورائی سوٗزن۔ صرف سارا توو

اُسٕتھ ژالہٕ اُس ترٛاوان بچاُر ۔ مےٚ کرٕہٕن بلو کھینکھ ۔ دوٚ پھس
مےٚ چھُنہٕ فوٚٹوٗل وٕرخ .... کاٚژاہ دِلہٕ دُر چھس بہٕ ۔ یم
کارنوٗلؔ وٲلی پاٚتھر گرُٛہو ہینہٕ اَز ؟

ماشا ۔ اِیس ۔

ارنا ۔ (آرام کُرسی پیٹھ بہان) بہٕ کدٕہا ھتھ کٕہیو ۔ ژھینٕتھ ہیٚیس
تزن باخ ۔ (اَسنہٕ ہٕنا کرٕتھ) یُتھے ژٕ دفترٕ یوان چھکھ ژٕ چھکھ جادٕے
جوان تہٕ تنہا بوزنہٕ یوان ۔

ارنا ۔ بہٕ چھس ژھینٕ مرٕ ۔ بہٕ چھس نہٕ تار گھرس لایق ۔ مےٚ چھُنہٕ یہ
وٕیان ۔

ماشا ۔ ژٕ چھکھ لیسہٕ کاٚمرٕ .... (سپٕتی وایان) بُتھرٕ کنو چھکھ لوکٹ
کیٹرٕ ہٕن ہش باسان ۔

تزن باخ ۔ یہ چھنا مس ہیتھ کنو تھوان ۔ اوٗے ۔

ارنا ۔ بہٕ ژھانڈٕ بدٕل نوکری ۔ اَتھ سیتی چھم نہٕ برابری ۔ ییٚمکو خاب
بہٕ وُچھان اُسس یہ بہٕ وہندان اُسس ، تمہٕ چھ وہرٕ شے چھےٚ اَتھ
نوکری منٛز .... یہ چھےٚ حرف موٗزوٗری اَتھ منٛز نہٕ چھُ رس نہ
لطف ..... (پتھرٕ ہِس ٹھک ٹھک گژھان) یہ آسہٕ ڈاکٹر

---

۱ حضرتِ عیسا سندِس سیکھ شاگردن پھیرنہٕ کیٚس یادس منٛز ۔ مناونہٕ پنہٕ وول
دمہٕ ژھب تہٕ تتھ منٛز نژنا تہٕ گیوٗن ۔

ٹھُک ٹھُک کرٛان (ترٛزن باخس کُن) تَل سائٕ ژٕ یے کروس ۔ یوٗر ٹھُک ۔ بہٕ چھُس نچھٕ ہرٕ ۔ بہٕ ہیکس نہٕ وٕنِتھ ۔

(ترٛزن بارخ پیٹھ ترٛس ٹھُک ٹھُک کرٛان)

ارنا ۔ یہٕ چھیہِ سیٹھا ڈُسے یُوٗرِ ۔ اَسہِ پزٕ وَتھ کڈٕنۍ کانٛہہ ۔ ڈاکٹر تہٕ آنٛدرے اُسہِ راتھ کلب گامتۍ ۔ تتہٕ بیہتھٕ تاس گِنٛدنہٕ ۔ مے پزٕ باے لالن ہوٗرۍ تتہٕ نٕ ہیٛتھ روٗبلہٕ [۱] ۔

ماشا ۔ (بے تاۄل) خاطرٕ تہٕ ووٕنۍ کیاہ زِن کرٛو اَتھ ۔

ارنا ۔ پچھہ برٛونٛہہ نہٕ ہارِن دیار ۔ دسمبرس منٛز تہٕ ہوٗرُن ۔ جلدی کرٛہے ساری نِشہ چھٕنہٕ ہے اَتھٕ ۔ دوٗہ اَسہِ تہٕ یتھہِ شہرٕ منٛز تھچیہِ وۄتھٕ ہے ہیاۓ خداہ ! پرٕتھ راتھ چھُس بہٕ ماسکو ہیکہِ خاب وُچھان ۔۔۔ یہٕ گیہِ باوٕرِ گۍ ۔ گرٛٹھان گرٛٹھانے گیہِ اُسو تور تہٕ جونسَن منٛز ۔ وُنہٕ چھہِ فروری مارچ اپریل میٔی ۔۔۔ نیٛچھف وُرٛی ۔

ماشا ۔ نتاشایہ گوٚو ژھہٕ ووٕنۍ یہٕ اُمہِ سینٛدِ ہورنک کُنن گرٛٹھن ۔

ارنا ۔ میٛاۓ نٕ کِنہِ چھُنہٕ تمِس ڈلِس تہٕ ۔

[بُتہٕ کھیتھ تہٕ آرام کرٕتھ سیٹھا ڈُسے وَتھ پزٕ منشہٕ نیرِتھ چھُم چھیوٗ تکن یُوٗرِ کُن پکان ۔ دارِ پچھِش پچھِش دوان ڈایننگ روٗمس کُن ۔ میزس نِش بیہان ، چھُنہٕ ژٕ اخبار کڈان تہٕ پرُن ہیوان ۔]

---

[۱] Rouble روٗسی زرٕب ۔

ماشا۔ ییکیاہ آو۔ کرایے دِژٕ ہٕ سُنا ؟

ارنا۔ (اَسان) اَکھوُرہتو ییپھٕ ہٕ دِرِنی تہٕ۔ منوگرؤر آسہس مُشرفہٕ
گژھان۔

ماشا۔ (اَسان) گوہ بہٕ سان کیٛ بوٛلھ (ساری اَسُن ژھِنان۔ ٹھک)

ارنا۔ توٚہی کیٛا حَصٕ لوٗتی ؟ الیکزنڈر اگنا تِوِچ !

ورشنن۔ خبر۔ مےٚ چھےٚ چایہٕ ٹیٛپھ آمژ۔ چایہٕ گِلاسہٕ خاطرٕ دِمہٕ بہٕ وُنی رکس
نیٛصیف زِنٛدگی۔ از صُبہ ییپھ چھیٛنہٕ مےٚ ٹھوہ کھ تہٕ نیٛشنگلاوِمژ۔

چیبوتکن۔ اِرنا سر جیونا !

ارنا۔ کیا حَصٕ ؟

چیبوتکن۔ تلےٚ ما لیا یوٗرہ یہٕ۔ (اِرنا چھےٚ گژھان تہٕ میزس نِش
بیہان) ژٕسےٚ روٗس چھُمنہٕ وارےٚ پِوان۔

(اِرنا چھےٚ پیشنس[1] گِنٛدنہٕ خاطرٕ تاس سجاوان)

ورشنن۔ اُچھا ییٚلہٕ نہٕ چایے واتی تہٕ تیٚلہٕ کوٚنہٕ کرو بحث گِنٛدنہٕ ییپھ۔

تزن باخ۔ عائش کرٕ تھ۔ کیٛتھ ییپھ ؟

ورشنن۔ کیٛتھ ؟ ڈیٛلو خاب وُچھو۔ مثلن تہٕ زمانکو خاب ییٚس اُمِہ پتہٕ
دوہ یہٕ ترٛیٚیہ ہتہٕ وِہرِ کہ بیہٕ۔

---

[1] Patience اَکھ تاسُچ کھیل یوٚسہٕ گِنٛدنہٕ باپتھ زٕ رُش بڑو ٹیٛھ گِنٛدنہٕ
تاسہٕ پتھ وُہرا اوِتھ گِنٛدنہٕ چھےٚ یِوان۔

ترزن ہانخ ۔ اَدٕ یہِ ہے ۔ ییٚلہِ اُسہٕ مَرٕو انسان آسَن بٹَنِہ پھیٖرٕ کہِ ڈٕولِن یِمہٕ دُڈٕو گرٲن ۔ کوٗھٹَن ہُنٛد فاشَن بدلاوَن ، شیٖشِم نٔہ ہینٛ گرَن دٔرِیاہ ۔ تہٕ پتہٕ دوٚہ تلاوَن سُہ ۔ مگر زنٛدگی روز دوہ ہے پٔرِ ھے ۔ کھیٚنہٕ دازہٕ تہٕ شادمٲنیو بٔرِتھ .... ساسہٕ وٕہرہ تہٕ ژاوِ منوش پھیٚٹہٕ کنہٕ ووش تہٕ وَدِ ۔ "واہیہ زنٛدٕ روزُن کوتاہ گٕڈٕر چھُ" تہٕ اُزہ کی پٲٹھو آسہ سُہ تہٕ موتس دول دِوان ۔

ورشنن ۔ (ژٕہس کھنٛڈس سوٗنٛچتھ) کیاہ وَنوٗ .... مےٚ چھُ باسان یِتھ بُت راٲژ پھیٚٹ چھُ پٔرِتھ کانٛہہ چیز رژ رژہٕ پاوِ پاوِ بدلان تہٕ بدلہِ تہٕ ۔ کالس چھٕنہٕ ہمیشہٕ ۔ مےٚ چھُ باسان دوہ پہٕ ژٕییِہ ۂنٛتہٕ یا ساسہ وٕہرہ ژوٗ اکھ نوٚے زنٛدگی ۔ بےشک سون آسہ نہٕ تِتھ منٛز کانٛہہ حِصہ مگر اُسہ چھ زنٛدٕ تمی باپتھ اَسہِ چھےٚ محنتھ کرٕنی تہٕ تمی باپتھ اُسہ چھ وُنی کس دوہ کھوٗلان تہٕ تمی باپتھ ۔ اُسی چھِن سٕہ زوٗوراوان تہٕ یوٚنے چھُ ساںٕہ ووجوٗدُک مقصد تہٕ یہٕ ہے چھےٚ ساٲنی خوٗشی ۔

(ماشا سوٗت سوٗت اَسان)

ترزن بانخ ۔ کیاہ سانٛز ؟

ماشا ۔ خبر ۔ مےٚ ووٚت از دوہ ہس اُسان ۔

ورشنن ۔ بہٕ تہٕ اوسُس تِتھی سوٗ کولس منٛز یِیِہ توٗہہ اُسہِ وٕ ۔ بہٕ گوسہٕ مِلٹری اکیڈمی ۔ مےٚ پوٗر وارِیاہ ۔ اَما پوز کتابہ تجٕربہٕ نہٕ ژارہ نہٕ ۔ جادٕ تہٕ پرٕہِم غلط کتابے ۔ توتہٕ یوٗتاہ دوہ دوہ نیران چھُم تیوٗتاہ چھُس

زانٛن تہٕ ہیٚچھن یِژھان۔ مَس ہیٚوٚ تمہِ چھَٹن ومہٕ نۍ ہیٚوٚ تمَس

ہُڈُن مگر خبراہ اَتراہ چھُم نہٕ کنٛہی۔ بلکُل نہٕ کنٛہی۔ دپھ یہِ تسلا تہٕ

چھُس پانَس دِوان زِ یہِ خبر آسہِ گژھہ تہٕ چھُم خبر تہٕ یہِ فکِر

ترٛون گژھہ نہٕ چھُم فکِر تران۔۔۔۔۔ مگر یہِ کیتھہ کنٛہ دِمے ہاوِتھ

زِ سانہِ خاطرِ چھینہٕ ہیٚرِ مس کنٛہہ خوشی، کانٛہہ شادی۔ تہٕ نہٕ ہیٚکہِ

اُسِتھ۔ اَسہِ چھےٚ ہیکنَے کرِنۍ۔ خوشی آسہِ سانٛہن دوٗرِکین زُرین

مِیترن۔ (بھک) مِیانہِ خاطرِ زَن چھینہٕ کانٛہہ شادی مِیانٛین

پۄتٛرن ہِندین پۄترن باپتھ چھےٚ۔

(فیاد و تکہٕ تہٕ رودِ تسے چھہ ڈائیننگ روٗمَس منٛز

نیٚنہِ نیران۔ تمہِ چھہ تٔمی بیہان۔ تہٕ لوہ تہٕ لوہ تہٕ گیوٗن

گَٹار تہٕ چھہ وایان)

ترٛن باخ۔ تعہِ ہیٚہِ چھُوِ باسان خوشی تہٕ شادمٲنۍ ہِندۍ خاب وُچھنۍ تہٕ

فوٚٹوٗل؟ دمہٕ نۍ زَن آسہِ بہٕ خوش تہٕ کیاہ وَنان تۄہیہِ؟

ورشنن۔ کنٛہہ نہٕ!

ترٛن باخ۔ (نَرِ ژلوان تہٕ اَسان) یہِ چھُ ظاہر زِ اَسہِ چھینہٕ اَکھ اَکِس

سمجھان۔ بہٕ کیتھہ نارو و، تعہِ ہیٚہِ فکِر؟

(تماشا لوہ تہٕ اَسان)

ترٛن باخ۔ (اوٚہٕ نٛچ تسِ کُن تُلِتھ) اَس اَس! (ورشننس) دہہ ترٛیشن

ہتٛن وُرہین منٛز بلو کہ پچھ بدین وُرہین تہٕ روزِ زِندگی پٔیشے۔

زندگی چھِنہٕ بدٕلان بُلکہ کرِتھ روزان۔ یہ چھےٚ پننِہ نیٚنِہ قونونن پیٹھ
پکان یمَن سیٚتۍ اَسہِ کانٛہہ واسطہٕ چھُنہٕ تہٕ یِہنٛد اَسہِ زانٛہہ تہٕ پے
لگہِ نہٕ ۔ جانوَر، مثلَن زلیچہ چھےٚ پنہِ برونٛٹھ وُڈٕو کران۔ تِہنٛدِس
دِماغَس منٛز چھےٚ تَن بُڈٕے خیال یا لوکی تمن چھِ وُڈٕو کرُن لاینس
لیکھِتھ۔ یُتہٕ چھکھنہٕ خبر کیاہ گرہ تہٕ کوت۔ تِم چھِ وُچھان تہٕ
وُچھان روزان۔ تِم کوتاہ تہٕ فلسفہٕ ڈُکۍ تَن۔ یوتانۍ تِہنٛز وُچھ
جارۍ چھےٚ توتانۍ چھِنہٕ تِہنٛدِس فلسفس کانٛہہ حسرت۔

ماشا۔ مگر تو تہٕ چھُ اَتھ کانٛہہ مانے۔

تُزن باخ۔ مانے؟ اکیاہ شیٖن چھُ والان اَتھ وَنتہٕ مانے کیاہ؟

ماشا۔ میانۍ کِہنو گژھہ انسانس کانٛہہ سَتھ کانٛہہ یژھ پژھ آسِنۍ۔
نتہٕ چھےٚ زندگی ژھَر۔ زندہٕ تہٕ روزُن تہٕ یتہٕ یِہنٕہ خبر آسِنہ زِ زلیچ
کیازِ چھےٚ وُڈان، شُرہ کیازِ زیوان، نَبس پیٹھ کیازِ چھِ تارکھ
.... آدمس پزِ زانُن شہ کوٚہ چھُ زندٕ نتہٕ گو یہ سورُے بکواس تہٕ
فُضول....

ورشنن۔ تو تہٕ چھُ آدم افسوس کھوان زِ مے یاوُن سورُے ووم۔

ماشا۔ گوگول[۱] چھُ اَکِس جایہِ وَنان: "دوستو! ییتھ دُنیاہس منٛز زندٕ
روزُن ہسأے چھےٚ منحوسی!

تُزن باخ۔ تہٕ بہٕ چھُس وَنان۔ دوستو! توہہ سیٚتۍ بحث کرُن چھُ مُشکِل۔

۱؎ مشہور روسی اَدیب۔

خوہ داحسابٕ کرٕمہ تو یارٕی !

چھوتکن ۔ (پرٕان اخبارٕ پیچھٕ) بالذکس سپدے یوہ بدی چیوٕ کھاندر۔

(ارنا چھنے لعہ تہ گنگرارٕ سے کرٕان) بہٕ کرٕ یہ نوٹ بکس منز درج

(لیکھان) بالذکس سپدے یوہ بدی چیوٕ کھاندر (اخبار پرٕان)

ارنا ۔ (پیشنس خاطرٕ تاس سمجاوان تہٕ خاصٕ گفتار ہیوٚ کرٕان) بالذکس

کرے یو کھ بدی چیوٕ کھاندر ۔

تزن باخ ۔ ژٕ مے بوٗزتھے اِرنے ! بازگو اہتھ ۔ مے دیٚت فوجہ افسری منز

اِستیفہٕ !

ماشا ۔ مے تہ بوٗز ۔ میانٕ کینٕہ کوٗرُ تھ نہٕ ژٕ مے یہ جان ۔ مے چھ سِوِل

لوٗک کھرٕان ۔

تزن باخ ۔ اَدٕ ؟ (ونان) بہٕ چھس نہٕ مِلٹری وول سمجان ۔ تو تہ کیاہ

گو ؟ کاش بہٕ گو ژھس زندگی منز دوہے مجنتھ کرُن ۔ شامنس

آسہ ہا تھکتھ ژٕ چھینتھ یوان ۔ گرٕ اٗزٕ دنے وٕتھرٕنیس اَڈان تہ اَتی

آسہ ہا ہیم نیٚندرٕ یوان ۔ (ڈاینگ روٗمس کُن گژھان) موٗزوٗرن

پیٚنز یڈ بر بھتھ نیٚندرٕ کرٕنی ۔

فیادوتک ۔ (ارنا یہ کُن) بہٕ ہساٹ اوسُس وانہٕ اَکہٕ کینٕہ پکان تہ اَتہ بیٚیم

بُتھ ہیم تہ چایک زٕ اَدٕ نے چاپہٕ خاطرٕ ۔ ۔ ۔ بیٚیہٕ یہ شہراکہٕ تیچ۔

ارنا ۔ تعہٕ یہ ہساٹ چھوٕ عادتھ گومت ۔ مے شرٕ نظرٕ چھنس ۔ مگر تو ہی چھو تو

---

۱ مشہوٗر فرانسیسی ادیب ۔

یُہ چھُس نایڈ گاہش (بڈٕ ہُزِسان چاک تہٕ شرٛاکہٕ تہٕ رٹان) واہ بڈٕ نفیس چھِ۔

فیادوتک۔ اکھ شرٛاکہٕ پھُٹہٕ ہیٚن اَنِم پنسہٕ باپتھ تہٕ۔ دُچھہٕ یتھ چھےٚ اکھ شرٛاک

.... زٕ شرٛاکہٕ ..... ترٛےٚ شرٛاکہٕ .... یہٕ چھُم کنہٕ مُل ... یہ گےٚ میکراز۔ یہ گےٚ نمٕ صاف کرٕ نیچ پن۔

رودسے۔ (بڈٕ) ڈاکٹر صاحب! تمہِ کیاہ آسہٕ وانس؟

چبوتکن۔ مےٚ ہا؟ دہہٕ یہ ترٛہہ .... (اُسان)

فیادوتک۔ ووٗلہٕ ہٕ ہاوسے ہٹیہٕ قسمک ہیشنس! (تاس وایراوان)

(انفیپسایہٕ اوٗن سماوار۔ رژِ کھنڈی ژایہٕ ناتشاتہٕ لجہٕ میزس پیٹھ۔ ستولیوفی ژاو سارنے آداب کرتھ بیۆٹھ میزس نِش)

ورشنن۔ ژھیٹھ کیشاہ کڈن!

ماشا۔ مےٚ چھِ وندہٕ سیتھ پھِکٹر ژامتہٕ۔ رتہٕ کول چھُنہٕ مشن ہیتو تمت

ارنا۔ پکان چھُ رتہٕ کول۔ اَسی گرٛٹھہ ماسکو نکیاز یہٕ کھیل تجٕ مےٚ یکدم۔

فیادوتک۔ ٹھپکھ کتہٕ چھُ پکان۔ اَکھُے چھُ جَرٛاہی دُچھ میچھ (اُسان) مُطلب توٗہہ گرٛٹھہ ونہٕ ماسکو۔

چبوتکن۔ (اخبار پران) ژھی۔ ژی۔ کار۔ اتہٕ چھُ شُتلی نوٗسے متہٕ۔

انفیپسا۔ (ماشایہٕ کُن گرٛٹھان) ہکھہ سا ماشا جگری! چاےٚ چےٚ سا!

(ورشننس کُن) پکو خفہ توٗہہ تہٕ۔ مےٚ دِزیو ما فی ہیےٚ گوٚ تھنٛد ناوہے مُشتھ۔

ماشا۔ یۆرِہ اَن۔ بہٕ گَژھے نہٕ اور۔

ارنا۔ دایہ موجی!

انفیپسا۔ آیس ہے۔

نتاشا۔ (سولیونِس کُن) لۄکہٕ ٹِھن شُرِن چھُہ سورُے فِکرِ ترّان۔ سۄ مے وۄنہٕ مَس۔ "گُڈ مارننگ ہاشوٗشا! گُڈ مارننگ!" تورِ بیوٗ ھُم بَدلے پائِٹھۄ وُچھنہٕ۔ ژٕ آسکھ دِیان مٲج آسنہٕ معہ کھ چھس بہٕ پیٚوُنان مگر یہٕ نِتہٕ لیکھتھ مے نِش۔ میون بَکہٕ چھُہ اَکھ غٲر موٗلی شُر!

سولیونی۔ یہ ہے میون شُر آسِہہ بہٕ تَلہٕ ہَن کرٲیہ مَنز تہٕ کھیمہٕ ہَن۔ (گلاس تُلان۔ ڈرائینگ روٗم گژھان تہٕ کوٗنس اَکس منز بیہان)

نتاشا۔ (بُتھ اَتھن منز کھُٹِتھ تھوان) ژرٕھ ژٕ ٹھِٲ ژے! بد زبان!

ماشا۔ یِم لۄکھ خوش آسان چھِہ تِم چھِنہٕ وَندٕ یا رِتہٕ کول وُچھان۔ یِہ ہے ماسکو نہٕ آسِہ ہا بہٕ تہٕ ہیمہٕ ہٲ نہٕ یِم چیٚنٹِہ۔

ورشنن۔ اوتِہ پَرُ مے اَکس فرانسیسی منسٹرُن ڈایری یُس تِمی جیلس منز لیٚچھِمژ اُس۔ اُمس منسٹرس کرے یکھ پانامہٕ قِصّس بیچھٕ ملامت۔ یکہٕ شوقہٕ چھُہ سُہ جیل خانہٕ دارِ کِنہ وُچھومتِہٕ جاناوارن مُتعلق لیکھان یمن نہٕ سُہ چھکہ ہے تہٕ ییلہٕ سُہ منسٹر اوس۔ وۄنہٕ ژھُکھ جیلہٕ منز ژٕوۄمُت تہٕ وۄنہٕ آسنہٕ تَس بَرۄنٹھِم پائِٹھۄ جاناوار درینٹھ یوان۔ تِتھے پائِٹھۄ پیپہ نہٕ تۄہہ تہٕ ماسکو دٕرینٹھ۔ ییلہٕ تۄہہ تِتی روٗزِو۔ خوشی چھِنہٕ حقیقتس اَسہ نِشِہ آسان تہٕ نہٕ آسہ زانِتھہ۔ اَسی چھِہ خوشی

حرف کانچھان کانچھان روزان ....

ترُن بارُخ۔ (میز پیٹھ ڈبہٕ تُلان) مٹھائے کوٗت سُنا گیہ ؟

ارنا۔ سولیتو نی ین کھیتیہ۔

ترن بارخ۔ سأرٕ یہ ؟

انفیسا۔ (چاے دوان۔ پھران) تو بہ عقص چھوٕ پیٹھو۔

ورشنن۔ کیا ؟ (چیٹھ رٹان) کوڑ ہشن چھم یہ ؟ (پران) .... مےٚ یِوسأ

مأنی ماریا سرجیونا ! بہٕ نیر .... بہٕ چھمہٕ نہٕ چاے۔ (پریشأنی

منز وو ہتان) ہمیشہ گأم پمے غأیلہٕ ....

ماشا۔ کیا سادٕ لِل چھےٚ ؟ وُنہٕ لایق چھنا ؟

ورشنن۔ (لو تہٕ) مےٚ کھیو زنانہٕ زہر۔ بہٕ نیر۔ کأتزاہ یُچھ کتھ چھےٚ یہ۔

(ماشایہٕ اَقتس میوٗٹھ کران) مِیانہٕ جگرٕ ! ژٕ چھکھ تھدٕ بارٕ زنانہٕ

.... بہٕ وُچھ نہٕ کأنسِہ کُن تہٕ نیر یٚیمہ وتہٕ۔ (نیران)

انفیسا۔ یم کوٗت دزا یہ ؟ مےٚ وُنی پھر یہ یمن چاے۔ عجیب انسان

چھُہ یہ۔

ماشا۔ (ناراضن لہجہٕ) گرٕ ھ وونی۔ جیرٕ ماں .... ژٕ چھکھ نہٕ پتہٕ

تھیپھےٚ تُلان (یِشالہٕ میتھ میزس کُن گرٕ ھان)۔ وُدرٕ ژوک

چھکھ تُلان۔

انفیسا۔ ژٕ ہےٚ چھکھ ناچھتےٚ تہ ژان بےٚ !

(آندرے سُنز آواز ' انفیسا)

انفیسا۔ (لاگان) "انفیسا"۔ پانہٕ چھُم مُتہٕ بہِتھ ...

ماشا۔ (ڈرائینگ رُومس منز میزس نش۔ شرارتہٕ سان) بہٕ بِہہ یِیتہٕ بِتھے (میزکہِ تاسہِ پیٹھ ڈالان) ژٕ چھکھ سوروُے میز تاسہٕ سیتہ آوران۔ چاے چھےٚ۔

ارنا۔ ژٕ کیٚھے زِ وُدنس کھُرژ مژ ماشا؟

ماشا۔ آ بہٕ چھُس وُدنس کھُرژ مژ۔ مےٚ سیٚتہ مہ آس ژٕ کران۔ میانِ مامِلن مہ آس سنان۔

چیبوتکن۔ (اُسان) مےٚ دِس زیر۔ ہتاگےٚ مہ دِس زیر۔

ماشا۔ ژٕ چھُکھ توٚرکھ شیٹھ مگر کیتہٕ چھُکھ ژاپہٕ ہال شرہ سِندی بائچھ کران۔ پھکہٕ لد!

نتاشا۔ (ووہش تراوِتھ) ماشے! کیہہ بایہ منز نے لگَن نہ یِتھی لفظ ورتاوِنی۔ بہٕ چھسےٚ وَنان ژٕ نےٚ یہِ وَنکھہ تہٕ مُحفلن سبَن سماجن منز شو لکھ ژٕ پینسہٕ خوبصورتی کنہ۔ ماشا! مائفی دِزیم ژٕ، چھکھ بدتمیز بہین۔

تزن باخ۔ (اُسُن رُوکِتھ) تلہٕ سائےٚ یوٚرہ دِن ... تل ... ہوٚتہ بوتلہ منز آسی براَنڈی پھیوٗر کھنڈٕ ہُر یوٗت۔

نتاشا۔ باسان چھُم بابک نِکہٕ چھُم یہٕ شونگمُت۔ اَز او سُم سہ اڈ شانٛدی زُوٕ تہٕ چھُنہٕ اوٚر۔ بہٕ نیرہ۔ مےٚ دِزیو مائفی۔

ارنا۔ الیکزنڈر اگنا توچ کوٚت سناگو؟

ماشا۔ گرٕ۔ زنانہٕ چھُس بیٚنہٕ کیاہ تانی پھش آمُت۔

تزن بارخ ۔ (سولیونی یَس نِش گژھان) ژٕ چھُکھ ہمیشہ الگ بہان
مےٚ ییوِ نہٕ یہ زانُنہِ کیٚلہٕ ژٕ سوچان کیاہ چھکھ آسان ؟ یکھ سأے
وۄہ نی گوٚ صُلح ۔ یکھ سأے برانٛڈی چیمو (دوٕ نوے چیوان) مےٚ
پیٚیہِ اَزٕ تہٕ رأتی راتس پیانو وایُن ۔ بکواس وکواس پرٛژھٕ کانہہ
چیز ۔ رُژھ سأے !

سولیونی ۔ صُلح کتھ چھُ کرُن ؟ مےٚ کرٕ نہٕ ژےٚ سیتی لڑائے کینٛہہ ۔

تزن بارخ ۔ ژٕ چھُکھ ہمیشہ باس دوان زن تہٕ اسہ یانہٕ وأنی کیاہ تانی چھیر
چھُ ۔ ژٕ چھکھ کیاہ تانی بدلے انسانا ہ ۔ اُتھ کُس وۄنہٕ ژٕ چھکھ نہٕ ۔

سولیونی ۔ (بُڑٕ گرُھتھ تہٕ ژرِتھ پُشکنُ اُستھ دوٚپ دٕرٕ راوان) "یہ چھُس
عجیب و غریب ، مگر ژےٚ ون عجیب و غریب کُس چھُنہٕ ۔ ژکھ یہٕ
کھار یانس آلیکو !"

تزن بارخ ۔ الیکوہس کیا چھُ اُتھ سیتی ؟ مےٚ زن تور نہٕ فکرِ ۔

سولیونی ۔ ییٚلہٕ بہٕ کأنسہِ سیتی الگ آسہ بہِتھ تیٚلہٕ چھُس بہٕ کأنسہِ
تہٕ شریف زادٕ سِنٛدی پأٹھۍ ٹھیکھ آسان ۔ لوکہ جھٹس منٛز
چھُس بہٕ وسو وسو گژھان ۔ قرار چھُم نہٕ یوان تہٕ حرف خأطرٕ کلاہ
چھُس پرٛان روزان ۔ تہٕ کرِتھ تہٕ چھُس بہٕ واریاہن ہِنٛدٕ کھوتہٕ جادٕ
ایماندار تہٕ صاف گو ۔ یہ ہیکہٕ بہٕ ثأبتھ کرِتھ ۔

تزن بارخ ۔ مےٚ چھےٚ اکثر چأنی ژٕران ۔ ییٚلہٕ بہٕ ژےٚ سیتی آسان چھُس
ژٕ چھُکھ مےٚ جینچھ وۄہ نھان ۔ تو تہٕ چھکھ ژٕ مےٚ پسند ۔ رٹ سأے !

از چھِہ بۂ نٹھو نٹھو۔ تُل سائے۔

سولیونی۔ تُل سائے ژٕ یہِ۔ (چون) بیرن صائب! بۂ چھُس نہٕ ژتسے خلاف۔ مگر مےٚ چھُہ بلکُل لرمانتوفہٕ سُند ہیوٗ مزاج۔ (لوٚہ یہِ) دراصل چھُس بۂ یہِ لرمانتوفس ہیوٗ...... ژٕ چھِم لوٗک وَنان۔ (عُطر بوتل کڈان یہِ چھکان عُطر)

تزن باخ۔ مےٚ سوٗزۍ کاغذ۔ بۂ ہسائے آس ووہ نی ییل۔ پانٛژ وُرۍ گیہِ مےٚ اُتھۍ مُتلِق سوٗنچان یہِ ووہ نی نیوٚم فاصلہٕ کرۍ بٕتھے۔ ووہ نی چھُم کامہِ ڈاڈ کرُن۔

سولیونی۔ (گرِ ھتہ یہِ ژرِ ھتہ) مسائے گرٛھونے غوصہٕ الیکو! مُشو راو۔ خاب مُشو راو۔ (ہُپارِ چھُہ آندرے لوہ تیوٚ ییر لوٚہ اژان یہِ کتاب ہیتھ موم بتہٕ تُل ییہان)

تزن باخ۔ بۂ کرٕ کامہِ ڈاڈ۔

چیبوتکن۔ (اندنا پہ سیتۍ ڈرائنگ روٗمس منٛز یوان) کھانہٕ یہِ کیٛا وَنے اصلی کاکیشسک۔ گنٛڈ ہُند شوربہٕ یہِ ماز کنہِ چہار تما۔

سولیونی۔ چہار تما گو نہٕ ماز۔ اکیُک کُل چھُہ گنٛڈس ہیوٗ آسان۔

چیبوتکن۔ نہ سائے گوٚ ہرا۔ 'چہار تما' نہ سائے گو نہٕ گنٛڈ، بلکہ ماز کباب ہنز اکہ قسمک۔

سولیونی۔ بۂ چھُسے وَنان چہار تما گو گنٛڈ۔

چیبوتکن۔ بۂ چھُسے وَنان چہار تما گو ماز۔ کنٛڈہ ماز۔

سولیونی۔ مےٚ ووٚنمے ژتسے چہار تما چھُہ گنٛڈ آسان۔

چیبوتکن۔ تہٕ مےٚ ووٚنمے ژٕ سے چھا رتما چھُ کینہہ ماز آسان۔ گوڈٕ کیاہ اژتمے

سیتی بحرث کرنُے چھُ فوٗ ضوٗل۔ نہ چھُکھ زاننہٕ کاکیشس گوٗمُت تہٕ

نہ چھِےٚ چھارتما کھیومُت۔

سولیونی۔ مےٚ چھِےٚ نہٕ یہٕ کھیومُت تکیازِ مےٚ چھُ نہٕ یہٕ رٕژان۔ اَتھ چھُ

روہ ہینہٕ پھک یوان۔

آنٛدرے۔ (روبہٕ سان) بس۔ ھتُو ساوٗوہ نی۔

تزن باخ۔ کارنوِل والین ہٕنٛز جماتھ کرٕسنا ییہ ؟

ارنا۔ رتموٗ دیپوونوٚ بجہٕ یموٗ۔ پکان آسن۔

تزن باخ۔ (آنٛدرے ہٕس نالہٕ متہٕ رٔٹان تہٕ گیوان) "واہ واہ ڈبہٕ

ڈوٗل میون۔ نوٗ یہٕ ڈبہٕ ڈوٗل میون ۔۔۔"

آنٛدرے۔ (نژان تہٕ گیوان) " گُوشہلوتےٚ ژھایہ دار ۔ وٕلِتھ چھِہ

یتیمکو ژہنو ۔ وٕلِتھ یتیمکی ژہنو ۔۔۔۔"

چیبوتکن۔ (نژان) لوکترہو تہٕ ژووا یأرہی ۔ لوکترہو تہٕ ژووا یأرہی

۔۔۔" (اُسان)

تزن باخ۔ (آنٛدرے ہٕس میوٚٹھ کران) ژھن بلاے ساٗرہی سے

پکھ دام کھنٛڈ بہٕ چھموس۔ پننہٕ ہمیشہ بہار دوستی مُنٛد ھسام۔

آنٛدریوشا۔ بہٕ تہٕ گژھہ تیٚلی یونورسٹی بیٚیلہٕ تہٕ گرٕ تھکھ۔

سولیونی۔ کیتھہ ہیشہ ؟ ماسکوہس منٛز چھِےٚ زٕ یونورسٹیہ۔

آنٛدرے۔ ماسکوہس چھےٚ اکُے یونورسٹی۔

سولیونی ۔ بے ذبان چھِنے تتہ چھِے نہٕ یونورسِٹیہ ۔

آنٛدرے ۔ ترٛٲمے اُسو تن ۔ میٲنس تٕل پٔدس ۔ تی زٕ تی ۔

سولیونی ۔ ماسکوہَس منٛز چھِے نہٕ یونورسٹیہ (پھسرارٕ ے تہٕ شی شی چہ آواز) ماسکوہس چھِے نہٕ یونورسِٹیہ ۔ پرٲنی تہٕ نوٚ ۔ اگر نہٕ تہٕ بوزٕ کھ ۔ اگر ترٛسٔے میون وَنُن وُچھتھ یوان چھِے ہتہ ساٮ ٕ کرٕ ژھسہٕ ۔ وُنکھے تہٕ اپرٕ تہ ترٕ ۔

(اکہٕ بڑٕ ہبر نیران)

تزن باخ ۔ شاباش ! شاباش ! (اُسان) دوستو اکٕ روساے شوٗرٕ کو ! تلو ! بٕ بہہٕ پتھر تہٕ واپہ ۔ یہ سولیونی تہٕ چھُ جنٛہ گوٗراہ اکھ ۔

(پیانوہَس نِش بہان تہٕ والز[1] وایان)

ماشا ۔ (کُنی زٕنی والز ہسیتھ نژان) تیرن صاٮ بس کھوت نشہ ... بیرن صاٮ بس کھوت ..... تیرن صاٮ ب ڈوٗل ...

(نتاشا اژان)

نتاشا ۔ (چیبوتکنس کُن) اِوان رومینٹچ (چیبوتکنس کیاہ تانی وَنان تہٕ لوٚہ تہٕ ہیرٕ یو نیران ۔ چیبوتکنس چھُ پتہٕ تزن باخ شانن زیر دِوان تہٕ کنٛنس تٕل کیاہ تانی وَنان ۔)

ارنا ۔ کیا سازٕ ؟ کیا دلیل چھِے ؟

---

[1] اکھ پرٛون تہٕ لیہ بوٗزت مغربی رقص تہٕ امہِ رقصچ موسیقی ۔

چِھوٹکن ۔ ووہ ڈ گو ژیر ۔ نیرو ۔ شب بخیر!

ژرُن بارخ ۔ شب بخیر! ووہ ڈ گو نیرُن ۔

ارنا ۔ مگر وۄپمو ہمسائے ..... اَتھ کارنول پاُتھرس کیاہ چھُوکرُن؟

آندرسے ۔ (دِکھ ہیتھ) تم ہن نہٕ .... وُچھی نتاشایہ ووّن ناوُنی ژ بنکہ

بوہک چھُ ناٹھیکھ ..... میٚ چھے نہٕ خبر سے تہٕ نہٕ چھُم چیٚتھی!

ارنا ۔ (چھینکو ژوٗمہٕ راوان) بوہک چھُ ناٹھیک!

ماشا ۔ از ووٚنکھ نہٕ اَسہِ کھوڈریچہ لیٚٹھ وگوُ ۔ از ییٚلہٕ اَسہِ جواب کوٗرُکھ تہٕ

اَسہِ پزٕ نیرُن ۔ (ارنا یہ کُن) بیمار چھُنہٕ ۔ بوہک بلکہ بیمار چھُ نتاشا

ہُنْد (اوٗنگجہ سیتھ دیماغس ٹپ ٹپ کران) کمینہ ... بیوُقوف!

(آندرتے چھُ دُچھن کنہ ہنٛن کمرٕ اژان ۔ چِھوٹکن چھُس

پتہٕ پتہٕ ۔ ڈاینِنگ روٗمس منٛز چھُ لوٗکھ سلام آداب کران)

فیدوتک ۔ ترٛاٹھ ییٚتھ سارٕے ہیے ۔ میٚ دپیوو از شام نیرُس شوٗنیٚٹھ ہیو

.... مگر ووہ ڈ ییٚلہٕ شرٕے بیمار پیو .... یِگاہ اَنہٕ تِمس

کیشٕ تماشہٕ ۔

رودسے ۔ (بڈٕ) میٚ کریوو از بتہٕ کھیتھ زاٗنتھ ماٗنتھ نیٚنْد رِگنشہٕ کھنْد ۔

میٚ دوٚپ از چھُ راتٕ راتس ژتُن تہٕ گیوُن ...۔ وُنہٕ کیاہ گو ...

وُنہٕ بجے یہ نوٚ ہے ۔

ماشا ۔ ییٚکھو بازر نیرو ۔ تتہٕ ہیکو توتہٕ کنہٕ کرِتھ ۔ یاتنی وُچھہٕ کیاہ کرو ۔

[آداب سلام تہٕ اُلودا ہیچہ آواز ۔ منٛزیٚ چھُ ژرُن بارخ

ٹھاٹھا کران۔ سأری چھ نیبرٕ نیران۔ انفیشتاہ نوکرأنی
چھ میز صاف کرٕتھ گاش بڈٕاوان۔ کوٹ تہٕ ہیٹ لأگتھ
آندرئے تہٕ تس سیتی چبوتکن چھ لعٕتی یوان]

چبوتکن۔ مےٚ اوٚنہٕ موقعے کھاندر کرنس۔ تکیازِ زندگی ژٕرٕج وُزملہٕ ہش
میانٕت اُچھن برٕونٹھو۔ بیٚیہ اُس مےٚ پرٕ دلہٕ چانہٕ ماجہ ہنزٕ مامے تہٕ
تس اوسکھ کھاندر کوٚرمت۔

آندرسے۔ اِنسانس پزٕ نہٕ کھاندر کرُن۔۔۔ بلکُل نہٕ کرُن۔۔۔ دِکھ چھُ
یوان کھاندر کرِتھ۔

چبوتکن۔ تہٕ اوس ٹھیکھے مگر کُنِرس کیاہ کرِہوٚ۔ ژٕ وَنہ کینہہ تہٕ مگر کُنِر
ہسأ چھُے طاوُن گوٚبرا۔ اَچھا تہٕ ژٕ ٹھوٚکتھ۔

آندرسے۔ پکو چلِ پہٕن نیرِ ہو!

چبوتکن۔ جلدی کیاہ چھُے۔ وَخ چھُے سیٹھا!

آندرسے۔ نیرِ چھس۔ زانہٕ گژھ ہم نہٕ بُنجہٕ پیٚنہٕ۔

چبوتکن۔ اوہ!

آندرسے۔ اَتہ گٔنڈو وٕ نہٕ ہُے۔ بس تتی بِہِمہٕ تہٕ حرف روزٕ نظر۔۔۔ اَزٕ چھس
ژٕ بہٕ پانہٕ ٹھیکھ۔۔۔ اِوان روٗ مینٹکچ بہٕ کیاہ کرٕ اَتھ۔ مےٚ چھُے
شانس کھسان۔

چبوتکن۔ مےٚ کتھ سأ چھُکھ پتہٕ ہان مالیا! مےٚ ہسأ چھُے نہٕ کینہہ یاد۔۔۔
مےٚ چھُ نہٕ کینہہ عبرأتہٕ۔۔۔

اَندرے ۔ پکو دانہٕ کُنھہٕ مَنٛز نیرِو ۔ (رٲم چھ نیران)

[گنٹھٕ چھےٚ وزان ۔ رٲژ کھنڈھر چھےٚ پتہٕ بیٚیہ وزان
نیٚبرِ کُنہِ چھےٚ اَسنچ تہٕ کُنھ باجکہٕ ہنٛز آواز یوان]

ارنا ۔ (اندر اُتھِتھ) یہ کیٛا سناولیل چھےٚ ؟

انفیسا ۔ (پھسرارے) یم چھ پأھترِ وألہِ بہر ہسپہ آمتۍ ۔ وَرَدَن لأگِ لأگِ۔

(گنٹھٕ وزان)

ارنا ۔ وائے موجی ! یمَن وَن ستےٚ ییٚتہٕ چھو نہٕ کینٛہہ ۔ دٲپِتھ مٲنی دِنی۔

(بیٚیہ گنٹھٕ وزان)

[انفیسا چھےٚ نیبرٕ نیران ۔ ارنا کورُ کو اوریور کران
سۆ چھےٚ بڈٕ پریشأنی منٛز ۔ سولیونی اَژان]

سولیونی ۔ ییٚتہٕ چھنہٕ کینٛہہ ۔ کوٗت گیہ ؟

ارنا ۔ گرٕ ۔

سولیونی ۔ یہ کیٛا سأ پھٕسِتھ ؟ ژٕ چھکھ کُنی زٕنی ؟

ارنا ۔ آ (ٹھک) شب بخیر !

سولیونی ۔ مےٚ وُچھنہٕ وُنی یتھ ژونٹھ کینٛہہ ۔ بےٚ گنڈ ورتاو کوٚرم مگر
ژٕ چھکھ نہٕ یمَن ہش ۔ ژٕ چھکھ عظیم ۔ ژٕ چھکھ شوٗز ۔ صداقتھ
چھکھ وُچھان ۔ ژےٚ یأژ ہیککھ مےٚ سمجھتھ ۔ مےٚ چھُ چون مأرِموٚت
مےٚ چھُ چون اٲنتہٕ روٗس تہٕ اندٕ روٗس موحبتھ۔

ارنا ۔ اچھا شب بخأر ! نبڈرو وموٗنی !

سولیونی۔ بہٕ ہیکہٕ نہٕ ژٕ نٔے بغٲر زِندٕ روٗزِتھ۔ (تس پتہٕ پتہٕ گرٛھان) ژٕ
چھکھ میٲنی خوٗشی! ز اوٗش گنڈِتھ میٲنی شادی۔ چانہٕ ہِشہ
شاندار، نشاوٕر چشمہٕ چھےٚ نٔے اَز تانی کانٛسی زنانہٕ وُچھمٕژ۔

ارنا۔ (بے رُخی) مہ ساٖ آس کران وٲیسلی ویسلیوچ!

سولیونی۔ گوڈنِکہٕ پھیر کرٕ مےٚ ژٕ نٔے سیتھٕ تولہٕ ہٕرٛژ کتھ تہٕ مےٚ چھُ باسان
زن بہٕ زمینس پیٹھ چھُس نہٕ بُلکہ خبر کتھ تارکس پیٹھ۔ (ڈِکس
پھش دِوان) اَچھا ژٕ ٹ کتھ۔ مہربانی کرِنی گوٗ غلط۔ اَتھ کوسہ
زبردستی کرو۔ مگر میٲنہٕ مُقابلہٕ یُس تہٕ ووہ تھ سہ زر ناوان نہٕ پیرکینژھا
پاک تہٕ ژٕ وُز چھُ تمہٕ چی ڈرٕ ے پچھسے ہاوان ز کانٛہہ تہٕ رقیب ماوُن
چھُس نہٕ گوہ ناہ مانان۔

(نتاشا بتٕی ہیتھ اَیاری یوان)

نتاشا۔ (اَکہٕ پتہٕ بٔییہٕ برٕ ہُنز برٕ وُچھان تہٕ خاوندہ سِند کتھ کنی پکان پکان)
آندرے چھُ اَتی۔ پڑِن۔ مٲفی ہساٖ دِزیوم سولیونی صاب۔ مےٚ اوسنہٕ
خبر توٗہی چھِو یٔیتہٕ۔ بہٕ دڑایس بنیہِ شوٗنگن یِلوٗ لاگتھ۔

سولیونی۔ کینٛہہ چھُنہٕ پرواے۔ اَچھا۔ الودا۔

(نیران)

نتاشا۔ ژٕ ہے چھکھ تھکِمژ ماٹھی! (میوٗٹھ چھُس کران) چون گرٛھ سٕلی
شوٗنگن۔

ارنا۔ وبکت شوٗنگہٕ؟

نتاشا۔ شوٗنگ۔ مگر ٹیٚنڈر چھِسنہٕ وارٕ۔ ییارِی ہے! دپیوم ہے کُنھ کرٕ ژٕ سے
سیٚتہِ مگر گرا چھکھ ژٕ، دٕرامرٕ آسان تہٕ گرا چھِنہٕ مےٚ فرصتھ آسان۔
.... بوٚبکہٕ سُنٛد کُنھ کیٛابی چھُم باسان تیٚز تہٕ شرٛیتھ دار۔ چون کُنھ
چھُہ شرٛین ہینٛدر باپتھ نفیس۔ وُچھِن بیٚینہٕ ٹاٹھِ! کینٛژٕ کالہٕ خاطرٕ
تۄرکھ ناژٕ اوٚلگاہٕ ہینٛدِس کُنٛڈِس۔

ارنا۔ (فِکری نہ ژران) کوٚت؟

(شینہٕ ہگرُ (یا ہسلیج گاڑی[1]) یتھ گانٛٹیہٕ
ڈزان چھے، چھہ برس تل وایتھ ٹھہران۔)

نتاشا۔ ژٕ شعہٕ نگکھ اوٚلیا ہینٛدِس کُنٛڈِس منٛز تہٕ، بوٚبکہٕ ساوون چائنس
کُنٛڈِس منٛز۔ ٹھِلبِہ ہَن مینٛز چھُہ یہِ نکٕٹ۔ از ڈٕرٕ ھسیس "ییارِی ہا
رنکہٕ ھسا بابا! ژٕ ہا چھکھ میون!" تورٕ بنیٛ ٹھُم بچیو بانٛٹہٕ اُچھو ھٚلہِ
وُچھنہٕ۔ (گنٛٹی ڈزان) یہِ آسہِ اوٚلیا! کوتاہ ژیر لوگُن!

(نوکرانی چھے نتاشاہ نِش یتھ تسٛنٛدِن کنَن منٛز کیٛاہ تانی وَنان)

نتاشا۔ پرٛوتو پوپوو؟ یہِ کُنتھِ! پرٛوتو پوپوو چھُم آمُت تہٕ ڈپان چھُم کھرٕ گاڑِ
منٛز سائل کرنہٕ گژھُن۔ (آسان) یہِ مردٕ زاتھا تہٕ چھے بدلے کیٛاہ
تانی! (گنٛٹی چھے ڈزان) کُس تانی آو۔ بہٕ یِمہٕ دٕہَن پیٛندٕہَن منٹَن
منٛز واپس۔ (دایہِ کُن) ڈیپِس آیس۔ (گنٛٹی ڈزان) نیٚلے ژٕ وُچھ۔ یہ

---

۱) یہاں ہیوٗ رُس کھرٕ گاڑی یتھ شینس پیٹھ ہوٗنی لمان چھہ۔

آسی اولیا ! (نیران)

(نوکرانی چھےٚ دوان گژھان ۔ راوٕہرٕ ہش ازنا یوان تہٕ
بیہان ۔ کُلگن اولیا نہٕ ورشنن اژان)

کلگن ۔ ییتہٕ گیہٕ تہٕ جیبچ کتھ ! دپان اسہ نا ازٕ شامس چھو ییٚتہٕ سال ۔

ورشنن ۔ تہٕ جُب چھےٚ ۔ وُنی اوڈ گنٹہٕ بروٚنٹھ دژاس بہٕ ییٚیتہٕ تہٕ تمہٕ وقتہٕ اسو
ساری پانہٕ تھر گرن پژاران ۔

ازنا ۔ ساری دژایہ ۔

کلگن ۔ ماشا تہٕ دژایا ؟ کوٚت سنا گیہٕ ؟ پژوتوپوتوو کیا سنا کران بوہ نہٕ کنتہٕ کھر
گاڑیاہ (سیلجا) ہیتھ ؟ یہ کمیس چھےٚ پژاران ؟

ازنا ۔ پژٕ ژہش مسہ لاگ ... بہٕ چھس تھکمہٕ ہرٕ

کُلگن ۔ ڈرٕچ ! کرتھ بدتمیز کوٚر چھےٚ !

اولگا ۔ میٹنگ موکلے یہ وُنی ۔ بہٕ ہیٚییس ژھیٚینتھ ۔ ہیڈ ماشٹر باے بیٚییہ
بیمار ۔ وو نی دوٚپکھ مےٚ تہشز کائم کرنی ۔ واے ہےٚ کوٚرن کلس
دود .... واہی کلس چھکم کیاہ تانی گژھان .. (بیہان) راتھ
ہوٚرہی آندرے ہن تاسس پیچھ زٕہتھ رٕبلہٕ .... ساری سے
شہرس چھےٚ ترٕے گاہرٕ .....

کُلگن ۔ بہٕ یہ تھوٚکس میٹنگہ منز (بیہان)

ورشنن ۔ میانہٕ زنانہٕ آیہ پیٹھے ژکن ہش تہٕ بہٕ نیوٚننس ترٕہرٕ آوٕرتھ ۔ زہر
کھےٚ پے یون ۔ وو نی گو سوٚرے ڈیکھ ۔ وو نی چھکم فراغتھ

رٹھِ کھنڈٕ .... گو اَسہِ چھُ نیرُن ؟ .... یچھا تیٚلہٕ ونوکھ شَب بخَیر ! فیو دوراہم۔ پکو یکجا گرٕ ھو کُن۔ بۓ ہیکہٕ نہٕ ونہٕ گرٕ واپس اَژتھ .... بۓ ہیکہٕ نہٕ .... پکھ سأے۔

کلگن۔ بۓ چھُس تھوٚکمُت۔ بۓ گژھہ نہٕ (ووہ تھان) بۓ چھُس تھوٚکمُت۔ اَما مٔیانِ آشیٚنو گیہ یا گرٕ ؟

ارنا۔ تی چھِم ووہ میند۔

کلگن۔ (ارنایہ اَتھس میوٚلھ کران) الوِدا ! یِکاہ تہٕ کأنٛہ کینژھ چھِ مےٚ آرام کو دوہ۔ شَب بخَیر۔ (نیران) مےٚ چھُ چایہ ہُنٛد طلب مےٚ اوس خیال شام گُذارو یٚیتہٕ یتھے۔

ورشنن۔ اچھا تیٚلہٕ نیرہ بۓ گُنٛہ زوٚن ....

(سیٹھی وایان تہٕ کلگنس سیتہٕ نیران)

اولگا۔ مےٚ چھُ کلس دود۔ اوہ سنٛہ دگ چھِم ..... اَندرے ہن ہوٚر راتھٕ ہٚییہ تاس۔ شہرس چھےٚ اَز یہأے کتھا .... بۓ ژاوہٕ ہا بوہن کُن .... یکاہ گژھہ بۓ آزاد .... یکاہ چھِم چھُٹی۔ کیٚاہ لُطف یییہ یکاہ .... یکاہ تہٕ چھُٹی کأنٛہ کینژھ تہٕ چھُٹی! کلس چھِم دگ۔ ہاے۔ کلہٕ ....

(نیران)

ارنا۔ (پانٛنی پانس سیتی) سأری دزٕایہ۔ کُنہِ رُود نہٕ۔

(سٹکہ میٹھ چھُ کنہِ ٹھاہ زان لغنہِ پچھے گوٚدن)

نتاشا۔ (فرٗ ٹوٗپۍ تہٕ کوٹ لاگتھ ڈائینگ رُومہٕ منٛزٕ ییوان۔ پتہٕ چھُس نوکرانی) اُڈِس کنٛٹس تانۍ آیسے۔ جادٕ دوٗرُو نٕہ۔

(نیران)

ارنا۔ (کُنۍ زٕنۍ مویوٗسی سان) واہی۔۔۔ کرگٔرٔھو ماسکو۔۔۔۔ ماسکو۔۔۔۔ ماسکو۔۔۔۔۔!

[پردٕ]

ترییُم اَنگ

●

[اولگا تہٕ اِرِنا چھےٚ ہنٛد شونگنٕ کُٹھ۔ دٕچھنہِ تہٕ
کھوورِ طرفہٕ چھےٚ پلنٛگ تہٕ۔ تمن اَنٛدرٕ اَنٛدر چھےٚ
سکٕرین۔ راتھ ہٕنٛز ٹہٕ بجے پیٚٹھٕ۔ پتہٕ کنہِ چھےٚ
بم گاڑِ ہٕنٛز گنٹہٕ وزان۔ تکیاز شہرس منٛز اوس
کینٛہہ کال برونٛہہ ٹھ نار لوٚگمُت کتہٕ تانٛے۔ سیٚودٕ چھےٚ
باسان زِ گرس منٛز چھےٚ نہٕ کانٛہہ شونٛگمُت جبِ فس
پیٹھ چھےٚ ماشا دراز تہٕ اَڈِ وِکھتہٕ۔ اَمس چھےٚ دس ہہ
دِشکِہ پاٹھ کرٕ ہنٛزٕ پاہ دٕلوٚ لاگِتھ۔ اولگا تہٕ انفیسا
چھےٚ اَژان]

انفیسا۔ بس تہٕ کتہٕ بیچھ ہیرٕ تلہٕ کتہٕ دیچار .... مےٚ ونیٚو مکہ —
"ہیٚوِر کھسیوٕ! اَتھ لگہٕ نہٕ بہٕچن!" تورٕ تہِ ٹھکہ صرف باکھ بچاریو
— "خبر باپہٕ کوٚت گوٚ!" تہٕ پتہٕ دوٚنکہ — "اگر سے پاپہٕ نارس
منٛزٕ گومُت آسہٕ تیٚلہِ کیٚہ کرو!" واہہ کیاہ کیاہ آسن بیچار
سوچان۔ نیٚنِس آنگنس منٛز بِچارہ شرتہٕ ... بلوٚ تہٕ چھکھنہ
تنہٕ پیٹھ کانٛہہ!

اولگا۔ (الماری منٛز پلوٚ کڈان) گرٕ ہٕم سوٚرتہٕ پلوٚ دِکہ ... ہیتہٕ یہٕ ۔ یہٕ

بُلاوز تہٕ بسکائٹ۔ وہہ واے مأجی ! یہ کُس قہر ہیوکھ بچارِ ین

باسان چھُ سورُے گرِتھ نوو بازر رلیوٚ خاکس سیتھ... ہتہٕ یہ...

ہتہٕ یہ ..... (تسُنٛز زبن منٛز پلوٚ دأرِتھ دأرِتھ دِوان) ووٚشنہٕ

سِشدی گرِکہ تہٕ زاگہٕ کھسہ یہ تمن بچأرِ ... زورٕے نچے ییکھ لٹر

رۄزِتھ تن راتس بیٹھ بچأرِ ... یچھ سُٹھ دِمو کھ نہ گر ہٕ گرٕ ھسِہ

...... بچأرِس ..... اُمِس فِبادہ تکس گو سورُے نار بُزی تُچُھ

تہٕ دزایِس نہ ....

انفیسا۔ چِگری ! فرایانٛٹس کٕڈی آلوٚ۔ بہٕ ما ہیکہٕ یہ سورُے کُنی زٕنی۔

اولگا۔ (گنٛشِ دایان۔ کنٛسہِ چھُپنہٕ یِوان۔ بُرس تَل گرٛٹہ ھتھ) اُتہٕ چھُوا کانٛہہ؟

تلہ یورِ بیٹو چھُورِے کانٛہہ ! .....

[وبِتھ بُر منٛزِ چھِ نار سیتی تیٖھ نگل بنٛنے ہٕرِ دأر اکھ بوزنہٕ یوان]

[اُتی سِتھے نزدیک چھے ہمُ گأڑی] .... یہ گو طاون... سُٹے

چھُ وأرِنٛج دُبہٕ پھیران....

(فرایانٛٹ اژان)

اولگا۔ ہتہ سأ۔ یم وأنکھ بوٚن ہیرِ بیٹھ۔ اُتہٕ چھُے کو تہِ تمن ہاہٕنز نِقہ شہ

کور۔ تمنے دِکھ یم پلوٚ۔ ہتہٕ ہِتہٕ۔

فرایانٛٹ۔ اُہن سأ گورِیا ! ۱۸۱۲ اہس دزأیو ماسکو تہٕ ... رحم

خداوند کریما۔ رحم۔ فرانسیسو زاجے یہ میٔز تانی۔

اولگا۔ اَد سأ تہٕ گژھ وشہ نی !

فراپانٹ۔ اُدٕ ساؔ کورِٹیا۔ (دنیران)

اولگا۔ داےے موجی! سارِی پَلوٚ بٲگراوکھ۔ اُسہ گژھ نہٕ کٲنٛسے۔ کُنہٕ چھہٕ بِکار..... سورُے دِکھ..... . مےٚ گیہِ لِبتھ پَتھر۔ زٕنگٕن چھم نہٕ ووہ دٕنی روزٕن نیچ تہٕ تَھ ژھ۔ اَز دِموٚنہٕ ورشنن صأبہٕ نِین شرٕ بن گژٕ۔ لوٚکٹ کورِہَن شوٚنگِہ ڈرائینگ روٗمس منٛز۔ کرنل صأب شوٚنگن بوٚ بیرن صأبہٕ نِس کُٹھس منٛز۔ یا سأئنس ڈرائینگ روٗمس منٛز۔ یہٕ بدبخت ڈاکٹر چھہٕ کہٕ بٲٹھو چیٚبتھ۔ اُہِنٛدِس کُٹھس منٛز بیہِ نا کانٛہہ ٹھوٚنہٕ۔ ورشنن صأبہٕ سٕنز بیگم ہیٚکہِ ڈرائینگ روٗمس منٛزے شوٚنگتھ۔

انفیسا۔ (رٕچھ منٛز) اولیاٹا ٹھٕکی! مےٚ مےٚ ژھن گدٕ لھ۔ مےٚ نےٚ دِزٕ نہٕ ٹھوٚکر کوٗرِی!

اولگا۔ داےے موجی! یہٕ کیاہ بکواس لوگُتھ ژٕ سے۔ ژٕ کمہٕ گدٕ کھ؟

انفیسا۔ (اولگایہ ہٕنٛدِس چھکِس پیٚٹھ کلہٕ تھأوِتھ) جگرہی! وُچھی بٕ چھس زوٗ ژٕ تان..... دکھ دوہ نی چھنس لِسہ ہیٚنتھ منٛز گژھنی۔ اَوے چھم سأری وَنان۔ "نیر یتہِ" کوٚت نیر؟ کوٚت گژھ؟ شیٚتن اکہ شیٚتن پیٚٹھ وأنٛس۔

اولگا۔ بیہہ بی پَتھر۔ ژٕ چھکھہ رٕچھ منٛز۔ (تس بیہہ نادان) کدٕ تھکہٕ منٛا ژٕ ہَے چھکھہ لیڈرے منٛز۔

(نتاشا اژان)

ناتاشا۔ دپان اُسو کمیٹی بناوو یمن نارِ نیدِن مدد کرِ نہٕ باپتھ۔ جانے گو
.... غریبن بچارین اکھ روٹ کرتہٕ۔ خاطرِ پزِ اُسہِ ہمیشہ تیار
روزُن۔ اُمیرن ہُنٛد چھُ یہ فرض۔ بابک تہٕ حسوفی دو نوے چھ
شونگِتھ.... تم چھ یتھ کنُوٗ شونگِتھ زَن تہٕ کُنہی سپد یو نہٕ...
اَتہٕ چھُ ژوہ وایِ یارِہ لوکہِ اَرساتھ .... یوٗت گرِ ہوتتہٕ چھُ مکانہٕ
بُری بُری۔ شہرس چھُ انفلوئنزا[١] ٹکر یومت۔ مےٗ چھےٗ نتہٕ شُرِ ین
گوٗ ژھمبہٕ لارُن۔

اولگا۔ (بوزنہٕ ورائی) یتھ کُھٹس منٛز چھنہٕ ناربوزنہٕ یوان۔ بیٚتہٕ پچھےٗ ژھونٛڈ مش

ناتاشا۔ آ.... مےٗ آسہِ مَس کھنز گومُت۔ (اُنٛس بروٚنٛٹھ کُن گژھتھ)
دپان چھم ویٚتھے مرِ چھکھ۔ ساری ونان اُپُز۔ ترٛاوتہٕ چھس نہٕ
ویٚتھے مرِ۔ ناتاشا چھےٗ شونگِتھ۔ ژھیٚنو پچِار.... (انفیٚساہِ
کُن بے دِلی سان) مےٗ برٛونٛٹھ کنہ مہ آس یہ ہتھ گژھان۔ دوپتھ
تھوود۔ نیر یتیہ۔ کُھٹہِ منٛز۔ (انفیٚسا نیران۔ ٹھک) یہ بُڈ کیتھ رکتہٕ
چھُھن ژہِ، پیٚتران یہ توٚرم نہٕ فکر۔

اولگا۔ (زَن رۄزِتھ گیہٕ) مےٗ دی مافی! مےٗ تہٕ نے توٚر فکر....

ناتاشا۔ یہ کیتھ چھےٗ لگان یتیہ۔ یہ چھےٗ گرٕ پسو باسے اُمس پزِ لگامہ ژہن۔
.... ژِ ہیٚمی چھکھ یِم نکھن کھاران۔ مٮٛانِ ژکنٕ گژھ گرِ صاف

---

[١] Influenza۔ سردی ژُکامس ہیوٗ اکھ دود۔ فلوٗ۔

تہٕ ٹیچرن آسُن۔ فوٗمنوٗل مہ ہنو گرٕھن یہٕ آسنہ گرس منز۔ (تمِسُن ہتھو لَبہٕ اُتھہٕ لاگان) تہٕ چھکھ ہیچ منز۔ سانی ہیڈ ماسٹر بابے چھے ٹیچ منز ییٖلہٕ تسنٕز ہُنڈ واتہٕ تہٕ ہیے سوٗکوٗل تراوون، بہٕ کیاہ آسے تسے کھوٗ تَہِ روزان۔

اولگا۔ بہٕ مانکھ یہٕ۔ بہٕ کرٕ یہٕ ہیڈ ماسٹری۔ مےٚ چھُنہٕ وہتراون پابے۔ (ترٕیشس چیوان) اُمِس دایہ کیاہ بُتھ کوٗرتھ تسے نتاشے۔ یہٕ نٔبی چھے نہٕ مےٚ برداش۔ مےٚ زن گو اُچھن اَنہ گوٗٹ۔

نتاشا۔ (دِلس گرٕاے لَگِتھ) مےٚ دی مأنی جِگری! مأنی! مےٚ سنے دوٗنس یہٕ اوٕ رٕنو نہٕ تسے واتہٕ ناوے دوہ کھ۔

(ماشا دوہ ہتھ تھوٗد، شانٕدٕ گوٗند تلان تہٕ شرارتہٕ سان نیران)

اولگا۔ وُچھی صأبے! تہٕ کونہٕ سمجھان؟ اُسہ زن آیہ بدلے طریقہٕ رٕچھنہٕ مگر مےٚ پچھے یہ تو تہٕ برداش کرٕھان۔۔۔۔۔ ییٚتھ رٔویہ چھُنہٕ مےٚ رٕتھ تہٕ خوش کران۔ مےٚ چھے واریاہ پَنہٕ پَنہٕ گرٕھان۔

نتاشا۔ مأنی! مےٚ دی دوہ نی مأنی! (تس میوٗٹھ کران)

اولگا۔ ہیتھے بدتمیزی رٕتھ یابےٚ سو ٹیچ لفظ چھُ مےٚ تلواس تُلان۔

نتاشا۔ وُچھی بہٕ چھس تٕرٕ کٔنتھ کران ضروٗر، مگر ییرٕہن مانکھ تہٕ، تہٕ کہ یہ گرٕھ آسنہ گامے وُنی رٕکس۔ تی اوسُس جان۔

اولگا۔ اُمِس ہیے سانس گرس منز تراہہ ورٕی گیہ۔

نتاشا۔ مگر دوہ نی چھایہٕ ہیکان؟ یا تہٕ چھُنہٕ میٚے فِکرٕ تران یا تہٕ چھکھ یہٕ

ژٕہے مےٚ داوَس واتان۔ یہِ نےٚ چھَنہٕ کامہِ لگہ ہار۔ کرٕان تہٕ چھَنہٕ کٔنِہی۔ صِرف چھُس نِمسٕتر آسان یا چھےٚ ژٕ کہٕ پٔل ہشِ بہیتھ گژھان۔

اولگا۔ بہتن۔

نتاشا۔ (حیأران) کیاہ؟ بہتن؟ کیاہ سَنا؟ نوکرأنی چھا کِنہٕ بٔییہ کینٛہہ؟ (ڈوٗوٕ نہٕ ہیتھ نٔچھ) چون وَنُن توٗر نہٕ مےٚ زانٛہہ فِکرِ۔ شُرِ ژٕ چھنَس چھِم اَکھ تِمَن دوٗدٕ موج تھٲوِتھ۔ سو بےٚ چھےٚ زاشُرِس چھلنَس چھِیکنَس تہٕ لگان۔ گر کامہِ خأطر چھےٚ اَکھ نوکرأنی تہٕ بٔییہ گوٗ وازٕ اَکِیےٚ دوٗہنی کٔنتھ سَنا چھےٚ یہِ بُڈٕ اَسہِ بکار؟ فائیدٕ کیاہ چھُ اَسہِ اَسنہٕ سیتی؟

(پرٛدٕ پیٹھ چھےٚ زٕمیچ گنٛٹی وَزان)

اولگا۔ اَزٕ رٲژ چھےٚ بُڈٕ ژٲوِتھ تَس بہٕ داہ وَری۔

نتاشا۔ اولگا۔ اَز کوٗنہٕ کڈو اَسہِ سارِنٕے کٔنتھن پھَٹ۔ ژٕ چھکھ ہےٚ سٔوٗکوٗل گژھان نوکری خٲطرٕ بہٕ چھُس گری بیہان، کأم کوٗٹ کرٕان۔ ژٕ یوٗد پرٕ ناوان چھکھ تہٕ بہٕ چھُس گرٕ کرٕان۔ بییہ بہٕ مےٚ ہینٛو شٔنز کٔنتھ کرٕان چھُس بےٚ زانہٕ بہٕ وَنان کیاہ چھُس۔۔۔ یہِ ژٕوٕر دٔلہٕ ہٲشِنز۔۔۔ بُڈٕ کھوٗٹ۔۔۔ (ہیٛتھرِس وَب کُڈِتھ) یہِ بُڈٕ رأتُس گژھِ یِکاہ بییہ گرٕ ہشِنز دفاہ۔ یُس اَکھا مےٚ دِکھ اَتہٕ تَس دِمہٕ تہٕ یِہٕ بٔییتہٕ ہرگز روزِ نہٕ۔۔۔ ہرگز نہٕ۔۔۔ (یہِ فِکرِ تٕرِتھ زٕ بہٕ ہا گیئس نیر ِتھ) وُچھی یوٗتانی نہٕ ژٕ لبون وَنکھ اَسہِ روزٕو دوٗہہ مےٚ ژٕوانےٚ۔ (کُلگِن اژان)

کلگن۔ ماشا کتہِ چھےٚ؟ وۄنۍ نیرِ یہ گرٕ۔ نار ہیٚوتن ژھیتہٕ گژھن تۍ
اُمسے وُنان۔ (کاڈ کڈان) اَکھ ژوک دۄ دشہرس۔ توتہٕ اُس
ژھسھ۔ گوڈٕ گوڈٕ باسیو زِ قصبٕک قصبہ گژھ دُزِتھ۔ (بیہان)
بٔہہ ے تھوٚکس او لیا ٹاٹھی۔ بٔ چھس ہمیشہ یی سوچان زِ ماشاتہٕ
بدلہٕ آسہ ہیے مے ژیٚیے سیتی نیتھر کوٚرمُت ۔۔۔۔ تہٕ کاژاہ جان
چھکھ ۔۔۔۔ بٔ چھس ژھیٚینِتھ پٮٚومُت۔ (زَن تہٕ کن دِتھ کیاہ
تانۍ بوزان چھُ)

اولگا۔ یہ کیا سنا؟

کلگن۔ قسمتنہٕ کارٕ آو ڈاکٹرس تہٕ وُنی کیسے شراب چینس پسہتھ۔ ژاری
چھُ لارِ ہیوٚ پیٚومُت۔ بدبختی تہٕ بییہ زِ کیٚنہہ (دوٚتھان)
یوٚری زن چھُ پکان۔ بلکل یوٚری۔ بوزان چھکھ؟ چھُنا پکان؟
(اَسان) یہ ڈاکٹر تہٕ کیاہ ذاتھ چھُ؟ ۔۔۔۔ بٔہ روزٕ ے کھُٹِتھ
(اَلمارِ پتھ گژھان تہٕ کوٚنس اَکِس منز روزان) چھُنا راتھ بلایا؟

اولگا۔ دۄن وَرِین وُچھو تہٕ زِ اُمہ بوتلہٕ کُن تہٕ وۄنۍ آو اَتھو منز
ڈُنگ دِتھ۔ (نتاشا یہ سیتی پتہ کُن گژھان)

(چیبوتکن اژان۔ گیٚرِ دکو بغارٕ زن تہٕ بڈٕ گمبیر چھُ
سارِی ہسے کھُٹس چھُ الوِ تران۔ ٹھہرِتھ ہسپارِ
یباٹرِ نظر تراوان۔ پتہٕ گرٕ و نجس پتھ گژھِتھ
اَتھہ زٕ چھلان۔)

چھوتکن ۔(دِکھ یتھ) گَجہٕ لگِتھ یم ساری ۔ یمَن چھےٚ خبر بہٕ چھُس ڈاکٹر

تہٕ پڑتھ داٖدس ہیکہٕ واٖتِتھ ۔ مگر پرٛزٕ زانہٕ بےٚ ۔ مےٚ چھا خبر

اَتراہ کینژھاہ ؟ یہٕ کینژھا اَچھر کھنڈ یاد اوسُم تہٕ تہٕ چھُم مُشِتھ گومُت

ووٕنی چھُم نہٕ کینٛہہ ژھ ہتس ۔ رٕژھ تہٕ نہٕ ۔ (اولگاتہٕ نتاشا پچھےٚ

نیران ۔ یہٕ چھُکھ نہٕ وُچھان) تیاٖلی ساری ہے ! مُیتو مہٕ بوہ دوار

کڑیوم زاتیپہٕ اَکس زنانہٕ یلاج ۔ سۄ گےٚیہ تتی مرِتھ ۔ مرِہےٚ ناہ مگر

خطا چھُ مےٚ ؟ پنٛژہ وری برونٛہہ اوس مےٚ کم کاس پتاہ اَماپوٚز

اَز چھُمہٕ دماغس لارِتھ تہٕ کینژھہ ۔ شاید چھُس نہٕ بہٕ اِنسانے

صرف چھُس نرٕ تہٕ زنگہٕ تہٕ کلےٚ یوت ۔ یم چھِم صرف ہاونی کیتو (وُدان)

مےٚ چھُنہٕ دَر اصل وۄجود ے ووٕنی ۔ (وُدُن بنٛد کرِتھ ، غمگین

اَچھن منٛز) مےٚ چھُنہٕ پرواے ۔ گرٛین نہٕ (ٹھک) میانہٕ خدایا !

اوتہٕ اٖسہ کلبہٕ کتھہٕ کران ۔ شیکسپیر[۱] سنٛز ... وولٹیر[۲] سنٛز ...

... مےٚ نو پرچھو کینٛہہ پوٚرمُت ہو ! مگر مےٚ لوگ زن تہٕ مےٚ یم

پٔرِمُت اٖسہ ۔ باقے لوکن تہٕ اٖس میاٖنی باشہ گاٖمژ ... یہٕ گےٚیہ

نیوٚٹھ گی ! کمینہٕ گی ! بوہ دوار دوہہٕ پتہٕ یسہٕ زٕنی میانیو اَتھو مار گےٚیہ

سۄ پیٛمیم ژھ ہتس ... سوروے پیوم ژھ ہتس ، تہٕ باسیوم مےٚ چھُ

روٗحس منٛز غلاظت ، مَل تہٕ ژھیچھ برِتھ ۔ یتہٕ گوس تہٕ بسہٕ

۱؎ مشہور انگریز شاعر تہٕ ناٹک نویس ۲؎ مشہور فرانسیسی شاعر ۔

ہندی پاٹھو چوم شراب۔

(ارنا ورشنن تہٕ ترزن بارخ اژان۔ ترزن یا چھن چھہ نوٚو فاشنُک

شہر سوٗٹ لوٗگمُت۔)

ارنا۔ بیٹھتی بیہہ مو۔ یور بیہہ نہٕ کانٛہہ۔

ورشنن۔ سپاہ موئے ہیمہعہ آسہ ہے کرٲہز۔ اَتہٕ آسہ ہے سو زٕ سے

دوٚدمُت۔ کمال کو منوش چھہ دِیُن یم سپاہ تہٕ بناوی ہمو آسان۔

(خوشی سان اَتھ پھش دِوان) فسٹ کلاس منوش۔ شاندار

انسان!

کلگن۔ (تمن نِش گژھان) وَرِخ کیا حِصہ آسہ آمُت؟

ترزن بارخ۔ ترٲمے بیٹھی۔ سنگہ مالہ ہیش پھُ پھولِنہٕ۔

ارنا۔ یم چھہ ڈابننگ رُوُمس منز بیہہ۔ نیرنک چھُنہٕ کانٛسی صلاح۔ یہ

چون سولیونی تہٕ چھے اَتی۔ (چھبو تکنس کُن) ڈاکٹر صاب! جان

گیوو اگر توٚہہ آرامے کرٕہن ہیوو۔

چھبو تکن۔ اچھا! شکریہ۔ (دار پھش پھش دِوان)

کلگن۔ (اسان) ڈاکٹر صاب! توٚہہ چھہٕ نہٕ باحواس۔ (تس پھنکیس

ماسہ ہتا کڈان) شاباش! پرٲنی اَسہ وَنان زٕ آرام گو بہتر۔ کلہ

نلہ گژھ لیف ہیتھ تہٕ شونگُن۔

ترزن بارخ۔ اَتہٕ دوٚنہ ساری ہے زٕ نارٕ لدن ہند فائدٕ باپتھ گژھ موسیقی

ہیش جھفل کرٕ ناوِنی۔

ارنا۔ مگر اَتھ منز واپہ کس کیاہ ؟

ترزن باخ۔ اَسہ ہے یِژھو تۍ تیٚلہ چھِنہ وبر مُنّھے! مےٚ چھُ باسان ماریاہ سر جیوناچھ زہر ہیوٗ پیانو وایان۔

کلگن ر آ۔ زہر!

ارنا۔ مُیشتھ چھُس دوہنی گوٗمُت۔ ترٛٹھ ژور وری آسُن اَمِس وایِنس کانٛسۍ۔

ترزن باخ۔ یتھ شہرس منز چھےٚ نہ گوڈٕ مُچھ تہٕ موسیقی فکرِ ترٛان اَکس تۍ ترس تہٕ نہ۔ مگر قسم چھُس ہاوان ز ماریا سر جیوناچھےٚ بہتر پیانو وایان۔ اَمِس چھےٚ زِتنتھ!

کلگن۔ ہیرن صاحب! توٚہی چھِو پوٚز ونان۔ مےٚ چھُو اُمِسند بڈٕ موجبتھ مطلب ماشاچھم بڈٕ پزٕ تہٕ ہیرٕ۔

ترزن باخ۔ کیاہ! یتھ نفیس وایُن تہٕ یتہٕ زاتھ زِ یہ ناتوٚر فکری کانٛسہ!

کلگن۔ (وونِس ٹھاوان) گیوو جان مگر اَمِس شوبیا محفلہ منز جِسپہٕ ثُن (ٹھک دوستو! تہٕ چھُو نہٕ مےٚ خبر۔ دپوشو بس۔ یتھ کنھ چھِنہٕ ڈُر ز سون ڈایریکٹر چھُ بڈٕ بوڈ تہٕ شاندار موہنیو۔ بے شک سیٹھا زیٖن مگر تسند کو خیال اتھ چھُ ییٚمے جلے ہی۔۔۔۔ وٕیسے چھِنہ تمس اَتھ سیتو کانٛہہ توٚلق۔ تہٕ کرٕتھ اگر توٚہی یوٚتہٕ کرٕ تمس سیتو اَتھ مُتعلق کتھ۔

(جیٚوتمتھ چھُ چینو گر اَکھ تلان تہٕ تتھ پھرِن تھران تہٕ وُچھان)

ورشنن۔ نار، دِہن دئیت مےٚ ہیٚیر بہ نہٕ مُل غوطہٕ۔ وُچھُن لایق گوس بہٕ

(وقفہٕ) راتھ اوس کُس تانٛ وِنان سون بہ گیڈ ماجن ییٚتہٕ بیچھ

دوٗر کوٗت تانٛ۔ اُڈِمۍ اُسۍ وِنان پولیٖنڈ تہٕ اُڈِم چیتا۔

تیزن بانٛخ۔ مےٚ تہٕ گوٚ کنن۔ مگر شہرس گرٕژھ وُہرِ ژھیتےٚ

ارنا۔ اُسۍ تہٕ نیرو ییٚتہٕ۔

چیتوٗکن۔ (کلاک چھس اَتھہٕ ویسران تہٕ تتھہٕ چھُہ چوٗر گوٗڈھان) چوٗر گاٹھُن!

کلکُن۔ (اوزار سوٗمبران) بھتہٕ سائٛ ڈاکٹر! یُتھہٕ قیمتی چیز ژھُن بھتن تُےٚ

پھُٹہٕ راوُتھ۔ بےٚ آسہٕ ہا تہٕ وطیرس دِہ ہاے منفی نہٕ نمبر۔

ارنا۔ یہٕ اُسی اَماجی ہیٚنز گرٛ۔

چیتوٗکن۔ آسہ ہے۔ تیٚتِشِر اُس تہٕ اُس . . . . . یہ تہٕ ہیٚکہ سیٚد بتھ نہٕ مےٚ دژ ہٕنہ یہ

دائرِتھ۔ مگر باسان چھُم مےٚ آسہ دائرتھ دژ ہر۔ شاید چھُہ اُسہ باسان

یوت تہٕ اُسۍ چھ زِندٕ . . . . تلہٕ چھینہٕ اُسہ زِندٕگے . . . مےٚ نسائٛ چھُو

تہٕ خبر کینْہہ۔ (بُرس نیٚشہٕ) تولہٕ کیاہ مےٚ مُدرسے گنڈتھ وُچھان؟

نتالیا یہٕ چھےٚ پرٛوتوپوٗوس سیٚتۍ بیچھےٚ عاشق ماشوقی ہنا۔ توٚہۍ

چھِوس وٕہِتھ ییٚتہٕ تہٕ لبنہٕ چھُو نہٕ کیٚنْہہ پوان۔ ہیٚپاری چھےٚ

نتاشا پرٛوتوپوٗوس سیٚتۍ جوٗر ماران (گیوان) ہے رُتھ سائٛ

کھرٕ زٕہنا، کھیکہ مائٛ کھرٕزٕ ہٕشُن؟ . . . . .

ورشنن۔ آ . . . . (اُسان) مگر عجیب کتھ چھےٚ . . . . (وقفہ) ییٚپاری

لوٗگ نار تہٕ ہیٚپاری دوٗریوس بہٕ گرٛ۔ ہیٚوٗر کھوٗتس تہٕ اَتہٕ وُچھم

ساٗنِ زُ چھےٚ پَنٕژ بٔتھ۔ اما پوٚز کوٗرِ ؤ چھیم روت پلو لاٗگِ لاٗگِ درواز
پیٹھ۔ ماجہ ہُنٛد اوشکہ تہٕ پیاہ پیٚتہٕ ہاہ کَنہی۔ لوٗکھ اَسہ کرٗکان
تہٕ چھکان دوان ہُیاٗرہ تہٕ یپاٗرہ۔ گرٕ تہٕ ہوٗن اُسہ یوٗت بٕتہ تیوٗت
ژلان بچارٕ۔ شرٕین ؤ چھیم ہُتھو وسہ ہٕ مرٕ ہی گاٗمیتہ خبر خوفہٕ سیتیا
زار، پارٕ کرٕ تہٕ سیتیا یا کمہٕ سیتہ۔ سےٚ زن رنٛز واٗرلیٛنہ ؤ ژھٕنن دِوٕم
خدایہ دُنہٕ کیاہ کیاہ چھُ وٗرہی وادٕن یمن بچارین ؤ چھُن اَنقس
کرٗمیچ ٹھیچھ نہ تراوم دۄ۔ صرف اوشس یی سوچان زِ خبر یتھ
شمسارس بتہ عارس منز کیاہ کیاہ چھکہ دُنہٕ ڈیشن۔ (تھکٔ) بیٛلہ
یور تہٕنٛدس مکانس تل وۄتُس یُتہٕ ؤ چھیم پیٹھ ہارج وٗدان تہٕ
رٕوان تہٕ مےٚ پیٹھ ناراضن۔

(ماشا چھےٚ پنٕن شاند گوٗنٛڈ سیتہ واپس یوان تہٕ جموفس پیٹھ
بہان)

ورشنن۔ یپاٗرہ آسم رنچہ کورٕ روت پلوٗن منز برس پیٹھ وہدنی تہٕ بازٕرہ
بازرس اوس نارٕ سیتہ اَلاو تہٕ جلاو مےٚ بوہ ژیتس وٗرہی داد
برونٛہہ تہٕ اوس ناپی سپاہی بیٚیلہ دُشمن بےٚخبر یاٗژھ حملہ کران
اوس تہٕ ساٗری بے پھینہ چھہ کھ کران اوس... تہٕ پوٗز اَسے بوز
اَز تہٕ برونٛہہ کالس کاٗژاہ فرق چھےٚ۔ تہٕ یتھے وٕرخ گذران گرٕ ھہ...
بیٚیہ زِ ترٕسے ہتھ وٗرہی گرٕ ھن لوٗکھ ژاوٕن ساٗرنس اَزہی کس
حاٗلتس پیٹھ نظر تہٕ دیے گرٕ ھیکھ ساٗنی ژراس کھین۔ اَزنک پرٕ ھتہ

کینہہ چیز باسکھ بےشوٗب تہٕ وولہٕ بور، عجیب تہٕ تکلیف دِیہہ آہ کرٛشھ شاندار زندگی آسہ سعہ تہٕ . . . کرٛشھ عجیب ۔ (اُسان) مےٚ دی زبو ماگنی مےٚ ہیٚرٛش بیٚیہ پنیٚن تھیوٗری وَننہِ ۔ مگر مےٚ دِیو وَننہٕ ۔ مےٚ چھُہ مُستقبلس متلق کتھ کرنٕک اُمار ۔ مےٚ چھوٕ وُنی کین یگر آمت ۔ (وقفہ) زن تہٕ ساری شعہ تگ ترٛا اُدِتھ پیٚچھ ۔ اَدے کینہہ چھُہ مےٚ باسان زِ سعہ زِندگی آسہ کمائیہ ۔ توٚہیہ ہیٚکِو بیرف سوٗنچِتھ . . .

تعٕ ہیہ ہی چھ وُنی اَکس ییٚتھ قصبس منٛز ترٛےٚ شخص ۔ مگر پیٚیہ واتن منٛز آسن ییٚتھی واریاہ انسان، یتہٕ بیٚیہ واریاہ تہٕ ییٚتھے کنٛز واتہ وَختاہ ییٚلہِ سورُے بدلیتھ گژھ . . . تہٕ توٚہیہ دِیان ژنژِ ھے زِندگی گُذارن تم یِہٕ وُنی تیٚتھُم لوٗکھ تہٕ توٚہیہ پرٛاٚرِتو ۔ دوٚیُم حضرات! تیٚتھو ہی لوکھ ین یم تھہندِ کھعہ تہٕ ہیٚہتر آسن ۔ (اُسان) اَز چھُس بہٕ عجیب دِماغی حالژ منٛز ۔ زِندگی ہیٚندِ خاطرٕ چھُ مےٚ اَز خطرناک لول وو تلیومُت . . . . (گیوان)

لوٗلہ اُکیہٕ سے رٕز چھ گُشتہٕ اَز
بُڈٕ بیٚیہ لوکٕٹ جوان
درد لوٗنگ موٗلُل اِنسان!

ماشا ۔ ترا ۔ ررارم ۔ رم
درشنن ۔ ترٛم ۔ ترٛم
ماشا ۔ ترا ۔ ر ۔ را

---

۱ تھیوری THEORY

ورشنن ۔ ترم ۔ ترم ۔ تم (اُسان)

(فیادوتک اَژان)

فیادوتک ۔ (نژان) سۆرہ گوٗ تہٕ سۆرہ گوٗ !

گرٕ بار میون سۆرہ گوٗ ! (اُسان)

ارنا ۔ کیاٚ ساٚبہ ہوٚدٕ مذاق چھکھ کران ؟ سورُے گوٚیہ ساٚ ناز بڑوٚ ؟

فیادوتک ۔ (اُسان) سورُے یہٕ اوسُم درسمسار ! کنھی پچھو نہٕ ۔ گٹار

دوٚدُم ۔ کیمرا دوٚدُم ۔ تہٕ ساریٚے چھٹھ ..... اکھ نوٹ بُکہٕ مین

اُسیم ژٹے دِنی سعہ تہٕ دٕز ۔ (سولیتونی اژان)

ارنا ۔ ویسی سے ویسلے ورچ ! بلکل نہٕ ۔ یور نہٕ ۔ ژٕ نیر بیٚیہٕ پوٚت

کھورہی ۔ یورہ ہیکھ نہٕ ژٕ یتھ ۔

سولیونی ۔ کیاٚز ؟ بیرن صاٚب ہیکہٕ یٚیتہٕ روزتھ نہٕ ؟ کیاٚز ہیکہٕ نہٕ ؟

ورشنن ۔ اَچھا تہٕ اُسہ تہٕ نیرٚو وۄنی ۔ نار کوٚت سناووت ؟

سولیونی ۔ دٚپان ہیوٚتن ژھینوٚن ۔ مٚے ناٚرو یہ گوڈٕ فِکرٕ کریٚیلہٕ تیرن

تژن تارخ یٚیتہٕ بیہتھ ہیکہٕ تہٕ بہٕ کیاٚز ہیکہٕ نہٕ ۔

(عطرِ شیشہٕ ہٚن چندہٕ منٛز کڈتھ پانس چھکان)

ورشنن ۔ ترم ۔ ترم ۔ تم ۔

ماشا ۔ ترم ۔ تم

ورشنن ۔ (اُسان ۔ سولیتونیس کُن) یکھ ساٚ ڈاینِنگ روٗم ترو ۔

سولیونی ۔ اَچھا یہ کتھ تھوٚو پھوٚتِس تل ۔ بچھہٕ پہن کڈٕ بہٕ پننہٕ کتھ

گیٹنو۔ صرف چھم نہٹ بطیخ گژھو نہ، ووہ پھیرتی (تژن باخس کُن وُچھان) بنیک بنیک بنیک۔ بنیتھ بنیتھ بنیتھ۔

(فیا دو تمک تہ ورشننس سیتی نیران ڈاینِنگ روٗم کُن)

ارنا۔ اُمیہ جہنم گارسو لیونین کُس تمہٕ کی پھکتُل کُھٹس ....(حیران)

بیرن صاحب، ہیرِ زوہ لہ کرنہِ۔ بیرن صاحب! بیرن صاحب!

تژن بارخ۔ (ہُشار گژھان) آ.... تو تہ زن چھس بہٕ ہقو کُمت....

سیر بیچھ.... بہٕ چھس نہ نیٖنٛدر رِہنِہ دوران.... بہٕ گژھ دُنی بیٹھس پیپہ تہ لاگہ کام۔ یہ گو تقریبن صُحی۔ (ارنا یہ کُن نرمی نہ، نوزکی سان) ژہ چھکھ زرد ہِرشعہ نذرمال.... مےٚ چھ باسان یہ چانی زردی چھےٚ گۄڈہ ہنز پرِدِ، ژاوان.... ژہ چھکھ وُداسو۔ ژےٚ چھےٚ زندگی ہنز بہٕ تسلا ئی.... اچھا پکھ مےٚ سیتی۔ پکھ اُسو نیرو تہ، اکھ واس کرِتھ کرو کام۔

ماشا۔ نکولائے لووچ! بُڈو سا ووہنی۔

تژن بارخ۔ او ژہ تہ چھکھ ہیتی! مےٚ وُچھکھ نہ ژہ (ارنا یہ ھنٛدِس اَتھس میوٚنھ کران) اچھا الودا! بہٕ دراس از ییلہ بہٕ ژےٚ کُن وُچھان چھس مےٚ چھُ باسان تنہِ تہ گو وقتاہ ییلہ ژےٚ زادوہ اوسےٚ تہ ژےٚ وُچھے یوت خاب محنتہ کرنک مشقتہ کرنک.... یہ کیا سنا گو؟ (اَتھس میوٚنھ کران) یہ کیاہ ژےٚ آیی اُشہ ٹارہ بر یتھ! ژہ گژھ تہ وتھرِس اَتھ.... ووہنی

ہیوٗتِن گاش تہٕ چھِہ لُن .... واہرٕ بٕ دِمہ ہا پنٕنہِ پہ زندگی ژٕ سے

چھیٚپہ .... !

ماشا۔ دوٗپہمے ہسأنکولاسیئے ہووچ ! ٹُل سأوھوٚنی بڑٕ تہٕ !

تزن بارخ۔ اَچھا ! بٕ دژاستٕے ! (نیران)

ماشا۔ (لرٕ ژاٗمٕ وِتھ) فیودور ! کیٚ سأ شوٚہنگیٚ کھہ ؟

کالگن۔ آ آ آ .....

ماشا۔ جان گیوو گرِ ہے لرٕ ژاوٕ ہکھ۔

کالگن۔ کہو ماشہ ٹابھٹیا ؟ .... ریٚدا ؟

ارنا۔ فیٚدیا ! یہٕ ہسأ پچھےٚ تیٚچ ہرٕش۔ اَمِس دِسأ آرام کرنہٕ

کلگن۔ بٕ گژھہ وُنی ..... میأنی ٹاٹھو آشیٚنو .... ژہے یأژ ہیٚے

چھکھ میأنی ٹوٹھا ! ژٕ بیٚے یوت چھُسے بٕ لول بران۔

ماشا۔ (تنگ یِتھ) بٕ چھُسے لول بران۔ ژٕ چھکھ لول بران۔ توٚہہ

چھِو لول بران۔ سُہ چھُ لول بران۔ تِم چھِ لول بران۔ ژٕ چھکھ

لول بران .....¹

کلگن۔ (اُسان) پرٕمی ہے پچھےٚ یہٕ تُرھٹہٕ۔ ستھ وُری گیٚیہِ ژٕ سے مےٚ سیٚتو

کھاندر کرِ مِتِس سےٚ چھُ باسان زُن تہٕ اَسہ راتھ نیٚتھر کوٚر

قسم چھُسے ہاوان .... ژٕ چھکھ زہر ... بٕ چھُس مُطمیٖن بٕ چھُس

مُطمیٖن .....

---

¹ ماشا چھےٚ رٕتھ بٕ کلگنس لاگنہٕ خاطر 'لول برُن' اَکھ مصدرس گردان کران۔

ماشا۔ نسته کنہ ہسا کوڈ تھم.... نستہ کنہ.... نستہ کنہ.... (یکدم
بہیتھ روزان) اکھ کتھا چھے پرژھ ز مے چھنہ دماغس منز نیرانے
وتش چھم تلان۔ زن تہ کیشل چھم ٹکیتھ.... بہ ہیکہ نہ دوفی تہ
کتھ بتیہ کھنٹیتھ۔ یہ کتھ چھے آندرے ہس متعلق۔ آندرے ہن یہ
یہ مکانہ گرو تھوومت تہ زنانہ چھنس رہ پین جونیٹھ مورمت۔ تہ یہ
آسہ سارنے خبر زیہ مکانہ چھ نہ امس کنہ ہیسے ناوس بلکہ اسہ
ژوہنی دوفی ہنشہ چھ یہ۔ امس ہیے زژھ تہ ربہ آسہ ہے۔ امس
پزہ ہے ناسو نچن تلا بہ کیاہ کران یہ!
کلگن۔ ژہ کنھے بلی کلہ دوداہ ملی ہیوان ماشا! ژسے کیاہ الہ گرٹھو تن
یابلہ۔ آندریوشا چھ تالہ تاکی قرضس منز بوڈتھ۔ یی چھ وجہ۔
ماشا۔ یہ وجہ آسہ نہ۔ دلس چھنا کھو لو لگان؟
کلگن۔ اسہ کیٹھے غریب چھا دشمن؟ بہ چھس سوکول گرتھان تہ
کام کران بتیہ چھس ٹیوشن تہ کران۔ مے متعلق ہیکہ نہ کانہہ تژسے
تہ شسے نو تہ کاہ ونیتھ۔
ماشا۔ بہ چھس نہ کنھی منگان۔ مگر بے انصافی چھم نہ برداش گرتھان
(ٹھک) گرتھ سا ژہ دوفی گر فیو دور!
کلگن۔ (تس میوٹھ کران) ژہ چھکھ ربخ ہرش۔ گرتھ۔ دوفی ترٲوی نہ
ربعن کن اڈس گنتس کھنڈش...... بہ چھسے گرہ پرادان
دوتتھ دوفی.... (نیران) بہ چھس مطمین.... مے چھنہ

کِنٛہی پَرٕ.... بہٕ چھُس خوش.... (دزاو)

ارنا۔ اَہنی دُچھی باگیلاس کوتاہ ژھونڈ ہر چھُ آمُت۔ زنانہٕ ہیندِ کیٛو کوتاہ پھیوٗر بہٕ۔ سہٕ تہٕ اوس وَقتاہ بییلہ بہٕ پروفیسری خاطر جکھان اوس تہٕ از چھُ بہٕ تہٕ وق بییلہ دِہاتی بوڈک ممبر بَنِتھ بیٹھ وہِرِان تہٕ چھُنہٕ..... نہٕ داد دِکِتھ.... بہٕ چھُ ممبر تہٕ پرتوپوو چھُ صدر..... شہرک شہر چھُ کیتھ کران تہٕ گیلان تہٕ اُمہِ سے یوت نہٕ چھُ دریٛنٹھ پوان کینٛہہ تہٕ نہٕ چھُس پیمی کینٛہہ.... نارِ وز اَسو سارِی دَوان تہٕ لاران تہٕ بہٕ سونہٕ گوبُر اوس پننہٕ کُٹھ بہِتھ تہٕ اُتھ سنیوہے نہٕ.... بس صرف چھُ وایلن وایان تہٕ بیٛیہٕ نہٕ کِنٛہی۔ (گابرے ہرشیمش آواز) ہاے بہٕ گو طاوَن.... بہٕ گوطاوَن۔ بہٕ گو طاوَن..... (اُشو ہکہٕ) بہٕ ہیکہٕ نہٕ بہٕ زرِتھ۔ مےٚ چھُنہٕ برداش۔ (اولگا چھِ اُزان تہٕ پننِ ہیر شیران)

ارنا۔ (تھدِ چھس ہکو کھسان) مےٚ گُڈو ییٚیتہٕ دِکہٕ دی دی سےٚ چھُو نہٕ پی برداش۔ مےٚ کرو ییٚیتہٕ دفاہ!

اولگا۔ (زن دوہٹھ کھسِتھ) کیٛے زِ ماٹھی کیٛے دُلیل پھےٚ؟

ارنا۔ (ہکو) کوٚت؟ کوٚت گو بہٕ سورُسے.... کیا گوم.... میشا نہٕ خودایا! مےٚ گو سورُسے مُشتھ..... سورُسے...، سارِی سے آوسےٚ دِماغس منز کھرُ.... مےٚ چھُنہٕ ییتہٕ یاد زِ اطالوی زبانی منز کیاہ چھِ 'وِنڈو' یا 'پُشس' وَنان۔ مےٚ چھُ وارِہ واہ سورُسے

مہمان.... دوہ پیٹھ کھوتہٕ، دوہ پیٹھ چھم رٕژھ رٕژھ مُشتھ گژھان

زندگی چھےٚ رٕژ رٕژ ژلان تہٕ زِنٛدٕ گیہ چھیِرِ نہٕ پوٚت۔ اُسہٕ گژھو نہٕ

زِندہ زِندہ ماسکو! زِندہ ماسکو! زِندہ پیٹھ! بہٕ چھس زانہہ

اُسہٕ گژھو نہٕ زِندہ۔

اولگا۔ ٹاٹھی! ٹاٹھی!

ارنا۔ (پانس وٕش کرِتھ) بہٕ چھس بد ..... بد .... بہٕ ہیکہ نہٕ کام

کرِتھ۔ دوہ ژی گوٚو خد ...... اِلّا تانی اِسنس تار گرٕ کلرک

تہٕ دوہ تو بنہٕ ہم شہرِ کو تُسلہ ہشر نوکری۔ مگر سےٚ چھےٚ امید نوکری

ہیٚنہ رٕژ رٕژ ہشر دیہ ..... ژوو ہنن آسہ واتھ ہرش۔ وُری واپہ

گیہ سےٚ تہٕ نوکری کران۔ دوہ ژی ہیٚتو ہم دپان سورُن۔ ژکہ چھس

ہیٚنہ ہرش۔ بہٕ ہیٚرِ شنس بڈٕ تہٕ بدصورتھ گژھہ چھس..... رٕژھ تہٕ

چھمنہٕ سمو کھ۔ ژوق چھم ژلان زن واو۔ تہٕ یہ زندگی ہیٚرن سےٚ

نش دورِ ژ۔ خبر کمن سپنرن کُن وُسان... وُسان .... موپوسی

چھنم ژھسہٕ کڈ ہرش۔ بہٕ کہہ سنا خاطر چھس دوہ دوہ کڈان؟

سےٚ گژھہ نا گرتانی خوش گشی آسنو کرہرش؟

اولگا۔ بیٚنہ ٹاٹھی! سے ود۔ سےٚ ہیٚنے چھم کیاہ تانی گژھان۔

ارنا۔ بہٕ چھس نہٕ وودان.... بہٕ چھس نہٕ وودان.... اوش نہٕ ہیو کھم

چشمن.... بیٚنہ وُچھتہٕ وودان ما چھس؟ بہٕ وودِ نہٕ۔ وودِ نہٕ بہٕ

اولگا۔ بیٚنہ آسہٕ کینہہ سےٚ چھےٚ وُنان۔ خار خاہ وسیے ماتم۔ وُچھی ژٕ

کرٕ بیرن صائبس سیتھ نیتھر۔

(ارنا وَدان)

اولگا۔ (لسہ تہ پٲٹھ) وُچھی ژٕ چیٖکہٕ اَمس پیٖزٕ لچھ کران۔ اَمو مشند چھے بُڈٕ۔ ییٚتہٕ ہن چھے صنوٚر وٚر زٕ شکل چھُنہٕ مگر سیٹھا رُت تہٕ جان اِنسان چھُ۔ وُچھی نیتھر چھُنہٕ صرف موحبتہٕ خاطرٕ سے کران۔ بلکہ یہ چھُ فرض آسان.... کم از کم ژٕ چھُس پی سوچان۔ بہٕ کرٕ کھاندر فرضہٕ خاطرٕ۔ یُس بہٕ سے نیتھر وک دَرخاس کرِ بہٕ کرٕ اُچھو وٕٹِتھ تس سیتھ۔ صرف چھے اکاٗسے کنہ سہٕ گژھہ رُت تہٕ ہیٚوت اَسُن۔ بہٕ ہیکہٕ بُڈس سیتھ تٲنی نیتھر کرِتھ۔

ارنا۔ مے روٗز داسے زٕ اَسی گژھہ ماسکو تہٕ تتی چھُ ہمکھیم پنُن جانان۔ بہٕ روٗزہس تسُندی خاب وُچھان.... بہٕ روٗزہس تتی خابہٕ مُرژول بُران۔ مگر وہ نی چھُم باسان یہ اوس سورُے غلط بکواس۔

اولگا۔ (نرِ بٔینہٕ اَندی اَندی وٕتھان) بٔینہٕ ٹٲٹھی! مے ہے چھُ تران سورُے فکرٕ۔ یتھے بیرن صاب فوجچ نوکری ترٲوِتھ سادٕ کوٹ لاگِتھ پور آیہٕ مے باسیوس بدصوٗرتھ۔ مے آو وَدُن زن..... تمی پرژھم۔ "ژٕ کیاز وَدان؟" بہٕ کیاہ وَنہٕ ہس؟ وہ نی اگر خداتعالا تس ہیٚرٕ اَکھ اَکس نکھہٕ اَنُن بہٕ چھُس تمی منز خوش تٔیلہٕ گژھہٕ یہ وَخرٕ کنہ بلکُل وَخرٕ۔

(ناتاشا چھے موم بتی ہیٚتھ سیٹھی پھس اَپارٕ یپورٕ تران تہٕ دپہٕ چھنہٕ

دُرواز، بیٚہتھ کھوٗرِتھ دُروازس گرٛزھان تہٕ دُچھان۔ کھٔتہٕ چھٕنہٕ
کران)

ماشا۔ (بیہتھ وزان) بیٚہتھ کتھٕ چھے پکان زن تہٕ اُمی شہرس نار دِیتہٕ

اولگا۔ ماشے! تہٕ ہتی چھکھ بُد۔ گرس منز سارِوے کھُتہٕ بُد۔۔۔
مےٚ ژٕ بی مافی! (ٹھک)

ماشا۔ بیٚینہٕ تا گھٹی تہٕ بیٚینہٕ گاشی! مےٚ نٕبی چھو دِلس قرار۔ بہٕ کرٕ توٚہۍ
نش اقبال۔ بیٚینہٕ بہٕ کاشنہٕ نِش۔۔۔ بس وُنی وُلو پیمی ژٕ ہیہ
(لعبہٕ) یہ چھُ مےٚ نِشس اکھ راز مگر توٚہۍ ونوٕ بسور گے۔۔۔ یہ
راز منز بیٚینہٕ مےٚ اندر۔۔۔ بہٕ ہیکہٕ نہٕ ژھعو بہٕ کرِتھ۔۔۔ (ٹھک)
بہٕ چھس عشقس منز ہینہٕ آمژ۔۔۔ عشقس منز۔۔۔ بہٕ چھس
اکس زنس معہ محبتھ کران۔ تعہٕ یہ وُچھوون شہ وُنی۔۔۔ اچھا
تہٕ وُلہتھ کتھ چھُم دُنُن وشہ نی۔ مےٚ چھُ کرنل ورشنینہٕ تسند معہ محبتھ۔

اولگا۔ (پیٚینہٕ نیس بیکرینش بیہتہ کُن گرٛزھان) ژٕ ٹھ کتھہٕ۔ بوز۔ بہٕ چھسے
نہٕ کینہہ بوزان۔

ماشا۔ بہٕ کیاہ کرٕ؟ (کلہٕ اتھن منز رٹان) گوڈٕ گوڈٕ باسیوم شہ
بدلے، بدون۔ پتہٕ اوسم تس کُن وُچھتھ چھیران۔ آرام تسند
تہٕ اُمہ پتہٕ ہیوٗتم وار وارٕ تسند لول منُن۔۔۔ تسنز آواز
ہُند۔ تسنز اکہ اکہ بول بوشک۔ تمہٕ سُند لول۔ تسند کھوٚ ژٕ قسمتہٕ
سان۔ رینچو پنچو کور پوسان۔۔۔۔۔

اولگا۔ (پرٛدٕ پیٹھ) بہٕ چھُسے نہٕ چاۓنی اَکھ کنٛتہٕ تہٕ بوزان ژٕ کیاہ چھکھ
وَنان۔ نہ بوزے بہٕ۔

ماشا۔ واۓ اولگیا! ژٕ ہَے چھکھ بڑٕ دلہٕ دُر۔ وُچھ مےٚ چھِ تُسُنٛد
عشق۔ یی چھُہ مےٚ لٲئنس لیکھِتھ۔ مطلب یہٕ ادس مےٚ اَز لے
قسمتس۔ تمُس تہٕ چھےٚ میاۓنی ماے۔ چھےٚ تہٕ یہٕ کنٛتہٕ بڑٕ بیبرت ناکھ
آ .... یہ گونۓ حان ہیے؟ (ازنا یہ اکھس ھتھ کران تہٕ پانس
کُن لمان) بٔتینہٕ ٹاٹھی! .... اُسو کیٛتھے کنٛو کڈٕ دوٚہ دوٚہ؟
اَسہ کیٛتھے گُدر؟ ناولہٕ منز یتھےٚ کینژھا اُسو پرٛد تہٕ یہ سورُے
ورتاو تہٕ دوہٕ ہار چھُ باسان بی۔ تازگی وراۓ۔ مگر ییٚلہ پانہٕ عشقنہٕ
زالہٕ لگان چھِ فِکری چھِنہٕ کھسان کانٛہہ تہٕ پننو لاج چھِ پانۓ
اُتھر راوہٕ یہان۔ ازنا ٹاٹھی! دوہٕ نی تہٕ گیٚیس بہٕ یہ ژٕ نۓ نِش
اِقبال کرتھ دوہٕ نی دِہہ زیٛو کنٛڈ۔ بہٕ لاگہٕ گوڈٕ گوڈٕ لہٕ شنٛد پاگل ...
ژھوہٕ یہٕ .... بلکل ژھوہٕ یہٕ ......

(آندرے تہٕ تمِس پتہٕ پتہٕ فراپانٹ یوان)

آندرے۔ (شرارتہٕ سان) کیا گژھی؟ مےٚ چھِنہٕ ترانۓ فکر۔

فراپانٹ۔ (بڑہ پتھےٚ بیٛٔ تابی سان) آندرے سرجیوچ! مےٚ تھوٚ ہٕ
ذہہ پھرِو دوان۔

آندرے۔ گوڈٕ نیٛتھے چھُس نہٕ بہٕ آندرے سرجیوچ۔ بلکہ چانہٕ خاطر

۱۔ مشہور روسی ادیب۔

چھُس بہٕ آغہٕ صاب !

فراپانٹ۔ آغہٕ صاب ! ہم ہم وٲلۍ حَصَن چھہ وَنان دَرِ یاوس ہیچھ گژھِنہٕ خاطرٕ آسہِ وٲسہِ باغہٕ منٛزٕ نیران۔ تَنۍ چھُکھ پیوان زیپارِن دٕرس جہان ژٕ ہتھ گژھن اَندی اَندی۔

آندرے۔ ادٕ کیاہ ! گژھ دٔیکھ اَدٕ کیاہ ! (فراپانٹ دزاو) دِکھ اوٚنِس بہٕ ہموٚ۔ اولیا کیتہٕ چھےٚ ؟ (اولگا چھےٚ پَردٕ تُلِ پِوان) بہٕ ہے آیوس ژٕ سےٚ اَلمارِ ہٕنٛز کُنٛز ہیٚنہٕ۔ مےٚ رٲو ہیٚنٛز۔ ژٕ ےٚ تہٕ چھےٚ نا ژٕنِھ اَکھ لہ کٕٹ کُنٛزٕ مَن (اولگا چھس لعہ تہٕ پٕکُھ کُنٛزٕ دِوان ارنا چھےٚ سکرینس پتھ کُن گژھان)

(وَقفہٕ)

آندرے۔ وِکرول نار اوس یہٕ۔ دوہ نی ہیٚوتن کٔہو تاز ژھیوٚن۔ بلاے اَنس۔ اَمی فراپانٹن کھاَرمےٚ شاَستی۔ مےٚ تہٕ کرٕ بے و قوفی ہنٛز کتھ۔ سۅ مےٚ آس وَنان آغہٕ صاب ! اُژٕ کوسنہٕ کتھ کران اوٚلیا ! بہٕ روشن تہٕ وَکاہ تراوِی۔ بلو ۔۔۔۔ ژٕ تہٕ چھکہ تماشہٕ ارنا تہٕ چھےٚ ییٚتی۔ جان گوٚ اَز اَنٛز راوٕ سارِے کتھ ییٚتی۔ وٕنو بی میأنٛز کتھ پیٚیھ چھکو تہٕ مہٕ ژٕ دان ؟ میون کُس گِلہٕ چھُے تہٕ مہٕ ؟

اولگا۔ ژٕ اوسأ بأےٚ لال کتھ۔ یِگاہ کرو کَمہٕ کتھ آسن کرنہٕ (گابران ہُش) واہی اَز گژھ منحوس راتھ چھےٚ !

آندرے۔ (رودمُت ہیٚوٚ) شرارتھ مہٕ کھار۔ بہٕ چھُسےٚ بڈٕ ٹھنٛڈ دِماغہٕ

پرٛژھان۔ تۄہہِ کیاہ کیاہ شکایتھ چھےٚ میٲنۍ؟ صاف صاف وٲنِو!

ماشا۔ (ووٚتھِتھ تھوٚد ؠبٔڑ) ترٛم۔ ترٛم۔ تمٛ۔ ترا ترا .... (اولگاہَس کُن) شب بخٲر، اولیا! خودا حافِظ! (سِکرِٹیس پیٹھ کھسُن گژھتھ اندرٲنۍ میوٗٹھ کران) کرِوعہٕ نۍ آرام .... شب بخٲر

آندرے! جان گیوٗو وُنۍ کیس ژاوٕکھ تہٕ یِم۔ یِم چھےٚ تیٚمہِ پتہٕ پگاہ ہیکہ کھ تہٕ تفصیلہٕ سان کتھ کرِتھ۔ (نیران)

اولگا۔ اَہن سأے آندریُشا! پگاہ کرِو کتھ (پردَس پیٹھ کُن گژھان) وعہٕ نۍ اَتہٕ ہیو اَسی تہٕ وِتھرٕ ہن!

آندرے۔ بہٕ ؤنہٕ یہٕ مےٚ وَنُن چھُ تہٕ پتہٕ نیرٕ۔ وُنۍ ؤنہٕ .... گوڈنیچ کتھ گٔیہٕ یہٕ زِ تۄہہِ چھو میشانہٕ زنانہٕ نتاشایہٕ ہنٛز ژران۔ یہٕ ووت مےٚ تتھنے ؤچھان یِنہٕ نیتھر کریوم۔ نتاشا چھےٚ اَکھ شاندار سمجدار ایماندار تہٕ پٔزٕہ یارٕ زنانہٕ۔ تس مُتلق چھےٚ یہٕ میٲنۍ رائے۔ بہٕ چھُس پننہٕ زنانہٕ موحبتھ تہٕ یِزت کران۔ بیٚیہٕ اَکہٕ لٹہٕ چھُسوٚ ؤنان سعہ چھےٚ ایماندار تہٕ یِزت دار زنانہٕ تہٕ تۄہہِ یہٕ کینژھا شکایتھ تیٚنٛز چھےٚ سُہ چھُ چھِراہ اَزرومن، بجُن ہُنٛد ہیوٗ اَزروٗن۔ بجُن چھُنہٕ سبٔے کانہہ بر کھسان تہٕ نہٕ ہیکہٕ نکھہ بر کھسوٚ تھے۔ یہٕ چھُ پتہٕ وُچھتہ آمت (ہیکہ) ہتیہ اَنتھ گٔیہٕ تہٕ زِ تۄہہِ چھو نہٕ مےٚ سیتھ تہٕ برابری اَمہ ہتی یہٕ چھ کیانہٕ بنیوس نہٕ پروفیسر۔ بہٕ کیاز چھُس نہٕ کینہہ عالمانہ

کاماہ کران ..... مگر ...... بہٕ چھُس ڈِپٹی صابنہٕ نوکری
کران ۔ بہٕ چھُس پنچاییتُک ممبر تہٕ تمہٕ چھُسو وَنان زِ میٲنۍ چھےٚ
اَمہٕ رُکنیتُک فخر (دھک) ژٕ ییٚم کتھ گیہٕ یہٕ ۔ یتہٕ ادیٚسہٕ تُہو تمہٕ
دَنُن یِژھان ..... مےٚ تھوٚو تہنٛدِ دِنہٕ وراٗسے عکازٕ بنْد! یہ
چھُو مےٚ راہ تہٕ اَمہٕ خاطرٕ چھُسو تمہٕ ماٗفی ھِنگان ۔ بہٕ کوٚرنس
قرضن مجبوٗر ..... پنٛژ ترٛہ ساس اٗسم ...... وۄنی چھُس نہٕ
بہٕ زار گنْدان ..... مےٚ ترٛاوِ یوٚد کرتانی تامن ... پننہٕ کتھ ہیکہ بہٕ
بوٚتے وٕنِتھ زِ توٚہہ چھِو نیتھرٕ رستہٕ کوٚر ..... تمہٕ چھُو
اباجی سُنْد پینشن یاٗتہ میلان ..... مےٚ چھنہٕ ... کیاہ ونُس
..... مےٚ چھنہٕ موٚزوٗرک تہٕ میلان ۔ (ژھمہٕ پہٕ)

کلگن ۔ (برس نِشہٕ) ماتاشا چھےٚ یُتیٚہ ؟ (پریشان) ... کتہٕ چھےٚ ؟
عجیب کتھا چھےٚ ۔ (نیران)

آنٛدریے ۔ وۄنی کتہٕ بوزن ۔ نتاشا چھےٚ دِلدار ایماندار زنانہٕ (سٹیجس
پیٚٹھ اورٕ یور کران) ییٚلہٕ مےٚ اَسہِ سیٚتۍ نیٚتھر کرے یوٚد مےٚ
دوٗب اَسہِ روزنہٕ خوش ..... اَسہِ ساری ... مگر میانہٕ خدایا!
(وَدان) بیٚنہٕ ٹاٹھی! بیٚنہٕ جِگری! بہٕ چھےٚ مےٚ وۄنۍ تمہٕ تھۍ نے
سُنہٕ نوبتہٕ ...... (درٛاو)

کلگن ۔ (برٕ پیٹھے ۔ بڑٕ بےٚ تاب) ماتاشا کتہٕ چھےٚ ؟ یُتیٚہ چھنا ماشا ؟
تاجُب چھُم (درٛاو)

(سڑکہِ پیٹھ بم گاڑہِ ہنز گنٹی وزان۔ سٹیج چھُ بلکل خالی۔)

ارنا۔ (پَردہِ پتھ) اولگا! یہِ کُسُے پتھرس ٹھک ٹھک کران؟

اولگا۔ ڈاکٹر چیبوٹکن۔ چیسھ چھُ۔

ارنا۔ (زَڑھا ٹھہرِتھ) پَنٛدر دزاپہِ راتھ! (سکرپنہ منز کلہِ ہیرِ کَڈِتھ) بٹینہ گگاشی! ژٕ سے بوزتھے؟ فوجہِ کِس برگیڈس ہٕئے چھُکھ دوٚ پٕت

واپس گژھُن۔ خبر گوٚٹ کرِکھ۔ دوٚر کوٚت تانی تبدیل۔

اولگا۔ یہِ چھُنے صرف افواہ!

ارنا۔ پتہٕ روزوٚ سے اَسی کُنٕہے زَنہٕ؟

اولگا۔ ووہٕ نی؟

ارنا۔ بٹینہ جگر می! بہٕ ہے کرِ قسمی سپتھ کھاندر۔ صرف گژھ ہیو اَسی ماسکو! ووہٕ نی کہے گوٚ؟ اَسی تہٕ زَن گژھ ہیو۔ گژھ ہے چھسئے گنڈان ماسکو کھتہ تہٕ کھسبتن نے چھُنے پتھ دُنٛیاہس منز گژھی۔ توٚری ہے گژھ ہیو اَسی تہٕ۔ ووہٕ نی کیاہ گوٚ! توٚری گژھ ہیو۔

[پَردہٕ]

ژوٗریُم اَنگ

[اَمی وَری ہُنٛد اکھ ہُرٛد۔ وَرخ چھُ برابر دُپہر۔ پۄژ وزُوُردُ
خاندانُک مکانُک پَتُن باغ۔ دِو دارٕ کُلین ہُنٛز پَنٛکت
دوٗر تانی۔ مَنٛزٕ سَرک تہٕ سَرکہِ ہِنٛدِس ہُنہٕ اَندس
نِش کوٗل۔ کوٗلہِ پیٹھ اَپارِ جنٛگل۔ باغس دُچھینہِ اَندٕ مکانُک
برانٛد۔ اَکِس میزِس پیٹھ چھِہ کینٛہہ شیشہٕ گلاس تہٕ بوتلاہ
سیٹھا چھُہ پھِکرِ تَران زِ اَتھ آسہٕ ہَن دُنِس تام شمپین
(اکھ شراب) چیوان۔ مَنٛزٕ مَنٛزٕ چھِہ لُکھ سَرکہِ کینٛہہ پوان
باغس تَران تہٕ کوٗلہِ کُن گژھان بوزنہٕ پوان۔ پانژھ بِپاہ
چھِہ بامبرِ مُوت نیران۔ چیٚتھکِن چھُ بَدٕ لُطفس منٛز باغس
منٛز آرام کُرسی اَکِس پیٹھ بِیہتھ پَاران زِ کُنہٕ دِنُم ناد۔ یہ
روزِ بِیہتھ سارِی سے اَنگس منٛز اَتھ لُطف تہٕ وِکاسہٕ کِس
حالتس منٛز۔ کَلس چھُس مِلٹری ٹوپی دِتھ تہٕ اَتھس کینٛہہ
نوٗر۔ برانٛدس پیٹھ چھِہ اِرنایہ سیٹھا کلگَن تہٕ تُرزِن باخ کھٕرا
فیساد وتکہ تہٕ رود تِسےٚ ہَس رفہ خصیتھ کران۔ کلگمَن چھِے
گونٛژھ کاسہٕ کَرِتھ تہٕ وچھِہ پَلو مُچاوِتھ — نیرنچہ وردی
منٛز چھِہ یِم دوٚشوے مِلٹری افسر ہیرِن قدمہٕ قدمہٕ سان]

تُژن ہارخ۔ (فیا دوتکس میوٗلھ کران) فیا دوتک! ژٕ ہسا چھکھ قود رٕتھ

رُت کورمُت .... ! وُچھتہٕ اسان گندان کیٛتھ کنٛو گڈی اسہ

دوہ .... (رودتس ہس میوٗلھ کران) بیٛیہ اکہ لٹہٕ ... الوِدا

دوست، الوِدا !

ارنا۔ بیٛیہ یوٗ تام سمکھو توٚت تانٛ الودا !

فیا دوتک۔ یوٚت تانٛ سمکھونہٕ بلکہ ہمیشہ خاطرٕ الودا! بیٛیہ کتہ سمکھو اسہ

دوہ ژٕ؟

کلگن۔ خبر کیا پچھیٛے؟ (اوٚش دوہ بھرِتھ اسنہٕ ہنا کران) ہتہ ما

مے تہٕ ہیٛیتن اوٚش ییٚن۔

ارنا۔ اکہ ہتہ اکہ دوہ ہیہ سمکھو اسہ بیٛیہ ضرور زوٗر۔

فیا دوتک۔ شاید .... دٕمہ پنٛدا ہہ وہری! مگر تیٛلہ خبر اسہ

پچھانواتہ اکھ اکس۔ سمکھو تیٛہ تہٕ بے زار تہٕ بے حال پانٛژھو

(کیمرا اسیتھ فوٹو تلان) ژھوپہ کرِتھ روزہ اِستاد ....

پنٛتوم لٹہٕ .... بیا کھ ......

رودے۔ (تژن ہارخس تالہ متہٕ رٹِتھ) دوہ ژٕ کتہ میلوٗ اسہ بیٛیہ اکھ اکس

(آرنایہ اتھس میوٗلھ کران) یہ کیٛنژھا ژٕ سے اسہ سیتھ ورتوٚوتھ

تمہ باپتھ شکریہ۔

فیا دوتک۔ (پریشان گژھتھ) ٹھہرسا ہے!

تُژن ہارخ۔ یوٚرژھ ہے خود احسابن تہٕ بیٛیہ میلوٗ۔ چھٹو پتہٕ اسوٗ زیٛو تُرا وان۔

بۆزو ساۓ! یمھ تہٕ اسہ مُشراُوو۔

رودے۔ (باغس ژھوا پور دوٗر تانی نظر ترٛاوان) اچھا، گُلپوکھٹو اُودا (کرٛنچھ دمان) ہاہاہا !!! اوٗ اوٗ اوٗ !!! (دزِ کھنَد کھھرِتھ) آوازو تہٕ گرٛزو، دِیو اجازتھ!

کلکن۔ بڈ کتھ چھےنہٕ۔ تہٕ گرٛھتہٕ پولینڈ تہٕ ژھنتہٕ تمی کھاندر کرٛتھ پولینڈچ زنانہٕ کری لوٗلہٕ متہٕ لاے تہٕ ووٗنی۔ "ہوشیانہٕ کوتانی یوٗ!"

(اَسان)

فیادوتک۔ وونی روٗد اُڑ گنٹہٕ کیٛہ وَق۔ سانہٕ بیٹری منٛز گرٛھ صرف سو تیوٗنی ڈوٗنگس کیٛتھ سامانہٕ ہیتھ۔ باقی اُسہ گرٛدھو ساری یکجا۔ بیٹری ہیٛنْدکہ ترٛۓ ڈوجن گرٛھن اَز تہٕ توٛنۓ گرٛھن پگاہ۔ اَمہ پتہٕ گرٛژھ یمھ شہرس دیہر ژھیتے۔

ترٛزن بارخ۔ تہٕ بئیہ چھیرِ شہرس زن تہٕ مُروانہٕ۔

رودے۔ ماریا سرجیونا کوٗت گئیہ؟

کلکن۔ ماشا پھچھے باغس منٛز۔

فیادوتک۔ تمِس تہٕ ہیمو رخصتھ۔

رودے۔ اچھا! دِیو وونی اِجازتھ۔ نیرو وونی نتہٕ ہیمو بہٕ پتہٕ پیٹھے کرٛکہٕ دِنہٕ۔

---

(۱) فوجک اکھ اعلا حِصہ یمھ منٛز عام طور پاٹھو ۲۰ ساس سپاہ اُفسر بیتر آسان چھہ۔

(چَل چَل تُرن ہ باخ تہٕ کلگنس نالہٕ مُتھ کران تہٕ ارنا پہ اکھس میوٗچھ
کران)

یمہٕ مزٕ گُذور اَسہ یِیتہٕ وَق!

فیادوتک۔ (کلگنس کُن) تُہٕ یاد پیٚنہٕ خاطرٕ چھُو، یہٕ یادگار تھٔوِتھ خاطرٕ پٔنہ پنسل تہٕ نوٹ بُکہٕ ہٕن۔ ووہ نی نیرو اَسہ یپاٗری سیتُو دِ کھو لیہٕ پیٚھٹھ۔ (نیران تہٕ دوہ نوے پوٗت پھیرِتھ پھیرِتھ وُچھان)

رودے۔ (بُٹرِ کرٕتھ وِٹھ) ہَل .... لو ... !!

(پسِ منظرس منز چھِ رودے تہٕ فیادوتک ماشاپہ سمکھان تہٕ تیمس رو خصتہ ہیوان۔ سو تہٕ چھیٚنہ تمن سیتو گژھان)

ارنا۔ ڈراپہ یم .... (برانڈس اَخری ہیر پاوِس پیٚھٹھ بہان)

چیوٗتکن۔ مےٚ رو خصتہ ہینک ظونے پیوہٕ شاید یمن .... !

ارنا۔ تہٕ توٚہہ کمن سنا کھرٕ پن اَسوہ، سنٔے مِتو؟

چیوٗتکن۔ اَدٕ کیاہ؟ مےٚ اوس نہٕ پانس تہٕ ژمتس۔ خاطرٕ یہٕ سمکھ یمن جلدے۔ یکیہ چھُ مےٚ تہٕ گژھُن۔ آ جنابو! مےٚ چھُ دُنہٕ اکھ دوہ۔ ووہ ہرکھ آسہ میون ناو تہٕ رٹایر گٔمتین سیتی درج تمہٕ پتہ یمہٕ واپس تہٕ بلہ قیہ عارے زندگی کڈٕ، توہی نش (یُس اخبار پران اوس سُہ تھوٚو دُن چنٛدس تہٕ بیاکھ کوڈُن تمہٕ بدلہٕ) ووہ نی ییٚلہٕ یمہ زندگی کرٕ نوٚ سر شورو۔ اکھ شریف تہٕ سیتُو دِساہ موہینو یتہ.... خوف خودا آسیم تہٕ لوکن سیتر

تہ کرٕ شرٖیفانہ سوٗلوٗک۔

ارنا۔ ڈاکٹر اِدان روٗمینٹیچ! تعہٕ ہیہ پزٕ ووہنی زندگی ہٕشر نہٕ بچی بدلاوُنی۔ تہندِ خأطرٕ چھُ یہ ضروٗرژری۔

چھبوٗتکن۔ اہن سأمالیشا! مےٚ تہٕ چھُ پیاباسان۔ (لوہ تہٕ گنگراوان ترارا۔ ڈیر۔ ڈیر۔ ڈم۔ ڈی۔ ڈم!

کلگن۔ ہا ڈاکٹر صأب بٕ لُن نہٕ زانہہ! یم شوہ ژن نہٕ زانہہ!

چھبوٗتکن۔ یوٚدوٕسے ژٕ مےٚ یرٕ ناوکہ تسلی ہیکہ بٕ شوٗدِ تھ۔

ارنا۔ فیوڈورن چھےٚ اَز گونٔرژھ کاسِتھ ژٕھینہ مژٕ۔ اُمس کُن وُچھنہٕ ژن چھُ کیاہ تانی گرٕ ٹھان۔

کلگن۔ کیازِ؟ نوہ قصان کیاہ چھُ؟

چھبوٗتکن۔ وَنیہ بُتھ بِیُتھ چھےٚ ووہنی باسان؟ تھٔو ووہنی اُسو نے لحاظے۔

کلگن۔ دِساٗ گوٗش۔ گرٕ ٹھان کیا چھُ گونٔرژھ کاسنہٕ سِیتی؟ سون ہیڈ ماشٹر چھُ گونٔرژھو بغأر۔ ووہنی بنیوس بٕ سیکنڈ ماشٹر تہٕ مےٚ تہٕ کاسہٕ گونٔرژھ۔ ووہنی گوٗ تعہٕ ہیہ ہساٗ چھیوٚ تہٕ کھران تہٕ اَلتھ کیا کرٕ یٕ زِ؟ بٕ چھُس پانس ٹھیک۔ گونٔرژھ اُسو تنم یا مَتہٕ اُسو تنم مےٚ چھُ اطمینان۔ (بہان)

(پس منظرس منز چھُ آندرے پنیسہ منز شرٕس ہورٕ یور کرناوان)

ارنا۔ اِدان روٗمینٹیچ صأب! مےٚ چھےٚ قرارس تھٔچھ لَج مژٕ۔ توٚہیہ اُسو وٕنا

راتھ بلوارڈ سرڑکہ پیچھ گاہمتی؟ مے وُذ تُو پوز پوز تَمتہٕ گیاہ دپیل گیہٕ؟

چنبوتنکن ۔ کیا گوٚ؟ کِنہہ نہٕ ۔ خاص نہٕ کِنہی (اخبار پران) کِنہی نہٕ خاص!

کلگن ۔ دپیل گیہٕ پتھ پاٹھ ۔ سوتیونی تہٕ بتیرن صائب سمکھے یہ راتھ بلوارڈ سرڑکہ پیٹھ ۔ یقیسٹر ہاسُس نش ......

ٹزن باخ ۔ ہا ترا اوٚ مائے ... پزی ..... (اکھ زورٕ دِتھ کرِس اندراژان)

کلگن ۔ بھیسٹرس نشِ .... سولیوٗنی ہنٛ ہیرٛ بتیرن صائبس زیر زبر دِژ تہٕ دِکھ انُن ۔ یمیس گوٚ نہٕ برداش ۔ اُمو تہٕ آسہ نسس یوٚرِ تم ترا اکی یاد ہرِ ۔ لیکہ تھمو کھ ڈار ہرِ ...

چمبونکن ۔ مے چھِنہٕ کِنہی خبر ۔ مگر یہ سوٗرے چھُ بکواس ۔

کلگن ۔ اُکس مشن سوٚ کوٗ لسس منز لیوٗکھ اُکی ماشرٹن جواب مضموٗنس تلہٕ کِنہ "بکواس" ۔ زانُن دوٚپ یہ چھُ لاطینی زبانٕ ہُند کیہاہ تاری لفظ تہٕ گوٚ ترژن تہٕ ترواہنٛ منز ۔ (اسان) یہ تہٕ چھُ عجیب جٹاہ .... لوکہٕ چھٕ وَنان زٕ سولیوٗنی چھُ ارنا یہ موہ جبتھ کران تہٕ امی معوکھ چھُس بتیرن صائبنٕ دٕہے ۔ یوٚدوے یہ چھُ قِصہ ۔ تیلہٕ چھُ ٹھیکھے ارنا چھِسے اُ ہیل کورہتن ۔

(پس منظرس منز کرُز ۔ آ ۔ اوٗ ۔ ہل ۔ ۔ نو ۔ !!)

ارنا ۔ (ووٚپھ کڈان) خبر از کیاہ زٕ بہٕ موسولی کنتہٕ پیٹھ ترٛہران ۔ (ٹھک) بہٕ چھُس تیار ۔ بتہٕ کھیچے سوزناو یہٕ ساماہنٕ ۔ پگاہ کروٚ بہٕ تہٕ

بیرن صاحب کھاندر۔ پگاہ گژھو اُسی سیر بَتہٕ کُس حاطس منٛزٕ تہٕ
تِمہٕ پگاہ واٹِس بہٕ سوٗ کوٚل۔ وونی چھُم اکھ نوٚو زندگی شوٗرُو کرٕنۍ۔
ہیشانہٕ خدایہ! رحم کریٚ زہم۔ پھیرِ تنیرِ مہ تاپہٕ نوٚو زندگی وونی۔
ییٚلہٕ ماشٹری اِمتحانس پاس گٔیِس دِل اوسُم ووسِتنس آمُت
نہٕ اوٚش آم (رٹہٕ کھنڈٕ ٹھنک) سیدٕ ساماہٕ خاطرٕ آسیہ گاڑی پکان۔
کلکن۔ گوٚ جانِے۔ مگر اکھ منٛز زَن چھُم نہٕ سہ سنجیدگی لَبنہٕ یِوان یوسہٕ
پِتھیٖن ماسٹن منٛز آسان چھِے۔۔۔۔ یِم گِے صرف اسماٚنی کتھہٕ سنجیدگیا
چھِے نہٕ اتہٕ کُنہی۔ خٲر۔ جانِے گوٚ۔ کامیاب روٗزو۔ سہ دِلہٕ چھُس
بہٕ پرژھان بی۔

چیوٗتکن۔ میانی ٹاٹھو کوٗرِی! میانی سہ نہٕ کوٗرِی!

کلکن۔ از گژھن سارِی فوجی افسر اکہٕ اکہٕ تہٕ باقی دُنیاہ پکہٕ تیتھے کِنہٕ
ڈولہٕ چُرٕ ڈولہٕ چُرٕ دوان۔ لوٗکھ وُنی تن یہٕ وَنن ماشا چھِے اکھ پیٚزی یار
تہٕ رژٕ زنانہٕ۔ یہٕ چھُس تس یہٕ دُنیہ تہٕ بلایہ لگان تہٕ قسمتس
پینہٕ نِس چھُس شابٲش کران۔ لوٗکن تہٕ چھُ ژنگہٕ ژنگہٕ قسمتھ
آسان۔ آبکاری منٛز چھُ نفراہ اکھ۔ ناو چھُس کوزیرِدو۔ تِمو تہٕ
مِتے چھُ یکجا پوٗرمُت۔ سُہ ژھینوکھ پیٚٹھ مہ جھاڑِ منٛز سوٗکوٚلہٕ کَڈِتھ
یکبارٕ تِمو ہیٚوٚکتہٕ زانہٕ نہٕ "اُتے گوزِے کیوٗ توم"[۱] لفظک مانے

---

[۱] لاطینی لفظ consecutivum ut مانے۔ چھیکرس۔

وٲنِتھ۔ اَز وُچھُم زَن تہٕ کھیپہٕ تٕھ کھیوٚمت چھُہ۔ ییلہٕ ووٚنی سمکھان چھُم بہٕ چھُس پرٛژھان۔ "دَن حاے خبرا؟ اُت کوٚنے کوٚتیم؟" تور چھُم جواب دِوان "بس سائی بوز۔ تیٚتھے اُت کوٚنے کوٚتیم ہیوٚ۔ یتہٕ چھُس نوہ کران۔ اَمہٕ کھوتہٕ گوس بہٕ تہٕ زندگی منٛز روٗدُس دوہے کامیاب۔ "تالے سکھندی چھُم۔ دوٚیمہٕ دٲنٛج بستا بنٲلاو مُسنَد نہٕ کرٕم حاۓ جل تہٕ ووٚنی چھُس سُے" اُت کوٚنے کوٚتیم" لفظ پہٕ نادان۔ اَتھ چھُنہٕ ڈوٗز بہٕ چھُس بیٚیو کھوتہٕ ژوٗد پیٚشن ذہین تہٕ عقلمند مگر اَدٕ کتی چھُس پہٕ بہٕ خوش......

(زٕژ کھنڈ ژھوہ پہٕ)

[أندرٕ گرٕس منٛز چھہ مِیانوٚہَس بیٚھڈ مریم ماجہ ہٕنٛد دعا کیوان]

ارنا۔ یکاہ شامس کنہٕ بوزٕ بہٕ یہ مریم ماجہ ہٕنٛد درٗود۔ پرٛوٗ تو پوٚ پوٚ دمس تہٕ کتہٕ سمکھ۔ (ٹھک) پرٛوٗ تو پوٚ پوٚد چھُ أندرٕ بیٚھٹا کہٕ منٛز بیٚھتھ اَز بیوٚ بٲیہ وٲتِتھ۔

کلگن۔ ہیڈ ماشٹر بابے آیہٕ نہٕ وُنہٕ تہٕ۔

ارنا۔ نہٕ اَز چھکھ سوہ نادِس نیٚمُت۔ واہی توہ بہٕ کرٕ تٕرٕ فکرٕ تٕ اَتھ لگا بیٚیتہٕ گاشہٕ ورٲے۔ روزُن کوتاہ گڈُر چھُ یٚیتہٕ۔ ووٚنی بنے یہ سوٚ کوٚرٕلج ہیڈ ماشٹر بابے۔ روزان نہٕ چھے سوٚ کوٚالے۔ بچارٕ دوٚہی دوہ ہٕس چھے آور آسان تہٕ یٚیتہٕ چھُ سےٚ گٕنٛزرٕ ژ پس لاران۔ تنگ چھس آمٕژ۔ کرٕہاۓ کینٛہہ چھُ کیاہ یٚیتہٕ کرُن لایق؟ یتھ کمرس منٛز

دوہ بتھان بیہان چھس تمہ تہ چھم نفرت گامژ. وہ ونی تہ تورم فکر ییٔلہ قسمتس ماسکو گژھن چھنہ تیٔلہ کیاہ گژھہ زہ. تیٔلہ گو سورُے ٹھیکھ. یہ چھُ لاینُن نیاے. کُس کیاہ تہ سپدان چھُ تی یہ تس مالکس منظور آسہ. تولاے تو وین تسُند بلیہ نیتھ رچ کنحہ تہ سشہ دُیت اکھ زٕتھا ژاپ. پتہ نیوم ناکھہ کرِتھ. انسان چھُ رُت. یُہ تام رُت زٕ اُچھن پنہٕ ہین چھینہٕ پژھے پوان. وہ ژٕ چھُم باسان زن تہ رُوشس پتھ آمژ چھم. من چھم سہٹھ تیوُت میوٗ. بیہ چھُم تہٕ آسُت کامُس کرنُک یُس کامہ کرنُک گو.... ویرف گوٗرا اکھ کیاہ تانی وٕ یٔتھ پتھ کیاہ تانی کمٹھن لایق کُس تانی رانہ ہیوٗ شخص یہ پیٹھو گبتہ تیوٗر کرٕن.

چھبو تکن. یہ گو بکواس.

تماشا. (دارِ کنہ بیر تھ) ہیڈ ماشٹر باے!

کالگن. ہیڈ ماشٹر بابے آیہ. پیکو اندر اژو.

[ارتا یہ سیتو اندر اژان]

چھبو تکن. (اخبار پران تہ کیاہ تانی گنگراوان) ترا. را. ڈام. ڈیر بم. ڈام.

(ماشا چھےٚ نزدیک پوان. پتہ پتہ چھُ اندر سے پنسپکھ ناوان)

ماشا. تو ہے کیا حسن چھو پیٹھ ساتھ ژٕ چھتہ زن بیٹھو ہتر.

چھبو تکن. آ تہ وہ ونی کیاہ گو؟

ماشا ۔ (بیہان) کنہی نہٕ ..... (ہٹک) تو ہۍ آسو ونہٕ سانہٕ اَمہِ جِیہِ سُنٛد حسبحہ
کران ؟

چبوٗتکن ۔ دِلہٕ جانہٕ ۔

ماشا ۔ تہٕ سعہ تہٕ اُسہٕ ، تعہ ہیہ معہ حسبحہ کران ۔

چبوٗتکن ۔ (ٹھٔہرِتھ) تہٕ چھُم نہٕ ژیتس ۔

ماشا ۔ "میون مَرِد ما آو یور نہٕ" اَسہِ اُس بتہٕ رَنَن واجنیاد ماہ فاہ ۔ رُٗن
اوسُس پلیسس منٛز ۔ تَسُنٛد ژھانڈنہٕ اُس یوان تہٕ اُس پزٔژھان
"ہے میون مَرِد ما آو یور ؟"

چبوٗتکن ۔ وُنہٕ آو نہٕ ۔

ماشا ۔ ییٚلہٕ خوٗشی رٔژھ آسہِ تہٕ سعہ تہٕ ہیٚنیہ ہَتھ پہٕ ، ژُورِتھ تہٕ تِمہِ کَرِتھ نمون ۔
تو تہٕ ییٚمی نہٕ اُتھی ۔ ییتھٕ کُنہٕ مِیانٛد خوٗشی چھیٚ سیٚ نِش ژٔلان بَنِہٕ نا
عنوشس بُتھی پھیُرتہٕ بےٚ خبر ؟ (پانس وُچھس ہیٚمِٹھ اُتھٕ گَنٛج
تھوٗرِتھ) ییٚتیٚن چھنم اَندرٕ آلاو گو ندامت ..... (پانسہِ پکہٕ ناوان
آندرٕ سے ہَس وُچھِتھ) یہٕ گوٗ سون آندر سے باٖسے لال ۔ ساٖگی اَکھ
اَکھ آش تہٕ وو مسید گیہٕ پھکو ۔ ییتھٕ کُنہٕ ساسہ ہُنہٕ لوکہ سمَن تہٕ گنٛٹا[۱]
گراہ نیت لٔدِتھ ۔ تتھ لگن آشنہٕ روٗس دیار تہٕ خدٕ روٗس ہیٚکنہٕ ۔ تہٕ

۱۔ پرانین تہٕ تواریخی شہرن منٛز اُسی ژُو تھین ہیٚمِٹھ تتھ سیٚ ژور پور ژیوٗن یا منار
بناوان ییتھ ہیٚمِٹھ بُڈا گرٕ گنٛٹہٕ گنٛٹہٕ وَزان اُس ۔

بنتہٕ اکہٕ دمہٕ پیہ گرٕ گرٕ کران سورٕے وُسبتھ۔ زٕژھ زٕژھ پیہ
لُہراونہٕ۔ سارٕے میحنتھ گژھہ ہشگہ تہٕ مشنگہ بلاوجہ کمہ لہٕ۔ تی کوٗر
سائنی بائیلالن تہٕ۔

آندرے۔ کرٕ گژھہ ژھعہ تہٕ ساسہٕ گرٕ؟ اُف! کوتاہ ہوٗل ہال چھُم!

چبوٗتکن۔ وُنی گژھہ (زٕرٕ وُچھتھ) پرانہٕ ہنہچ گرٕ ہن چھُم الارمہ دار دگرٕ
گُنٹز کران۔ گرٕ (الارم گژھان) گوڈنیچ، دوٚیم تہٕ پیٚنٛژم بیٚڑی
گژھہ اکہٕ بجہ ...... (ٹھک) تہٕ بہٕ گژھہ پیگاہ۔

آندرے۔ ہمیشہ خاطرا؟

چبوٗتکن۔ خبر۔ شاید یمہ وہرہ کھٔنڈی وایس۔ باقے گوٚ خداہس
تانی۔ ییٚتہ روزہٕ یا نٕیتہٕ، پھیرٕے کیاہ چھُہ؟
(دوٗر سڑکہ پیٹھ چھےٚ ہارپ تہٕ وایلن ہنٛز آواز یوان)

آندرے۔ سورٕے شہر گژھہ بلکل خالی۔ زٕن تہٕ شہرس ژھان دین تہٕ دم
پھُٹ کران...... (ٹھک) راتھ دیان تھیٹرس نشس شیڈ
کیاہ تانی واقاہ۔ سارٕے ییٚتہ شہرس منٛز چھےٚ ازٕ کتھ کتھ میکرٕ میٚے
چھینہٕ زٕژھ تہٕ پےٚ۔

چبوٗتکن۔ ہا یارٕ، باکتھا آسہ ہے تلہ کینٛہہ؟ عائہٕ بےوُقوٗفی۔ ڈلیل گیہ
پیچھہٕ گنٛزٕ سولیونی اوس بیترنس فوتہٕ ٹلان۔ آدٕ بیرن صاب

---

۱ تارن ہنٛد، سادنہٕ ہیوٚ اکھ مغربی سازیس گژھ سیتھ وایان چھِہ۔

تہٕ بٕہ لو کچہ ماچہ ہُمشد تمہِ تہٕ کھیوو دال چاول۔ نتیجہ گوٚو یہ زِ سولیوٗنی ہٕ مَن کوٚرُس چیلنج مےٚ سیٚتؠ چھےٚ پستوٗل[1] ہُر کرٕنۍ (گرٕ وِچھان) میانۍ رکھو آو ویلہٕ۔ پوٚرہٕ سارِ بٕہ بہٕ نَچہٕ وُچھو اُسو زٕ نٕڈس منٛز روٗزِ بٕہ کمہ لہٕ اَپارِ گرٕ شِھ ٹھاس۔ ٹھاس۔ ترٛاخ۔ (اُسان) سولیوٗنی ہَس چھُ کنٛس خبر کمہٕ منتھر کوٚرمت زِ سُہ چھُ رمنتوق! ایلہان تہٕ چھُ گیاہ ہتانی باٗتھ واٗتھ۔ گنٛد نہٕ ہنا چھُنہٕ۔ ترٛینٛیم ہُر چھَس یہ اَز۔

ماشا۔ گٕہنز؟

چبوٗتکن۔ سولیوٗنی ہٕنز۔

ماشا۔ تہٕ بیرن ہٕنز؟

چبوٗتکن۔ بیٚرن ہٕنز کیاہ؟ (ٹھک)

ماشا۔ مےٚ چھُنہٕ فکرِ ترٛان۔ خاموش ونی۔ تعجب یُس زٕ یہٕ پمُن یہ ہُر کرٕ نہٕ دِنہٕ۔ اُمِس چھُنہٕ وُنی۔ کرٕہو تَن بیٚرنس چھو کہٕ لدیاہ جھنیو تَنَس مارےٚ کرٕتھ۔

چبوٗتکن۔ مون مےٚ زٕ بیٚرن چھُ جان اِنسان مگر اَکھ بیرن روٗزِ یو تَن دُنِ یَہَس منٛز یا چھوٗنی تَن پییٚتہٕ۔ دُنِ یَہَس کیاہ فرق پییٚیہ اَمہٕ سیٚتؠ؟ دِکھ ہلہٕ نادِ نہٕ۔ کینہہ چھُنہٕ پرواہ۔ (باغہٕ اَپارِ

---

(۱) پستول ہُر یا Duel۔ زٕ زٕنی طاقتہ اَزمائی خاطرٕ وَخ تہٕ جاے مُقرر کرٕتھ لڑان۔ پرٛون یوٗرپی رسم۔

چھٹے او ۔۔۔۔ اہل ۔۔۔۔ لو ۔۔۔۔ آواز)

تلے! یہ کیا سا چھُ پوٚت نفر سکوٚبر تسود کرِ گیہ دوان ۔ ناوِ
کیہہ چھُ۔

(زَنِ کھشُد تھوٚپہ)

ماشا۔ مے چھُ باسان اَتھ منز چھُنہٕ زٕٹھ تہٕ اخلاق نہٕ پستول[۱] ہرِ منز
زموٚ جرچھہ یا لاؤ ہوا گرہ ڈاکٹر سیشنز جنتھ یرِ منز تہٕ اَنہٕ روٗزِ تہٕ چھُنہٕ
اَخلاق۔

چبوتکن۔ یہ گو باشناہ باشناہ ۔ ذرا اَصل چھُنہٕ سانہٕ ووٚجود پچ
حقیقتھے کانہہ۔ یہ سمسار ہے چھُنہٕ پوٗز ۔ اَسہِ چھُہ صرف باسان
زِ اَسی چھہِ زِندہٕ ۔ یہ صرف باسہ تیتھہ منز چھُ یُزرکھے پتن آسان

ماشا۔ بکواس! ہیکھ کیتھ چھٹے لوکن آسان چرچرِ کرِ رچ! (دنیران)
اَکھ گو یہ موسم ۔ مرِ مرِ چھُ زُ وٗنی اَنہٕ شینن وُنی اَنہٕ شینن ۔ بیٚیہ
گو یہ چرچرِ! (بُکھہران) اور گرٹھ پہ ۔ ووٗندسے چھُمنہٕ پوان اَدر
گرٹھنس ۔۔۔۔ تیٚمے ورشنن پیہ مے وُنی زِ لو ۔۔۔ (دلکپن
ہنیزِ وُتہٕ گرٹھان) جانا وار ہیٚتن وُچھُن کُن وُچھو کرِ نی ۔۔۔
(ہیوٗرکن وُچھان) نلوجیو! رازِ ہوٗنزہ! خوشی روٗزِ جگر
گوشو!

(ڈراپ)

---

۱ پستول ہرِ کرنہ دالس چھُ اَکھ نفرہٕ تس آسان۔

آندرے۔ وۄنۍ گژھ سون گرٕ وُچھار۔ ساری فوجہٕ افسر نیرن۔ توٚہہ تہٕ گژھِو۔ اِدناہ کرٕو نیتھر۔ یتھ رُودُس بہٕ کُن زوٚن یتھ گرٕسو منز......

چیبوٗتکن۔ کیاہ زنانہٕ کوٚت گژھی؟

(پرافاٹ چھُ کاغذات ہیتھ داخل سپدان)

آندرے۔ زنانہٕ خفن گیہٕ زنانے۔ سعہ ہیکہٕ ایماندار، رژ، دِلدار، سارے کینژہہ اُسِتھ مگر کینژہہ صِفتہٕ چھ تس اَژھ تہٕ خعہ دغرض بناوان۔ موموٗلی جُژل جانورہش بناوان۔ انسان نہٕ سعہ ہیکہٕ نہٕ بنِتھ۔ وُچھ خفن دوستی کتی چھُس توٚہہ ونان..... توٚہی بروٚنہہ کنہٕ تہٕ ہیکہٕ بہٕ سینہٕ مُژرِتھ کتھ کرِتھ۔ بہٕ چھُس اُمس مارے تہٕ دل بران۔ اوٚناتی گیوٚو ٹھیکیے هگہٕ منٛزی چھُم باسان بے زبد تہٕ بدشوٗب پھوٚر ژٹنس چھُم تمہٕ ورِ متھ گژھان۔ تمہٕ ورِ چھُمنہٕ بنیہ کینٛہی یاد روزان۔ بے تس ہنٛز خبتہٕ کران چھُس۔ مے تیٚنٛز مارے چھے....

چیبوٗتکن۔ (ٹھوٚد وۄتھان) اَدٕ سا آندرے! پگاہ گژھ بہٕ تہٕ۔ ممکن چھُ یتہٕ سمکھون، اُسوزٕ نہیے۔ اَدے چھے میٖون صُلح۔ سُہ گوٚ یی زِ کلس دِ ٹوٗپی، لورٕ تُل اتھس کیتھہٕ تہٕ دِ قدم۔ یکان گژھ.... یُتھہٕ غلطی کرِتھ نہٕ یتھ کُن کلہٕ پھرِتھ۔ یوٗتاہ دوٗر تھ تیوٗتاہ چھے مان۔ (قہقہ)۔ مگر تراوسا یہ خوش کری تہٕ کرسا افسرن کیا چھے؟

(اَفسَر جوراہ ہیسہتھ چھُہ سولیوٗنی سٹیجس اَپور تران۔ چبوٗتکنس وُچھتھ چھُہ اڈرِ گژھان۔ اَفسَر چھُ پننہِ وَتہِ گژھان۔)

سولیوٗنی۔ وَق چھُس ووت ڈاکٹر صاحب! ساڑِ باہ بجے یہ۔

(آندرِ تے ہس آداب کران)

چبوٗتکن۔ اَچھا! دِکھ ہساَ اوٚنہِ ووس تہٕ یہ (آندرہس) آندرِ تیوشا! اگر ہساَ مےٚ کانہہ ژھانڈِ دِیِ زٕہس پکان چھُس....

سولیوٗنی۔ "موقے آس نہٕ وَنہٕ ہے ہاے گرٕ گرٕنس یٚیلہِ ہا پچھ بایہ..."

چبوٗتکن۔ پکھ ساَ۔

سولیوٗنی۔ کیاہ پچھے باسان؟

چبوٗتکن۔ (شرارتہٕ سان) زن تہٕ کھر چھُ گبس پیہٹھ تراوِتھ لر۔

سولیوٗنی۔ ماگژھو نے غوصہٕ یارا! بہٕ لاگا ڈنڈرٕ؟ توٗلہٕ اکہٕ سیتی پاون کوترِ سندرٕ پاٹھی (عطر کڈتھ اتھن چھکان) از معہ کلاوٚم پوٗرٕ بوتل۔ تونہٕ پچھےٚ یمن اتھن مُشک یوان.... (ٹھک) اَچھا ژٕ ےٚ پچھے حَفِس سوہ نظم یاد ـــــ "دل چھُ وُبالی

ژھاران چھُ طوٗفانہٕ لد سوٗدر

زن آسہ اَمُن

طوٗفانَن منٛز جاے رٹِتھ"

چبوٗتکن۔ آ....آ...." "موقے آس نہٕ وَنہٕ ہے ہاے

گرٕ گرٕنس یٚیلہِ ہا پچھ بایہ"

(ستولیوفی ہس سیستو نیران۔ ہل.... و.... ہو!! گزن چھ یوان۔
آندرتے تہ پرافانٹ اژان)

پرافانٹ۔ یم چھِ چھو کاغذات۔ تہٕند دستخطہ خاطرٕ۔

آندرے۔ (مویوس تہٕ بے بس) مٹے تراوتا ہیو مٹے تراوتا رژھا اووہ نی
کتاہ !   (پنسہ ہیتھ نیران)

پرافانٹ۔ مگر کاغذاتن تہ چھُو دستخط کرنے (پردس پتھ کُن گژھان)

(آرنا یہ سیتھ چھُ پراجہ ہیٹ لاگتھ ترزن بارخ اژان)

(ٹکنن چھُ 'ما.... شا.... ! گژھ دوان سٹیجس اپور تران)

ترزن بارخ۔ باسان چھُ زسارہ ہے شہرس منز چھُ یہ اکھ شخص یُس
اُفسرن ہنٕدِس نیرنس خوش چھُ....

ارنا۔ ٹھیکھے گو۔ (تھک دوفی گژھتہ شہر وُجار۔

ترزن بارخ۔ اچھا آرنا! بہٕ آسے۔

ارنا۔ کوت چھے گژھن؟

ترزن بارخ۔ پتھے شہرٕ تانی۔ پنہٕ نین سیتو باچین ہیمہ رنہ خصتتہ تیار۔

ارنا۔ اپز۔ نکولاے! از چھکھ تہٕ اوری نہ یوری ہیو (تھک) تھیس
نش کیا دلیل اُس نکا مرزا اتھ؟

ترزن بارخ۔ (بے چین ہیو) بہٕ یمہ گنٹس کھنٕدس تانی۔ اورے پھیرتھ...
(تس اتھس میوتھ نران) تہٕ پتھ میث زدوکہ پری (تتھنٕدس
بتھس کُن وُچھان) پتہ سیو پانس شرہ نزی یو ہیتھ ووت سے ژٹے

لگاتار لول بران۔ تو تہٕ چھُمہٕ یہٕ لول بی باسان۔ دوہہٕ کھمہٕ تہٕ دوہہٕ چھُہم زیادٕ جان باسان۔ چون پأژمس چھُ زوتان۔ چشمہٕ چھےٚ خمارٕ! پگاہ نمہتھ ہٕ ژٕ ییتہٕ .... اسہ ژٕ ژٕ پتہٕ بنٕو امیر ... میانٕ خاب لبن اَتی تأبیرٕ۔ ژٕ تہٕ روزکھ خوش تہٕ خوشحال۔ صرف چھُم اکھ شیکایتھ ژٕ سےٚ سیتی۔ ژٕ چھکھ نہٕ مےٚ مو ضبتھ کران ....

ارنا۔ کیاہ کرٕ بیرن! یہٕ چھُمہٕ پانس تانٕ۔ ہٕ زن بنہٕ جأنی آشنہٕ تہٕ پنہٕ نس خاوندس روزٕ وفادار تہٕ۔ مگر وأرلیتھ منز چون لول چھُمہٕ کینٹھہ۔ تتھ کیاہ کرٕ؟ (وَوان) مےٚ وُچھ ہٕ زندگی منز زانہہ تہٕ لول کیاہ گو۔ واہسہ لوٕ لکھ کمٕ خاب ییرم۔ وُڑھی وادن ڈینٹھم گتہٕ رأژن منز عشقہٕ کین خابن پھاہ۔ مگر تہٕ کرٕ یتھ تہٕ چھُ میون ژوُح تتھ موللس پیانو ہٕس، ہیوٕ یتھ مُرٕ۔ ادٕ ہے گنز سےٚ راوِ مژ آسن دیکھ (ڈھکھ) ژٕ چھکھ از بڈٕ بے قرار؟

ژُزن باخ۔ اُچھ بیہتھ ٹھوُم ہٕ اُچھ رأتی راتس .... زانہہ مینچ ہٕ میانہٕ زندگی منز کانہہ ژٕ دھ کنتھ یپدتھ ییدسہ مےٚ ژٕ ہرادٕ یا کھوژناوٕ یس صرف چھُ یہائے رأوہز گنز مےٚ تہٕ دِلس کشدٕ کو یأھےٚ ژاہر تہٕ اُمی نیوٕ نمٕ قرار۔ تلےٚ کنھا کرٕ تہٕ مےٚ سیتی (دقیقہٕ) کری کنھا کینہہٕ؟

ارنا۔ مےٚ کیا چھُ ژٕ سےٚ سیتی کنھ کرنس کیٛشت؟ کیاہ وَنہٕ؟

ژُزن باخ۔ کینژھا۔

ارنا۔ نہٕ کینہی نہٕ۔

(ژٕ ھعہ پہٕ)

تُزن باخ۔ کُنہٕ کُنہٕ چھ زِندگی منز موموٗلی نا چیز تہٕ غاز اہم کتھہٕ اہم بنان۔ اِنسان چھُ تمن پیٹھ اُسان دٕیان پہ گوٚو بجواس فٲلتو ٲزی۔ مگر پتہٕ چھُ تیمے اُنزراوِنچہ سُرِ کران۔ وقتاہ چھُ واتان یتہٕ چھُنہٕ تمن رُوٗکتھ یا پھیش دِتھ ہیکان ۔۔۔۔۔ ژھنُس بلاے وونی ژٕنوٚر پہ کتھے۔ بہٕ چھُس خوش تہٕ، باسان بہ چھُم زن تہٕ یم دودٲرہ تہٕ یارٕ گوٚو، یم بُرزٕ گوٚو زِندگی منز گوڈنیچ لٹہٕ وُچھان چھُسکھ۔ یم بچاڑہ تہٕ زن چھ مےٚ بڈٕ شوقہٕ وُچھان مے انتظار کران۔ کیتھو سٕرسٕز گوٚو چھ۔ یہہِندِس شہجارس منز یوسہ یہ زِندگی گذارنہٕ ییہ، سوہ تہٕ کیژھ حسین آسہ ۔۔۔۔۔

(گرز۔ ٹل۔ل ۔۔ ل ۔۔ لو ۔۔ لو۔ لو۔ لو!! پس منظرس منز)

اَچھا تہٕ بہٕ دٕراس ۔۔۔ وَق آو ۔۔۔ دِنظرس گُل چھُ تہٕ ہرِتھ پیوسِت اما پوز تور تہ چھُ بیین کلین سیتی سیتی واوس منز گژھان ہاران۔ مےٚ تہٕ چھُ یی باسان۔ اگرٲے بہٕ موٗدُس تہٕ میون بوگ نہٕ روزِ یتھہٕ زِندگیہ منز کُنہٕ نتہٕ کُنہٕ شکلہٕ منز۔ اچھا۔ میٲنی ٹاٹھو ارنا! خدا حافظ! (تس اکھس میوٗٹھ کران) ژٕ تےٚ یم کاغذ مے ورٲیتھ تم چھی مبارکس میزس پیٹھ کلنڈرس تلہٕ کنہٕ۔

ارنا۔ بہٕ تہٕ پکے ژٕتے سیتی۔

تُزن باخ۔ (ووٚتھ ہمش گٕڈِتھ) نہ نہ! (جل گژھان۔ پتہٕ دیودارن ہٕنزِ وَتہٕ ٹھٲرِتھ) ارنے!

ارنا۔ کیاہ؟

ٹزن باخ۔ (فکری نہ تران وَنہ کیاہ) اَز ہے چھِیہ نہ مے کُنہِ کانٛہہ۔
یِمن دوٚپھ بناوِتھ تھوہن!

(تیز نیران)

(آرنا چھےٚ ژھعہ پیٚٹھ، کنٛرتھ تہٕ ووہ دنی۔ راوٕمرٕ ہیش۔ پتہٕ چھ پس
منظرس کُن گژھان تہٕ تتہٕ جولس اکس پیٹھ بیہان۔ آندرے چھُ
پینسی ہیتھ یوان۔ فرایانٹ نہ چھُ نوٗمو دار سپدان۔)

فرایانٹ۔ آندرے سر جیورج! یِم چھا مے ہٲنٛسِ سنٛدی کاغذ!۔ یِم چھہ سرکٲری
مے تھٕرِ نہ یِم کیٛنٛہہ۔

آندرے۔ اوف! کیا سنا گوٚ ننھ؟ تتھ میانِس پتھ کالس کیاہ گوٚ؟
یئیلہ مے یاوُن اوس۔ بہٕ اوسُس خوش تہٕ خوشحال ذہین تہٕ عالم۔
یئیلہ مے اکس بئیِس سنٛدِ کھعہ تہٕ مأرِ منٛدِ خاب تہٕ خیال آسی۔
یئیلہ میون پتھ کال تہٕ از کال آشہ ہیٚشرِ زِژو سیتھ زوتان
آسی۔ زِندگی ہیٚشرِ براندِ کنہ پیٹھ کھعہ لدو تھے کیا سنار چھ آسی
شُس، ویسہ ریٚمتھ، بے زار، معرد، آلرٕ شھ، پیچھوال تہٕ
دعہ کھ زدٕ ہی تبنان؟ سائنس یتھ شہرس ہیٚتن ووتی زِ ہیتھ وری
قریب گژھنہٕ.... لوکہ لیکھ چھُ بیتہ روزان۔ یِم ہشرِ چھُنہٕ اکھ
تہٕ تیشُھ یُس نہ بئیِس ہشوٕ آسہ.... بیٛین نیشہ بیون ہشوہ
آسہ۔ اکھ تہٕ ساداہ فقأراہ چھُنہٕ وہ تھمستہ بیتہ۔ اکھ تہٕ بوڈ بار

عالمٕ ماہ تہٕ ہنہٕ۔ کانٛسہہ اداکارہ اَسہ ہے۔ یا یمیٖس تٕرٛتھ کتھا آسہ ہے
کہٕ رشک پیہ ہے۔ یا انسان ڈٕپہ ہے اکھ شنہ پٔرِی آکھن پیچھ ٹینہ
...... بس سارِی چھ کھیوان چۄان شونگان تہٕ مَران۔ یم
ژُہ تُہی زیوان تہٕ تم تہٕ چھ کھیٚنس چیٚنس لگان تہٕ بوریت مشرنہٕ
خاطرٕ چھ بکواس، کتھ وَتَرٕ، وود کا، تامس تہٕ مقدمہ بازی منٛز
وَق کڈان۔ زَمانہٕ چھے ریہنس تاران تہٕ ریہنہٕ چھ اَپُز وَنان،
لاگان۔ تِم تہٕ نہ بوزان چھ کینٛہہ تہٕ نہ وچھان۔ تہٕ یمیٖمہ گنڈ گی تہٕ
غلاظتکٕ بور چھ شُرٕنٕ کَلہ پیٹھ کھورِن تانی تُلِن پیوان تِمَن
اَسے اَندر خۄدائی کانٛسہ لیا اَسہ تہٕ سو چھے زٕھیوتھ گرٕھان۔
نہٕ تِم تہٕ چھ حالیٚن ماجن ہوی بچایٔرِ حامہ رِہی بَنان (فرانٛسیسی
کُن شرار تہٕ سان) کیا گرٕھی زٕٹے؟

فرایانٹ۔ ہاں؟ یمن کاغذَن کرٕ ہو کر دستخط۔

آندرے۔ ہمیشہ چھکھ تٕہ مٹے زاگان آسان۔

فرایانٹ۔ (تمس کاغذ دِوان) توشنیٔ تکٕ گُلی اوس وَنان حضور یمیمہ
وٕنڈہ پیوِ پیٹرسَن بٔرگہِ زٕ ہتھ ڈگری شین۔

آندرے۔ میون اَز کال چھُ نظرٕ تھ گرٕھنس لایق۔ مگر یٔیلہ پیش کار چھ
کتھ سونچان چھس، باسان چھم سہٕ گرٕھ ضرور رٕوَر جان آسن۔ اَتی
کیٛاہ چھم مَن لعہ تان ہیٚتھ، بے فکر یہٕنٛ سپدان۔ اُفوٚق چھِن
ہیٚیوتمت گانٛسہ زٕن۔ صاف صاف چھم آزادی دِرٕ تھیٚٹھ پیوان۔

ژُھان چھس بہٕ تہٕ میون اَولاد لَبو موکجار۔ آلسہ نیشہ، وُشکہٕ شرابہ
نیشہ، بطخ پوٗتیو تہٕ بَڈ گوٗپی نیشہ، بَتہٕ کھیمتہ زوٗلہٕ، کرٕ نہٕ نیشہ یکمینہ
تہٕ پرٕدین آویز زٕندگی نیشہ بچاتھ . . . .

فراپانٹ ۔ ڈیان اوس بٔنیہ، بوزٕ تھ خصن، زٕ ساس نظر گیہ ژیشنس مَنز
وٕٹھسو۔ ہوٗل ہال ووٚتھ۔ یہ چھمنہٕ وارٕ، ژٕ تس یہ ووٚنا تمی ہیپیرٕ
ہٕرگہ ہسید یو یہ کیٚنہ ہاشکوٗہمہ۔

آندرے۔ (جذباتی تہٕ نوزُک انداز س منز) واہی میانہٕ ماچھ بٔنیہٕ! میانہٕ
بٔنیہٕ گاشہ! (اُشہ گنڈ) میانی ماشا! میانی بٔنیہٕ چگہ۔

نتاشا۔ (دارٕ کیٚنہ نیبرٕ تھ وٕچھان) یہ کُس سنا چھُہ بڑٕ بڑٕ بیہتہٕ کیٚنہ کرٕ کہ
دِوان۔ یہ چھکھ ساٗ ژٕ آندرئیوشا؟ ژٕ وزناوٕ ہیکھ صنوٚرٕ صوفی
تہٕ نیچو! (فرانسیسی زبانہِ منز) صوفی چھُم شوٗنگتھ۔ مہٕ ساٗ
وُزناوُن یہ ہا بیچھا (شرارتھ) ژٕ سے یوٗد وے گویا یی کرٕ نی چھے
یہ پنسو دِ بٔنیہ کانسہ اَتھ . . . . (فراپانٹس) رٹھ ساٗ آغہ صابس
گاڈی۔

فراپانٹ۔ بہتر خصن! (پنسو رٹان)

آندرے۔ (دوہ لایس ژن) بہٕ اوسہ کیٚتھہ کرٕ کہ دِوان؟

نتاشا۔ (کُنڈِس منز پنسس شرِ ھا یہ ہمن دِوان) میانہٕ بابکٕ گوبرا!
بابکٕ یوٗترا! ہے شیطانہٕ!

آندرے۔ (کاغذن نظر دِوان) اَچھا بہٕ وُچھکھ یم تہٕ ییٚتین صنوٚرٕ وٕرتھ

آسِکھ دستخط ہَن کرکھ۔ پَتہٕ نِہِکھ ژُہم پنچایت۔ (کاغذ پران گرٕ اُژان۔ فرٛایانٹ چھُ گاڑِ پکہٕ نادان تہٕ ہاٹسس منٛز دوٗر نِوان۔)

نتاشا۔ (کُھٹہٕ اُندرٕ رٕسے) بوٚہٕ ٹاٹھیا! وَن سٲ ماجہ کیاہ چھُکھ ناو؟ اَدِ سٲ گوٚبراوَن سٲ یہٕ کُس آو ہٕ ہکیاہ چھُکھ پوچھان جگرٕ آولیا! پوچھان وَگڈ مارِننگ پوچھ جِگرس؟

(اَکھ کوٗرٕ تہٕ اَکھ لڑٕکہٕ چھُ بنچاہِ رٕوالین تہٕ ہاربِ وایان اُژان بِکانہٕ رِکنٕ چھُ ورٕشنن آولگا تہٕ انفیسا یِسہٕ اُژان ژٕھعہ یہٕ کرٕ تھٕ تہٕ ہِشٕن جوراہن کھرٕ ٹابوزان۔ پیٹھ چھُکھ اِرِنا اُژان)

اولگا۔ سون باغ چھُ ووٚہٕ ذرٕاہ عام بنیومُت۔ لوٗکھ چھِ پننہٕ مرضی پوان گژھان گُرٕ مِن کیہِتہ چھِ اپارِ یکان۔ دادے ماجی! ہیمٕن دِپی کینٛسہٕ ھا۔

انفیسا۔ (گِیوٗن والین ہارٕ دِوان) گژھو! گژھو ووٚہٕ! خودا صاب کرِنوٚ رِہ چیٚج نظر۔ (گیوٗن وٲلی چھِ تمان سلام کران تہٕ نیران) لوٗکن ہے یُنڈ سوٗمب آسہٕ ہے تہٕ بیٚرِن تہٕ بِہِٹھمِن کیٚتھہ لگہٕ ہَن۔ (اِرنا یہٕ کُن) سلام ہے کوٗرِ ہی! (تس میوٗلہٕ کران) کیٚہے نہٕ کوٗری ژٕ ہے وچھتھ از وٗری وادہٕ پَتہٕ! ووٚہٕ نی چھس نایہٕ اولگایہ سِتہٕ ماے سوٗکو لِیِکس سرکاری مکانس منٛز روزان۔ توٗرے۔ ووٚہٕ نی کیاہ کرٕ۔ یی اوس وَیِس کرُن۔ ہٕ چھس گوبہٕ گار ییتہٕ آرامہٕ سان کر روزٕ ہے یُس یہٕ ہے شہٕ چھُ حویلی ہتیوٗہ۔ ہَن میٚ چھُ پننہٕ باپت بلکل الگ کمرٕ۔ الگ بستر چھس ژٕراوان چارپایہ پیٹھ۔ خرٕچ بَرٕچ چھُ سورُے سرکاری

ٮ۪کان ... سنگرمالہ تہٕ چھےٚ پھولان تہٕ بہٕ تہٕ چھس ہُشار گژھان۔ میشانہٕ بڑٕ خوداہا، میشانی مرٕیم مأج! مےٚ ہیٚتھ سوٚ کھ کس آسہ بنیہ شمسارس منز؟

ورشنن۔ (گرٕ وچھتھ) اچھا، اولگا تہٕ جیونا! دوشوٕ نیرِو ... وق آو ... (تھکتھ) تعہ ہٕ چھسو دُعا کران۔ کینٛہہ مہ پاٚو نو پرٕ ۔۔۔ سوٚ کھ تہٕ ساوےپرأوو۔ ماتہ ما سر جیونا کوٚت گیہ؟

ارنا۔ باغس منز آسہ ... ییکشیاہ بہٕ وُچھن کیتہٕ چھےٚ۔

انفیسا۔ بہٕ تہٕ وُچھو نوٚ ہٕپائی (نادلایان) ما۔ شے ... ہو۔ ہو۔ و۔ و! (آرنا یہ سیتی باغس منز دوران) ہو۔ ہو۔ ہو۔

ورشنن۔ پرٕتھ کانٛہہ چیز چھہ اندواتان۔ وچھو تو اُسہ تہٕ گیہ ژھیہ .... (گرٕ وچھان) شہر کیو لوکو کوٚرسانہٕ باپتھ اُلوِدائی سال ... اُسہ بیٹھو چوان دامس پیٹھ دام۔ ببیرٕن کوٚر تقریر۔ بہٕ اوسس کھیوان تہٕ ییہ بوزان تہٕ مگر میون دِل اوسنہٕ تیتھن مےٚ سیتی۔ سُہ اوس ییتہٕ تعہ سیتو (باغس ژھو واپأرِی نظر تراوتھ) تو ہیہ تم سیتو آیے یہ مےٚ بڈٕ برابری۔

اولگا۔ خبر اُسو میلِو اکھ اکس بنیہ۔

ورشنن۔ شاید یہ زانٛہہ (وقفہ) میشانی زنانہٕ تہٕ کور ہیہ نہٕ روزن دوٚن رتٕن یتیتھ ...... کینٛہہ آسہ تہٕ مطلب کینٛہہ ما ییکھ ضنوٚر ژھتھ دوٚ ر ژھتھ ....

---

(۱) شہر کونسلک ژیٹھ (Mayor)

اولگا۔ کُنہی غم چھُنہٕ۔ توٚہی مٔتہٕ ہیٚیِو توٚ کُنہہ فِکر۔ (زٕژِھ کھنٛڈٕ ژھعؠ)
مگر یِگاہ آسہٕ نہٕ یِتھ بُستی منٛز اکھ تہٕ سِپاہ۔ صِرف روزٕ تہنٛز یاد۔
یُزہ پاٹھو سانہِ خاطرٕ پیٚیِیہ زٕنٛدٕ گیِہ تٔوٚ سَرٕ زیُوٚن تہٕ زُوٗن۔ (ژھعبہٕ)
خبر کیاہ دلیل چھےٚ یہِ کیتھٕ ژھا اَسہ سوچان چھےٚ سپدان چھہٕ سورُے
تِتھ پھرِتھ۔ بہٕ اٰسس ہیڈ ماسٹرٕ پانے بنٛتس ہا شو کلا کران تہٕ بنے یس
تی۔ ووٚنی چھُم باسان زٕ ماسکو ہا گژھو پے نہٕ اَسہ زاتھہ۔

ورشنن۔ توٚہیہ چھُسو سیٹھا شُکریہ کران۔ یِیٚنہٕ لوٗت گوٚب
ہیے آسیم وونٛمت تِتھ گژھہ مٲفی دِنی۔ بہٕ اوسُس ووہیے کیٚتہٕ ہُریو
کران تِتھ تہٕ گژھہم مٲفی دِنی۔ مےٚ خِلاف گژھہ نہٕ دِلس کیٚنہہ
خیال تھوٗن۔

اولگا۔ (اٲچھ ووہ تھٔر اوٚلِتھ) ماشا کیا نشانہٕ آیہ تہٕ دُرِنس تانی؟

ورشنن۔ روہ خصُصتھ سپدنہٕ وِزٕ کیاہ وَنوو بیٚیِیہ؟ ووٚنی کُس فلسفہٕ ژِ یِیٹہٕ؟
.... (آسان) بٔڈٕ گُدٲرٕ چھےٚ زِنٛدگی۔ وار یاہ مَن چھےٚ یہِ شُنیا ہَس
ہٕش کھمہ کھٕرتہ، ووہ میز روٗس بوزنہٕ یِوان ... توتہٕ چھُہ مانٛن پیوان
زٕ ووہ یہِ کھعوتہ، ووہیہٕ چھےٚ زِنٛدگی سَہل تہٕ صاف بنان۔ باسان
چھُہ زٕ سُہ ووہ تہٕ پیہ جلدے ییٚلہِ اٰمہ شادی تہٕ توشُن سگہٕ دِ
(گژٕ وچھتھ) ووٚنی آو مےٚ نیرنُک وَق۔ یِتھ کالہِ اَسہ لوٗکھ
ووہاہَس تہٕ راتس لڑٲین جگرن آدری آسان۔ تہنٛز زِنٛدگی اٲس
لامہ پیٹھ گژھنہٕ، حملوٚ تہٕ فتحو سیتی برِتھ آسان۔ مگر ووٚنی گیہ

ییمہٕ گاٹہٕ کیہِتھ ۔ حالانکہِ سہ کال گُذرِتھ یِتہِ گوٚ اَکھ ژھرپہٕ تہٕ ھلا پاٹھ۔ اَکھ بوڈ نار ییتھ پوٚرہٕ خاطرٕ اَسہِ نِش کینہہ چھِنہٕ۔ اَتھ نارس سوٚتھ دِنس چھ انسانیت پِتے لُج ہٕز۔ دِیہٕ یِیہٕ۔ تہٕ اَکہِ دوہ یہِ دِیس فنوٚرِوٚرسوٚتھ ..... واہ کوتاہ جان گیوو یہ کام ہے جلد اندوا تہِ (ٹھک) اولگا! ژٕ نبی چھےٕ پہٕ خبر۔ کاش اَہِمن مُشقتھ تہٕ رِلہٕ ہُن کلچرس سیتو تہٕ ثقافتھ کرِ ہے یمن سیتی اَتھ واس پہٕ تیلہِ کیاہ گیوو۔ (گرٕ و ژھتھ) اَچھا تہٕ وۄنی آوٚ مے نیرنس وق!

اولگا۔ اَکیا آیہ۔

(ماشا اژان)

ورشنن۔ یہٕ چھس رخصتس آمت۔ (اولگا چھےٕ یمن رخصتھ ہینہٕ باپتھ اَتی ژاوان تہٕ پانہٕ نیران دوٗر پِہان۔)

ماشا۔ (تَس بُتھس کُنیٕ وُچھان) اَوِدا! (اَکھ پوٚٹھ ماتھہ کران)

اولگا۔ بس۔ تھوی وۄنی!

(ماشا چھےٕ وَدان۔ ہکو چھس کھسان)

ورشنن۔ خط پَتر اَسہِ زِ مے لیکھان .... مُشراوِہ نم یہٕ ...وۄنی نیر ..... وَق گوٚ .... اولگا شر جیونا! یہ سُندار ناون رِزہٕ ہنا۔ سے چھُ وۄنی نیرُن۔ ژٕ یِراو۔ (بڈٕ پریشان گژھتھ چھُہ اولگا یہِ اَتھس میوٚکھ کران۔ پَتہٕ چھُ ماشایہ نالہِ متہٕ رٹان، تہٕ تیز تیز چھُ نیران)

اولگا۔ تھوی ووہ نی ماشا! تلے ژھعہ پہ، کر بیٚنہٕ جگری! (کلگن اژان)

کلگن۔ (پریشانی سان) کیتھہٕ چھینہٕ پرواے۔ دِس وۄدپہٕ۔ ماشا! ماشا ٹاٹھی!

ژٕ چھکھ میون ہانژ۔ ژٕ پژھہ تہٕ چھکھ بہٕ چھس تتھی خعش۔ مےٚ چھینہٕ

جانی کانْہہ شکایتھ۔ ژےٚ کھورمےٚ نہٕ مےٚ زانْہہ راہ۔ ییٚکیاہ اولگا

چھےٚ شہادتھ.... اَسی پانہٕ ناوَو سعہ ے پانٕنی زندگی بیٚیہ...

بہٕ آسہٕ نہٕ ووہ نی کتھ تہٕ کران۔ اِشارٕ تہٕ نہٕ.....

ماشا۔ (اوٚش کھارِتھ) سوٚدُر .... بٔٹھس... پیٹھ... اوک گلاہ شاداب

اوک گلس پیٹھ... سوٗنہری اکھ.... زنجوٚری!

بہٕ زن ہیٚیہ ژٕنس ہتھ۔ مےٚ کیاہ گو۔

سمند... رس... چھُ... بٔٹھ... کنہٕ... ٹینگ

تتھ.... پیٹھ... شاہ بلوٗنک... گل... سبزار

اولگا۔ ناے رٔژھاسندار بیٚنہٕ جگری! دِل کر۔ تلہ سائییمس کرتانی توٚ

ژریش۔

ماشا۔ ووہ نی کتہٕ چھس بہٕ وَدان؟

کلگن۔ آ ووہ نی چھینہٕ وَدان۔ یہ چھےٚ سعہ نہٕ کوٗر!

(پیتہٕ دوٗرِ گوٗلی چلنچ سوٚت آواز)

ماشا۔ سوٚدرٕ بٔٹھس۔ بٔٹھ کنہٕ ٹینگ۔ تتھ پیٹھ اوک گلاہ۔ شاہ بلوٗت

سرسبز۔ تتھ پیٹھ سوٗنہری۔ زنجوٚری۔ سبز بُرار بعہ کُت۔ بلوٗت تہٕ

چھُ شاداب۔ مےٚ ہیوٚت اوٚرک یورُ وَنُن (ژریش چوان) مےٚ

گیہٕ زٕنٛدٕگی چھیٚمبی۔ کانٛہہ تمام اَمار رُوٗدِ نہٕ مٮ۪ٚ۔۔۔ بہٕ کرٕ وٕمہٕ ژٕ پانٛنے
ژھعہ پہٕ۔ خاٮ۪ر! سوٗدر بوٚڈ کیاہ گوٚو؟ یہ لفظ کیا سمانٛز مٮ۪ٚ
دِہما غس منٛز گمہٕ گیوٗر کراں۔۔۔ مٮ۪ٚ ہیٚوتن دِہما غس منٛز سوٗر
پھیرٕ، ہٹھ رٕنہٕ یُن۔

[ارنا اَژان]

اولگا۔ رٕژٕ ہنا دُرٕ بر کری ماشا۔ کرٕن ژھعہ پہٕ گوٚبُر۔ یکھ اَندر اَژٕو۔

ماشا۔ (شرارتھ) مٮ۪ٚ پھٕ چھٕ اور اَژُن۔ ترٲوِ مٮ۪ٚ (وٕدُن ہیوان تہٕ
پَتہٕ جَل ننٛداراں) مٮ۪ٚ ترٲوو وٕمہٕ ژٕ گرُس اَژُنے۔ وٕمہٕ ژٕ گژھ
نہٕ بہٕ۔

ارنا۔ اَچھا اَسہِ پٮ۪ٚدوٕے کُٹھ باتھ چھٕ کرٕژٕ تہٕ ژھعہ پہٕ کرٕی پھٕ
بیٚہہ موکلیجا۔ ژٕ ٚے چھیہ خبر مٮ۪ٚ چھٕ پَگاہ نیرُن (وقفہٕ)

کلگن۔ اَز ہیٚرٕ مٮ۪ٚ ترٕیٚیمہِ ہنٛدِس اَکس زٕ ٹاکس نقلی گوٚنٛرٕ تہٕ داٗر۔۔۔
وُچھوٕے! (گوٚنٛرٕ تہٕ داُر لاگان) بہٕ گوس عاٗن تہٕ غاٗن جرمن
ماشٹرس ہیٚوہ (اَسان)۔۔۔ گوس نا؟ یم لڈٕکہٕ مٕژ ہنٛدی چھ بٕڈ
جَنہٕ گرٕمو آسان۔

ماشا۔ ژٕ چھکھ پُرٕنی پاٹھی جرمن ماشٹر بوزنہٕ یوان۔

اولگا۔ (اَسان) آ برابر!

(ماشا چھٕ وٕدُن ہیوان)

ارنا۔ یہ کیا بی چھکم وٕمہٕ ژٕ ماشا؟

کلگن۔ یہ گوٗ بڈٕ ناکارٕ!

(نتاشا اَژان)

نتاشا۔ (مُہ ہینوٗ بایہ کُن) کیاہ اَسکھ ژٕ وَنان؟ صوفی بچہِ نِش بیہہ نہٕ
پڑو تو پوتپوو صاحب۔ آندرے سَر جیوچ کرِ ناوِ بابِک لالِس تانی اور یوٗ
یمن شُرِن بسہ ہِستو ستو چھُہ تگہ دوٗ ہیوان کرُن .... (اَرنا یہ کُن)
اَرنا! ژٕ نیر کھےٚ پگاہ؟ بڈٕ کیٛاہ بی پھیرِ چھون۔ اَہمی ٹھہرِ تہ
ہفتس کھشِٹس بیٛیہ..... (کلگن یہ وُچھو بچھے چھس کرِ کھ
ژلان نیرِ بتھ۔ کلگن چھُ اَسان تہ دارِ تہ گونٛرہ تلان) واے
ژٕ سےٚ ہسایٚ کریو بتھم پھیرٹ! (اَرنا یہ کُن) مےٚ کو تاہ لول گنے یوٗ
چھون۔ ژٕ سےٚ کیاہ چھےٚ باسان مےٚ نا چھُنہ پھیرانہِ چھون؟.....
وونی تھوَن چانہِ کُھمٹ آندرےہ پنہنز وائلن ہیتھ۔ ڈینِن تُتی زِکھ
زِکھ ..... آندرےہ پنِنس کُھمٹ تھوَن صوفی۔ وُچھ کاٗژاہ ما صحیم چھےٚ!
اَ نحِد کوٗر کہنش چھےٚ؟ اَز بیہِ ٹھم ماصحیم اُچھو وُچھنہ۔ یتہِ
وونُن ــ ' اَماٗ ۔

کلگن۔ اِیزی پاٹھی چھےٚ لسنہٕ لایق شُرِ یمن۔

نتاشا۔ پگاہ روزٕ بہٕ یتہ کنی۔ (زیوٗ بٹھ شاہ ترائِتھ) گوڈٕ ہیتھے ژھنناوکھ
یم دِو دارِی گلی پھالِتھ تہ یہ وَلتھ نہناوَن۔ یتہ چھُہ سروِ گل۔ راتھ
کیٛت چھُہ اَمہ سِہتو سوروے بدزیب باسان..... (اَرنا یہ کُن)
بیٛنہ ماٹھی! یہ سیکاٹ کیاہ چھےٚ نہ ژٕ سےٚ رژھ تہ شوٗبان۔ یہ نہٕ بی

پچھُے ہٕ جان چیز پسند کوٚرمُت۔ ژٕ ٹے پھٔبی کاتھہٕ شمٕس سوٚنتہ رنگہٕ ہِنا !..... یتہٕ دوٕ ناوٕ یوٕ تسے پوش ژھٕ وا یارِ... پوشے پوش..... یتہ آسن مُشکہٕ اَمبار آسان.... . (کرٔکھ) ہُتھ کرُسی پیٹھ کیا زِ چھُ یہِ کأنٹہٕ اُتی ؟ (گرٕ اَژان تہٕ نوکرا نہٕ کٔن) ژٕ ٹے ہے یچھسے وَنان۔ اُتھ کرُسی پیٹھ کیا زِ چھُ یہِ کأنٹہٕ اُتی ؟ (چِکھ دَم کرٕ !

کلگن۔ اَز آیہٕ اُمس پنٕنہِ ہَن !

(پسِ منظرس منز چھُ بینڈ وَزان۔ نیرنک لامہ گرٔھنک ٹیوٗن...
ساٗری چھِ بوزان)

اولگا۔ تمے آسن ڈرامیتی۔

(چبوٗتکن اَژان)

ماشا۔ سأنی اَنگ وُستخانہٕ چھِ نیران۔ بُڈو پرٕوَرِ گارٕس حوالہٕ (رینس کٔن) وۄنی گرٔھو اُسہِ تہٕ گرٕ۔ میون وۄڈٕ بلوٗ تہٕ ماہیٹ کوٚت سنا گیہٕ ؟

کلگن۔ مےٚ تھوٚو رتم تلِتھ۔ اَندرٕ.... ییکیاہ وُنی دِمے اُنِتھ۔

اولگا۔ وۄنی گوٚ وَق۔ پکو گرٕ اَژو۔

چبوٗتکن۔ اولگا سرجیونا !

اولگا۔ کیاہ خَصٕ ؟ (رٔہِتھ گرٔھان) کیاہ خَص ؟

چبوٗتکن۔ کِنٕہی نہٕ۔ بہٕ وَنے کیتھ کٔنہٕ ژٕ ٹے.... (کنٕس تل وَنان تس

اولگا۔ ہاشہ؟ ہانہ، تہ بنہ ہ زنہے۔

چبوتکن۔ اَمن سا۔ تہ بنیو۔ مےٚ گیہ لیکھ پیٹھر، فکر چھم اندری کوران۔

..... ووہنی چھس ڈیان کنہہ کرہا، کانسہ سیتی۔ (پریشانی) خار ووہنی کیاہ امہ سیتی کیاہ!

ماشا۔ آخر گو کیاہ؟

اولگا۔ (ارنا یہ نالہ منتہ رٹتھ) از اوس پھیٹشل دوہ۔ مےٚ چھنہ تران فکری یہ کیتھہ کنو ونے ژےٚ بیینہ ہاکھو!

ارنا۔ کیاہ گو؟ جل ونی گو کیاہ؟ پاس خوہ داون تے جل!

(ودان)

چبوتکن۔ ونی گو بیرن ترزن باخ پستول، ہر منز مرتھ۔

ارنا۔ (لوہ تہ ودان) مےٚ چھے خبر۔ بہ چھس زانتھ۔

چبوتکن۔ (پس منظرس کن اکس باغس منز بیٹھس اکس بیچھ بہان) مےٚ کھوت شوش تہ ہیوٚر۔ ..... (چندہ منز اخبار کڈان) ڈیوس ودنہ (گنگراوان) ترا۔ را را۔ بوم..... امہ سیتی گو کیاہ؟ (ژ یتشوے بیینہ پھے اکھ اکس ترین منز رٹتھ ووہدنی)

ماشا۔ واہو کیا گوم۔ بوزان چھوے! بینڈ صدا ہے۔ ژلی ہے یم اسہ نشہ دور سیٹھا دور۔ اکھ گو ونی... ہمیشہ باپتھ۔ اسہ روزہ بیپہ کنے زنہ زندگیہ بییہ نو سرگو ڈ ہینہ خاطر۔ اسہ پیٹیہ

ژٕنٛدٕ روزُن، ژٕنٛدٕ روزُن۔

ارنا۔ (اَولگاہس وَچھس پیٹھ اَتھہ تھوٚوِتھ) وق پیہ بێیہ جگہِ! اَوق پیہ سُتہٕ ییٚلہِ اِنسانس فِکرٕ تہٕ ژٕ یہ سورُے کیا ژٕ سپدان! دُنِیہس منٛز کیا ژٕ چھہ دوکھ تہٕ مُصیبتھ! پتہٕ روزٕ نہٕ کانٛہہ تیٚتھ چیز یَتھ راز وَنو۔ مگر توٚ تانٛ۔ توٚ تانٛ تہٕ چھُہ اَسہ ژٕنٛدٕ روزنُے! اَسہ چھےٚ کام تہٕ محنتھ کرٕنی۔ ژٕ چھُہ ژٕٹہنُے۔ پگاہ نیرِ بٕ کُنی ژٕنِ تہٕ یَس بکار آسہ تَس کرٕ خدمتھ۔ دُنِیس چھُہ ہَرُد۔ ووتی پیہ وَنٛدٕ تہٕ گرٕ اَسہ شیٖنہٕ وَتہٕ وور۔۔۔۔ مگر بٕ تلہٕ ژٕ کلہٕ۔ بٕ کرٕ کام۔ بٕ روزٕ کام کرانے۔

اولگا۔ (دوشوٕنی بێنین نالہٕ رٹِتھ) یہ شُنگیت کیٚتھ لوٚبہٕ وُن، آشہ سوٚس تہٕ ہمتھ بخش چھُہ۔ دِلس چھُہ وُزٕ وُزٕ گرٕ ھان ژٕنٛدٕ۔ وزو ژٕنٛدٕ روزو۔ واہہ خوٚدایہ! پتکتے کُنٛدرِ یہ شمے قدم قدم اَسہ گرٕ ھوا اَچھی گژِ اَکس سیٖتھ ییرٕ ہمیشہ خاطرٕ ہمیشہ ہمیشہ خاطرٕ لوٗکن گرٕ ھو اَسہ مُشتھ، ساٚنی بُتھو تہٕ گرٕ ھنکھ مُشتھ۔ ساٚنی آواز مَنٛھکھ تہٕ سانہٕ خبر کانٛہہ کُنی آسن، یِمن کانٛہہ ژٕ تَس تھوٚوِ۔ مگر سون یہ دوکھ دود، یِم تکلیف بدلن تہٕ تہٕ ہنٛدِ خاطرٕ ووہ تلن سوکھ تہٕ سہولیتہٕ ژٕنگو یِم اَسہ پتہٕ ووہ تھن۔ اَتی کیٛاہ گرٕ ھ یتھ بُت راژٕ پیٹھ اَمن قائم۔ تیٚلہِ آسن لُکھ سوکھ سان روزان تہٕ ییٚلہِ اَسو ژٕ تَس یوان آسو کھ آواز آسکھ اَہٕ منٛز بنان تہٕ اَسہ

آسَن دوہ یہِ خاطر گرٲن۔ بَینہِ ٹاٹھی تہٕ جگری! سانہٕ زندگی نے
چھُنہٕ پیٚیتی ختم گژھن۔ اَسہِ ہے روزو زِندٕ..... وُچھ کیٚتھ
پھولہٕ وُن تہٕ رنٛزٕ وُن سنگیت چھُ۔ دِل چھُ کانٛچھان یہٕ موسیقی
گژھہ پیٚٹھہ پانٛٹھ وَزان روزٕنی۔ دپُو، اَسہِ تہٕ وٕ چھہ ہاوٕ، اَسہِ تہٕ
نَتہٕ ہے اَسہِ کیٚاہ زِ چھےٚ زِندٕ۔ یہٕ تکلیف کیٚاہ زِ اَسہِ تلان۔ کاشِر!
اَسہِ ترٕ ہے یہٕ رَژھ فِکرٕ۔ واہ! یہاےٚ رَژھ ترٕ ہے فِکرٕ۔

[موسیقی چھےٚ وارٕ وارٕ ہیوتان۔ وہژان ہیٚو یٕہ زنہٕ کُلگن
چھُ پِوان دوہ ڈٕیلہٕ تہٕ بیٹ ہیتھ۔ آندرٕ سے چھُ یِنسہٕ مٕنزٕ بکٕس
چکر کرناوان]

چبونکن۔ (گٕنگراوان) تم۔ ترا۔ را۔ بوم۔ ڈم۔ ڈسے (اخبار پرٲن) کُنھی
پھیر پیٚیہٕ نہٕ۔ کُنھی گژھہ نہٕ اَمہٕ سیتٕ۔

اولگا۔ واہ! یہاےٚ رَژھ ترٕ ہے اَسہِ فِکرٕ۔ فِکرٕ ترٕ ہے.....

[پردٕ]